MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 104 (2004), p. 39-102

Florence Calament

Varia Coptica Thebaica.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711257	*Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale*	Jean-Charles Ducène
9782724711295	*Guide de l'Égypte prédynastique*	Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant
9782724710885	*Musiciens, fêtes et piété populaire*	Christophe Vendries
9782724710540	*Catalogue général du Musée copte*	Dominique Bénazeth
9782724711233	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 40*	Emmanuel Pisani (éd.)
9782724711424	*Le temple de Dendara XV*	Sylvie Cauville, Gaël Pollin, Oussama Bassiouni, Youssreya Hamed
9782724711417	*Le temple de Dendara XIV*	Sylvie Cauville, Gaël Pollin, Oussama Bassiouni
9782724711073	*Annales islamologiques 59*	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

Varia Coptica Thebaica

Florence CALAMENT

DEMEURÉ entièrement inédit à ce jour, le lot d'ostraca publié ici est le fruit du travail de deux missions d'étude à l'Institut français d'archéologie orientale du Caire, en 2002 et 2003 ; je dois remercier MM. Bernard Mathieu et Christian Velud, qui m'ont permis de venir au Caire dans ce cadre et confié ce matériel, conservé au service des archives scientifiques de l'Institut [1]. Les photographies, réalisées en 2001 et 2002, sont dues au talent qu'Alain Lecler, photographe de l'Ifao, a bien voulu mettre à mon service. Réuni sur différents critères externes (de matériau et de dialecte), cet ensemble de quarante-cinq pièces (en tenant compte d'un raccord que j'ai pu effectuer entre deux fragments), non homogène à bien des égards (notamment sous le rapport de l'écriture) et non documenté, apparaît comme d'origine vraisemblablement thébaine, sans provenance précise connue, sauf pour quelques rares cas isolés. En l'absence quasi complète de contexte archéologique, la datation, comprise de manière absolue entre les VIIe et VIIIe siècles, souffre de grandes incertitudes ; le critère paléographique lui-même est inutilisable, l'écriture étant difficilement datable car non professionnelle dans la plupart des cas. Elle est en tout cas très différente de la petite cursive, caractéristique des documents de Djêmé au VIIIe siècle. Les seuls critères objectifs qui peuvent être utilisés, avec prudence d'ailleurs car parfois dans un environnement très lacunaire, sont la mention de personnages historiques (ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ) ou du moins situés dans le temps (ϩⲏⲗⲓⲁⲥ) [2].

Varia coptica thebaica, de Thèbes, en Égypte ; le mot est employé notamment par Pline l'Ancien, dans *Naturalis historia* 23,97, à propos du palmier dattier (*Phoenix dactylifera* L.) et de l'usage de ses dattes en pharmacopée (particulièrement dans le traitement de l'hémoptysie).

1 Mes remerciements vont également à Nadine Cherpion, qui dirige ce service, et à son assistant Gonzague Halflants, pour la qualité de leur accueil. Enfin, Anne Boud'hors, sur l'intervention de laquelle j'ai démarré cette étude, m'a fait l'amitié d'une relecture attentive et de suggestions dont je lui suis reconnaissante.

2 Voir *infra*, O. ThebIfao 1, 11, 12 et 13 : les indices feraient ici plutôt pencher en faveur de la première moitié du VIIe siècle.

© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Sur un plan linguistique, le dialecte copte est caractéristique de celui employé dans la région thébaine : on notera par exemple le vocalisme en ⲁ caractéristique de l'influence du dialecte akhmimique sur le parler thébain sahidique. On observe aussi plusieurs surlignes sur des finales de mots, qui sont plus inhabituelles : ⲥⲟⲛ̄, ⲃⲁⲙⲟⲩⲛ̄, ⲉⲃⲟⲩⲛ̄. La majorité des ostraca, soit quarante-deux au total, se compose d'éclats de calcaire tandis que trois seulement sont des tessons de poterie ; vingt-sept d'entre eux (dont un seulement en terre cuite) sont opisthographes, soit une proportion équivalente aux deux tiers environ. Pour la présente édition de textes coptes, j'ai adopté une numérotation (= O. ThebIfao) en adéquation avec la *Checklist of Editions of Greek, Latin, Demotic and Coptic Papyri, Ostraca and Tablets* [3].

Cette étude sur un matériel encore mal exploité et souvent peu valorisé s'inscrit à la fois au sein d'un projet personnel [4] et dans la cohérence d'un programme plus vaste de recherche, en collaboration avec Anne Boud'hors (Institut de recherche et d'histoire des textes, Cnrs, Paris) et Chantal Heurtel qui travaillent pour leur part sur les ostraca thébains du *topos* de Saint-Marc à Gournet Mourraï, issus des fouilles de l'Ifao dans les années 1970 [5], et ceux de la tombe TT 29 à Cheikh Abd al-Gourna, exhumés des récentes fouilles belges de l'université libre de Bruxelles [6], et Catherine Thirard (université Louis-Lumière, Lyon II), qui mène, avec Guy Lecuyot, un *survey* de prospection pour l'étude de l'occupation monastique dans la région thébaine.

Cette étude abordera d'abord les quelques ostraca dont la provenance a été reconnue (Deir al-Médîna et Gournet Mourraï ?), puis elle adoptera un classement thématique, dans la mesure du possible, par genre et selon la nature de leur sujet : les lettres et missives (contenant des nouvelles diverses, des demandes et des comptes), les exercices d'écriture (prières et textes bibliques essentiellement), et enfin les fragments indéterminés (textes non identifiés). La tonalité générale du contenu est monastique, au sens large : mis à part les usuels, les mots les plus utilisés sont ⲉⲓⲱⲧ « père » et ⲥⲟⲛ « frère » (ainsi que leurs composés, accompagnés des qualificatifs ⲙⲉⲣⲓⲧ « cher » ou ⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ « très humble »), également ⲭⲟⲉⲓⲥ « seigneur » et ⲛⲟⲩⲧⲉ « dieu » (plus rarement leurs équivalents grecs ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ et ⲑⲉⲟⲥ), enfin les verbes ⲥⲙⲟⲩ « bénir » et ⲫⲗⲏⲗ « prier » (cf. l'index, *infra*, en fin d'article). Synthèse et réflexions générales autour de ce lot d'ostraca, dans une perspective davantage historique et socio-économique, ont déjà été données par l'auteur lors d'une communication en participation à la XIe session du congrès de l'Association francophone de coptologie à l'université des sciences humaines Marc-Bloch de Strasbourg, le 13 juin 2003, sous le titre « Correspondance inédite entre moines dans la montagne thébaine » (actes à paraître dans

3 5e édition parue dans le supplément n° 9 du *Bulletin of the American Society of Papyrologists*, New York, 2001, périodiquement remise à jour dans la Duke Database (sur le site http ://scriptorium.lib.duke.edu/papyrus/texts/clist.html).

4 J'étudie en parallèle les collections d'ostraca coptes des musées du Louvre et d'Orléans, elles aussi inédites et présentant des relations évidentes avec la région thébaine ; l'apport de ces sources documentaires, complémentaires de l'archéologie par exemple, permet une meilleure connaissance des rapports existant entre les moines vivant dans la montagne thébaine vers les VIIe et VIIIe siècles et la population des villages alentour dont Djêmé.

5 Voir Ch. HEURTEL, « Le serment d'un chamelier : O. Gournet Mourraï 242 », *BIFAO* 103, 2003, p. 297-298.

6 Ces fouilles sont conduites par le professeur Roland Tefnin, directeur du séminaire d'art et d'archéologie de l'Égypte ancienne à l'ULB ; la Mission archéologique dans la nécropole thébaine (Mant) a effectué cinq campagnes de fouilles, entre 1999 et 2003, sur la pente orientale de la colline de Cheikh Abd al-Gourna.

BIFAO 104 (2004), p. 39-102 Florence Calament
Varia Coptica Thebaica.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Études coptes IX, *CBC* 14, Louvain) [7] ; notons simplement que nous nous situons à une période charnière, entre la fin de l'Antiquité tardive et le début de l'époque islamique, et dans un contexte qui est vraisemblablement de type semi-anachorétique. Je ne livre donc ici que les transcriptions, traductions et commentaires de chaque ostracon, accompagnés de sa photographie (recto et le plus souvent verso ; se reporter aux figures en fin d'article) à l'échelle 1 (exception pour l'O. ThebIfao 40 réduit à l'échelle 3/4). Dans le descriptif, sont indiqués de manière systématique le numéro de séquestre et le numéro de cave quand ils existent [8], la provenance (précisée quand elle est connue, avec éventuellement une numérotation de fouille), les dimensions en centimètres (dans le sens de l'écriture puis dans le sens de la perpendiculaire), le matériau et l'état (complet ou lacunaire), le style d'écriture (avec recto et parfois verso), enfin le type de texte avec un intitulé s'il est identifiable.

1. Deir al-Médîna : O. ThebIfao 1 à 8

Sept des ostraca suivants ont une origine de fouille avérée : ils ont été retrouvés à proximité immédiate de l'église Saint-Isidore, installée dans le temple ptolémaïque d'Hathor à Deir al-Médîna [9]. Ce sont des marques de fouilles qui m'ont permis de les attribuer aux campagnes de Bernard Bruyère sur le terrain et de les situer chronologiquement : 1939 (intérieur de l'enceinte du temple) et 1946 (kôm au nord-est du temple). La lecture de son journal (*Fouilles de Deir el-Médineh*, *9 janvier-25 mars 1939*, p. 1-11 et *10 janvier-21 mars 1946*, p. 1-11) permet de localiser un certain nombre de trouvailles, mais non de les identifier avec précision [10] ; quant au rapport (B. Bruyère, *Rapport sur les fouilles de Deir el Médineh (1935-1940)*, *FIFAO* 20, Le Caire, 1948, p. 41), il fait mention, pour la campagne de 1939, de cinq secteurs de fouille.

Le huitième ostracon proviendrait de Gournet Mourraï.

7 Cette XIe Journée d'études coptes se tenait à l'occasion du vingtième anniversaire de l'Association francophone de coptologie. J'ai eu l'honneur de présenter à nouveau ces ostraca, tant du point de vue de la forme que du contenu, lors d'un séminaire de l'Ifao (« Les moines au quotidien dans la montagne thébaine ou les ostraca comme matière vivante »), le 12 octobre 2003.

8 Le numéro de séquestre (« SA » pour « Service des Antiquités ») a été attribué aux ostraca entre 1968 et 1970 par la commission d'inventaire égyptienne : voir P. GRANDET, *Catalogue des ostraca hiératiques non littéraires de Deir al-Médîna* VIII – N°s 706-830, *DFIFAO* 39, Le Caire, 2000, p. XIV (poursuivi avec le *DFIFAO* 41, 2003). Quant au numéro en « C », il a été attribué plus récemment encore, d'après le travail et la liste établie par Marie-Agnès Matelly-Lopez en 1995-1996 (« C » pour cave), et repris, dans l'inventaire informatisé des ostraca hiératiques, démotiques, grecs, coptes, arabes et figurés conservés dans les sous-sols de l'Institut français d'archéologie orientale, par Vanessa Ritter (vol. 4, juillet 2001, pour les documents présentés ici). Seize ostraca cependant ne portaient aucune numérotation (treize en calcaire et les trois sur poterie) ; tous ont maintenant trouvé une place définitive dans la « salle des ostraca » de l'Ifao et sont référencés dans la base de données photographique du service des archives (une centaine de fiches en tout).

9 Malheureusement, les ostraca coptes du site ne bénéficient pas d'une base de données équivalente à celle du Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten, de l'université de Leyde (http ://www.leidenuniv.nl/nino/dmd/dmd.html). Voir aussi Ch. HEURTEL, *Les inscriptions coptes et grecques du temple d'Hathor à Deir al-Médîna*, *BEC* 16, Le Caire, 2004.

10 Pour l'année 1939, on trouve simplement, aux dates suivantes, sans plus de précision : les mardi et mercredi 10 et 11 janvier, « quelques fragments d'ostraca » ; le jeudi 19, « 3 ostraca copte et hiératiques » ; le dimanche 5 février, « ostraca coptes » ; le lundi 13, « ostraca copte et ramesside » ; le dimanche 19 mars, « ostraca coptes ». Les premiers semblent provenir de la « cachette de Baraize » aménagée et rebouchée en 1912, les autres des structures coptes dégagées autour de l'église, pavée de briques cuites, parmi lesquelles figurent un véritable cimetière avec plusieurs tombes voûtées, un « puits » de 55 m, les traces d'une écurie, des silos, fourneaux et fours à pain. Même chose pour l'année 1946 : le mardi 12 février, « menus fragments d'ostraca coptes » ; le vendredi 15, « ostraca coptes » ; le samedi 16, « quelques ostraca variés coptes » ; le mardi 19, « peu d'ostraca » ; les mercredi 20 et jeudi 28, « quelques ostraca hiératiques et coptes » ; le samedi 2 mars et les jours suivants, « fragments d'ostraca hiératiques, démotiques et coptes » ; le mercredi 13, « ostraca coptes » ; et le samedi 16, « 2 ostraca coptes »...

© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

O. TheblFao 1

Photo : FDC_01_0441 — N° séquestre : 13887 ; C 2032 — Deir al-Médîna : fouilles B. Bruyère, 1939 (sigle ⌐)

5 × 4,5 cm

Calcaire ; très lacunaire

Écriture déliée (encre noire)

Nature du texte non identifiée

1]· · · [— *… Ab]raham l'é[v]êqu[e …*

2 ⲁⲃ]ⲣⲁϩⲁⲙ ⲡⲉ

3 ⲡ]ⲓⲥⲕⲟⲡⲟ[ⲥ

N.B. : malgré son caractère extrêmement sibyllin, cet ostracon présente un intérêt majeur, d'abord par sa provenance assurée, ensuite puisqu'il mentionne de façon quasi certaine un personnage historique du début du VIIe siècle : l'évêque Abraham d'Hermonthis/Armant, haute figure qui devait exercer son autorité sur l'ensemble des moines peuplant « la sainte montagne de Djêmé [11] ».

O. TheblFao 2

Photos : FDC_01_0242, 0243 — N° séquestre = 13321 ; C 2122 — Deir al-Médîna : fouilles B. Bruyère, 1939 (sigles : ⌐ et « 9.1.39 »)

18 × 10,5 cm

Calcaire avec veine de silex ; complet

Écriture très grossière, lettres de grande taille, (encre noire)

Nature du texte non identifiée

1 ϹⲦⲈⲪⲀⲚⲞⲤ — *Stéphanos, celui du grand œil unique.*

2 ⲠⲀⲠⲚⲞϬ

3 ⲛ̄ⲕⲁⲗ

4 ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ

N.B. : La traduction littérale prend, là encore, un tour assez énigmatique : s'agit-il d'une prière d'exorcisme, à caractère magique, pour se préserver du mauvais œil, c'est-à-dire de l'envie (*al-ḥasad*) ? La précision apposée après le mot ϹⲦⲈⲪⲀⲚⲞⲤ (qui n'est probablement pas un anthroponyme ici) désignerait plus probablement un luminaire appartenant à un sanctuaire ; il en existait de nombreux dans les monastères alentour, auxquels on prêtait une attention toute particulière puisqu'ils devaient rester perpétuellement allumés sur l'autel [12].

11 Le même, selon toute vraisemblance, est mentionné dans O. 291401 provenant de la tombe TT 29 à Cheikh Abd al-Gourna (dossier en cours d'étude par Anne Boud'hors et Chantal Heurtel, voir *supra*, n. 5). Sur les dates et les attestations du personnage, voir Fl. CALAMENT, « Correspondance inédite entre moines dans la montagne thébaine », communication lors de la XIe Journée d'études coptes à Strasbourg, les 12-14 juin 2003 (actes à paraître dans *Études coptes* IX, *CBC* 14, Louvain).

12 Le mot n'est pas répertorié dans H. FÖRSTER, *Wörterbuch der griechischen Wörter in den koptischen dokumentarischen Texten*, Berlin/New York, 2002 ; il ne s'agit cependant pas d'un hapax. Voir à ce sujet, Th. GÓRECKI, « What Kind of Lamp was the

BIFAO 104 (2004), p. 39-102 Florence Calament
Varia Coptica Thebaica.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

O. Theblfao 3

Photos : FDC_01_0395, 0396 — N° séquestre : 13322 ; C 2002 — Deir al-Médîna : fouilles B. Bruyère, 1939 (sigle ⌐)

8 × 10 cm

Calcaire ; complet

Écriture très grossière, lettres de grande taille (encre noire)

Exercice avec sentence ?

1 ☩ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲑⲉ
2 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁ
3 ⳿ⲭ⳿ⲭⲱⲣⲉ
4 ⳿ⲡⲡⲉⲣⲥⲕ
5 ⲉⲃⲟⲗ
6 ⲋⲛ̄ ⲟ
7 ⲩⲣⲏⲛⲏ
8 ⲋ⳿ⲙⲏⲛ̣

☩ *Sache la manière dont Dieu a confondu (l'Adversaire) ;*
ne sois pas entraîné, (sois) dans la paix. Amen.

1 ⲑⲉ est mis pour ⲧ-ⲋⲉ.
3 Le verbe est transcrit de manière très malhabile ⳿ⲭ⳿ⲭⲱⲣⲉ au lieu de ⳿ⲭⲱⲱⲣⲉ (c'est sans doute le terme ⳿ⲭⲁ⳿ⲭⲉ, au sens métaphorique, qui est sous-entendu ici).
4 On retrouve le même « bégaiement » dans ⳿ⲡⲡⲣⲥⲕ mis pour ⳿ⲙⲡⲣⲥⲕ (négatif de l'impératif de ⲥⲱⲕ + ⲉⲃⲟⲗ).
6-7 ⲟⲩ-ⲣⲏⲛⲏ est la contraction de ⲟⲩ-ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ pour le grec εἰρήνη. (avec l'article indéfini devant, souvent employé avec des mots désignant une abstraction comme ici [13]).

O. Theblfao 4

Photos : FDC_01_0474, 0479, 0473, 0478 — N° séquestre = 13225 ; C 1877 — Deir al-Médîna : fouilles B. Bruyère, 1939 (sigles : ⌐ et « 9.1.39 »)

8,5 × 7 cm

Calcaire ; lacunaire et en partie effacé, (à droite du recto)

Écriture assez régulière et exercée, (encre noire) ; opisthographe

Lettre de Jacob et (?) à un frère anonyme

ΣΤΕΦΑΝΟΣ Mentioned in an Ostracon of the Vth Century A.D. ? », *JJP* 31, 2001, p. 51-53. Voir aussi à propos du « service de la sainte lampe », A. PAPACONSTANTINOU, *Le culte des saints en Égypte des Byzantins aux Abbassides. L'apport des inscriptions et des papyrus grecs et coptes*, Paris, 2001, p. 363-364 et *id.*, « Notes sur les actes de donation d'enfant au monastère thébain de Saint-Phoibammon », *JJP* 32, 2002, particulièrement p. 101.

13 Cette forme est attestée dans une inscription funéraire, sur une stèle datée assez tardivement entre les VIIIe et Xe siècles : H. FÖRSTER, *Wörterbuch*, p. 232.

© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Recto

1 ⳨ ϣⲟⲣⲡ̅ ⲙ̣ⲛ ϯ[ϣⲓⲛⲉ ⲉ
2 ⲧⲉⲕⲙⲛ̅ⲧ̅ⲥⲟⲛ̣ · · · · [
3 ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟ̣ⲕ · · · · [
4 ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲁϩⲉⲕ̣ⲛ̣ · · ⲟ̣ⲁ̣[
5 ϩⲛϩⲧ̅ ϩⲁϩⲟ ⲁ̣ⲕ · [
6 ⲡ̣ⲉⲥⲟ · · · · · · · · · ⲕⲁⲩ
7 ⲛⲅ̣̅ · · · · · · · · · · · · · · [
8 · · · · · · · · · · · · · · · ·ⲇⲁ̣[

Verso

9 ⲅⲁⲣ ⲉⲣϣⲁⲛⲁⲛⲟ̣
10 ⲕ̣ⲉ̣ ⲛϥ̅ⲃⲓⲧⲟⲩ ϣⲁⲛ̅
11] · · · · · · · ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲁⲁⲥ̣
12] · ⲙⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̅ⲥⲟⲛ
13]ⲥ̣ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲙⲛ̅
14]ⲣ̣ⲟ̣ⲥ̣ ⲡ̣ⲉ̣ⲓ̣ⲉⲗⲁⲭⲓⲥ̣ⲧ̣ⲟⲥ

⳨ *Tout d'abord, je [salue] ta fraternité [...] te bénisse [...] : puisses-tu [...] car si [...], qu'il les apporte jusqu'à [...] toi. À remettre [... au] bien-aimé frère [...] de la part de Jacob et de [Untel] ce très humble.*

4 S'agit-il d'un optatif à la deuxième personne du singulier ?
9 Après la conjonction ⲅⲁⲣ se trouve de manière logique un verbe au conditionnel.
13 Le nom du correspondant est ici perdu.

O. Theblfao 5

Photos : FDC_01_0181, 0180 N° séquestre = 75B (?) ; C 2088 Deir al-Médîna : fouilles B. Bruyère, 1946 (sigle : N.E.T. 46)
4,5 × 6 cm
Calcaire ; très lacunaire
Écriture très irrégulière, lettres de taille moyenne (encre noire) ; opisthographe
Lettre de Victor à un correspondant anonyme

Recto

1 ⳨ ϣ[ⲟⲣⲡ̅
2 ⲙⲛ̅[
3 ⲡϩⲱⲃ ⲙ[
4 ⲟⲥ ⲛ̅ · · [
5 ⲧ̣ⲛ̅ⲣⲡ̣[
6 ϩⲁⲙ[
7 ϩ[

Verso

8]ⲟⲩϫⲁⲓ

———————

9 ⲧⲁⲁⲥ ⲙ̅]ⲙ̣ⲉⲣⲓⲧ ⲛ̅
10]ⲧⲉ ⲡⲁ
11]ϩⲓⲧⲛ̅ ⲃⲓⲕ
12 ⲧⲱⲣ ⲡⲉⲗⲁ]ⲭ̣ⲋ ⲙ̅[

⳨ *En pre[mier lieu, ...] l'affaire [...] nous [...] Salut ! [À remettre au] bien-aimé [...] de la part de Vic[tor le très hum]ble [...*

8-9 Entre la formule de salutation finale et l'adresse, a été tiré une sorte de trait matérialisant une séparation.
10-11 Comme pour la lettre précédente, le nom du correspondant est perdu.

BIFAO 104 (2004), p. 39-102 Florence Calament
Varia Coptica Thebaica.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

O. Theblfao 6

Photo : FDC_01_0201 — N° séquestre : 65 (?) ; C 2090 — Deir al-Médîna : fouilles B. Bruyère, 1946 (sigle : NET 46)

8 × 5,5 cm

Calcaire ; lacunaire

Écriture très irrégulière, lettres de taille moyenne (encre noire)

Lettre pour l'échange de denrées entre moines

2 ⲧⲱⲓⲛⲉ ⲉⲛⲁ[ⲙⲉⲣ]ⲓ
3 ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ⲭⲉ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲓ̈
4 ⲭⲉ ⲕⲧⲏⲧ ⲥⲁ ⲗⲁⲱ
5 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁ[ⲣⲓ ⲧⲁⲅⲁⲡ]ⲉ ⲟⲩ[ⲛ]
6 ⲛⲅⲧ ⲁⲉ[· · · · · · · · · ·] · ⲁⲍ
7 ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡ[

Je (te) salue de la part de mes [bien-aim]és frères :
ils m'ont informé que tu donnes de l'orge contre du tissu (?) ;
maintenant, aie donc la bonté de donner [...] à moi [...

3 ⲧⲁⲙⲟ + ⲭⲉ intervient souvent dans les lettres après de brèves salutations d'introduction pour en venir très vite au vif du sujet.

4 La graphie de ⲏⲱⲧ (pour ⲉⲓⲱⲧ) est assez courante dans plusieurs dialectes (sahidique, akhmimique, bohairique, fayoumique ; W.E. Crum, *A Coptic Dictionary*, Oxford, 2000², 87 ; abrégé *CD* par la suite), tandis que ⲗⲁⲱ (mis pour ⲗⲁⲁⲩ, ⲗⲁⲩ) n'est pas attesté (Crum, *CD* 145b-146a) ; sa signification exacte n'est pas très claire dans le vocabulaire textile : il s'agit peut-être d'un vêtement à franges ou encore d'un tissu bouclé par la trame, utilisé tant dans le domaine vestimentaire que pour l'ameublement (couverture, etc.) [14].

5 On doit sans hésitation restituer l'expression usuelle ⲁⲣⲓ ⲧ-ⲁⲅⲁⲡⲏ, ici semble-t-il avec un ⲉ final.

6 Il s'agit selon toute vraisemblance de la locution grecque ⲁ.ⲉ ; pour la fin de la ligne on peut éventuellement proposer, précédé sans doute d'un chiffre, le mot ⲙⲟⲓⲁⲍ (qui désigne une mesure de fourrage ou de grain ; Crum, *CD* 208a avec notamment l'exemple ⲟⲩⲙⲟⲓⲁⲍ ⲛ̄ⲧⲱⲁⲍ dans Ryl. 319 où ⲧⲱⲁⲍ signifie la balle du grain ou de la paille hachée) [15].

O. Theblfao 7

Photo : FDC_01_0410 — N° séquestre = 5618 ; C 2013 — Deir al-Médîna : fouilles B. Bruyère, 1946 (sigle : N.T. 46)

7,5 × 11 cm

Calcaire ; très lacunaire

Écriture assez grossière, presque entièrement effacée (encre noire)

Nature du texte non identifiée

14 A. Boud'hors, « Vêtements et textiles à usages divers : termes coptes », *Grafma* 1, 1997, p. 22 ; M. Hasitzka, « Bekleidung und Textilien auf unedierten koptischen Papyri der Papyrussammlung in Wien : Termini », *Grafma* 2, 1998, p. 30-31 ; A. Boud'hors, M. Durand, « Les termes du textile en langue copte », dans *Égypte, la trame de l'Histoire. Textiles pharaoniques, coptes et islamiques – Catalogue d'exposition Rouen, musée départemental des antiquités de Seine-Maritime (18 octobre 2002-20 janvier 2003)*, Paris, 2002, p. 106.

15 Voir M.-O. Strasbach, B. Barc, « Dictionnaire inversé du copte », *CBC* 2, Louvain, 1984, p. 175. Une autre hypothèse, moins convaincante cependant, est le terme ⲃⲁⲣⲁⲍ qui désigne un animal dont on use pour le transport (sauf un âne, peut-être un chameau ; cf. Crum, CD 44a au pl.).

© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

1]ⲓ̣[
2] · ⲓ̣ⲉ̣ⲓⲁ[
3]ⲉ̣ⲓ ⲭⲉⲕⲁ[ⲥ
4] ⲡ · ⲟⲛ̣ · · · [
5] · · · · · ·ⲕ̣ⲁ̣ⲑⲉ̣[
6] · · · · · · · ⲟⲥⲙ̣[
7] · ⲉ̣ⲓ ⲁ̣ϥⲭⲟⲟⲥ ⲙ̣[
8] · · · · · · ⲕ̣ · ⲁ̣ⲁ̣[
9] · · · · · · · · ⲛ̣ⲧ̣ⲟ̣[
10] · · · · · · · · · · · · [
11] · · · · · · · · · · · · [

N.B. : l'ensemble du texte est à peu près illisible, mis à part le mot ⲭⲉⲕⲁⲥ (« afin que », conjonction qui introduit sans doute un futur 3 indiquant un souhait ou un ordre) que l'on peut restituer sans trop de peine à la ligne 3, et peut-être ⲁϥⲭⲟⲟⲥ (« il a dit ») à la ligne 7.

O. Theblfao 8

Photo : FDC_01_0197 — N° séquestre : 13326 ; C 2115 — Gournet Mourraï ?
6,5 × 6 cm — (numéro 32 au crayon et lettres capitales G et M [16])
Calcaire ; très lacunaire
Écriture régulière, assez anguleuse et penchée à droite (encre noire)
Fin d'acte avec au moins deux signatures

1 ⲁⲛⲟⲕ ⲙ]ⲁⲣⲕⲟⲥ — *... Moi] Marc [je té]moigne ; [mo]i Paul, je t]émoigne...*
2 ⲧ ⲙ]ⲁⲣⲧⲉⲣⲟⲩ̣
3 ⲁⲛⲟ]ⲕ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ
4 ⲧ ⲙⲁ]ⲣ̣ⲧⲉⲣⲟⲩ̣

1, 3 On peut sans peine restituer ou lire les anthroponymes ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ et ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, qui sont extrêmement courants dans la région thébaine en général [17].

2, 4 C'est sans aucun doute le même verbe, ⲙⲁⲣⲧⲉⲣⲟⲩ, qui est employé à deux reprises ici, comme variante de ⲧⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ « je suis témoin » (du grec μάρτυρος ; cf. H. Förster, *Wörterbuch*, p. 503-504.), utilisé en alternance avec le copte ⲙⲛⲧⲣⲉ, il désigne celui qui appose sa signature à la fin d'un acte officiel (contrat, certificat, testament ou reconnaissance de dette par exemple).

16 Le numéro 32 manque justement dans la documentation de Gournet Mourraï traitée par Anne Boud'hors et Chantal Heurtel et conservée dans le magasin Carter. Il est très probable que cet ostracon fasse partie de la même série. Voir *supra*, n. 5.

17 Le second en particulier apparaît dans notre petit corpus à plus de trois reprises (voir, *infra*, l'index en fin d'article) ; voir aussi W.E. CRUM, dans *The Monastery of Epiphanius at Thebes* II. *Coptic Ostraca and Papyri*, *MMAEE* 4, New York, 1926 ; E. STEFANSKI, M. LICHTHEIM, *Coptic Ostraca from Medinet Habu*, Chicago, 1952.

BIFAO 104 (2004), p. 39-102 Florence Calament
Varia Coptica Thebaica.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

2. Lettres et missives : O. TheblFao 9 à 28

Déjà évoqué plus haut, le genre épistolaire est de loin le plus abondant (plus d'une vingtaine de textes en tout), répondant à un besoin naturel des moines d'échanger des nouvelles entre eux, parfois d'infime importance et sur un mode non protocolaire, ou à la nécessité de régler des affaires d'ordre pratique. Nous possédons ici une large gamme qui va du très bref message à la lettre plus développée, au langage codifié ; de manière quasi systématique, un symbole (de préférence un staurogramme ☩ ou bien une croix ☦, †) est placé en en-tête (souvent aussi en finale). Trois lettres émanant d'un dénommé Élie sont à l'évidence rédigées par la même main [18]. Elles comportent de manière classique trois parties distinctes : salutations d'usage en préambule, objet de la lettre et salutation finale. C'est la formule consacrée ⲟⲩⲭⲁⲓ (« sois sauf ! » ou « sois en bonne santé ! », que l'on traduit plus simplement « salut ! »), suivie la plupart du temps de ϩⲛ̄ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ (« dans le Seigneur »), qui clôt habituellement le courrier, précédant l'adresse du destinataire et le nom de l'expéditeur : ⲧⲁⲗⲥ ⲛ̄[...] ϩⲓⲧⲛ̄ [...] (« à remettre à Untel de la part de Untel »). D'une manière générale, le contenu véritable, non explicite, demeure obscur à nos yeux : le propos lui-même et les mobiles sont souvent très lacunaires et donc confus. Pour une raison inconnue, plusieurs lettres sont restées inachevées : sans doute n'ont-elles jamais été acheminées jusqu'à leur destinataire, soit que l'auteur se soit ravisé, soit peut-être qu'il ait finalement vu son interlocuteur entre temps... D'autres nous restituent seulement un début de conversation, la suite étant perdue en raison d'une cassure.

O. TheblFao 9

Photo : NB_2002_1094 — Région thébaine (?)

9 × 4,5 cm

Calcaire ; complet (quelques lettres manquantes à droite)

Écriture grossière, non exercée, lettres de taille moyenne (encre noire)

Message (de la même main que O. ThebIfao 29)

1 ⲁ̣ⲣ̣ⲓ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲭ[ⲟ
2 ⲟⲩ ⲃⲁ̣ⲣ̣ⲑⲟⲗ̣ⲟⲙ[ⲁⲓ
3 ⲟⲥ ⲉⲡⲉⲩ
4 ⲙⲁ

Aie la bonté d'envoyer Barthélémy chez lui.

2-3 On peut restituer ici sans hésitation ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲁⲓⲟⲥ (ou peut-être ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ qui est aussi attesté quoique nettement moins courant), anthroponyme issu du grec, via l'araméen [19].

18 Que j'ai pu reconnaître grâce à un style assez caractéristique et dont plusieurs autres pièces ont été publiées par W.E. CRUM, *Coptic Ostraca from the Collections of the Egypt Exploration Fund – The Cairo Museum and Others*, Londres, 1902. Identifié comme co-rédacteur du testament de Saint-Épiphane, ce personnage aurait été le supérieur du monastère et aurait probablement vécu peu après le fameux évêque Pisenthios de Coptos (569-632).

19 G. HEUSER, *Die Personennamen der Kopten I (Untersuchungen)*, Leipzig, 1929, p. 111 : en grec Βαρθολομαῖος ; trois formes proches se rencontrent par exemple à Baouît : J. CLÉDAT, *Le monastère et la nécropole de Baouit*, *MIFAO* 111, Le Caire, 1999, p. 401 (ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲉⲙⲉⲟⲥ, ⲃⲁⲣⲑⲁⲗⲟⲙⲉⲟⲥ et ⲃⲟⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ).

© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

O. TheblFao 10

Photo : NB_2002_1093 Région thébaine (?)

9,5 × 8 cm

Calcaire ; presque complet

Écriture déliée assez régulière, lettres d'assez grande taille (encre noire)

Message pour faire patienter un visiteur

1 ϯ ⲁϊⲃⲱⲕ ϯ *Je suis allé à la source, je reviens tout de suite ! [*ϯ
2 ⲉⲧⲡⲏⲅⲏ
3 ϯⲛⲏⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ̣ [ϯ

2 On remarquera que c'est le mot grec πηγή, ης (ἡ) qui est ici employé pour la « source », la « fontaine », au lieu du copte ⲧ-ⲙⲟⲩⲙⲉ (Crum, *CD* 198b) ; toujours au pluriel (πηγαί) chez Homère comme généralement ailleurs, il désigne l'eau courante, les ondes (d'un fleuve, par exemple les eaux du Nil).

O. TheblFao 11

Photos : NB_2002_1088, 1087 Région thébaine (?)

6 × 10 cm

Calcaire ; lacunaire

Écriture assez régulière, de taille moyenne (encre noire) ; opisthographe

Lettre d'Élie à propos de Mathieu (de la même main que les deux suivantes)

Recto

1 ϯ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲉⲗⲁ]ⲭ̅ⲥ̅ ⲉϥ
2 ⲥϩⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙⲉⲣⲓ]ⲧ ⲛ̅ⲥⲟⲛ̅
3 ϣⲟⲣ]ⲡ̣̅ ⲙⲉⲛ ϯϣ
4 ⲓⲛⲉ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ]ⲁ̣ⲕⲥϩⲁϊ
5]ⲉ̣ⲙⲁⲑⲁϊⲟⲥ
6 ⲁ]ⲡⲟⲕⲣϊⲍⲁ
7 ⲣⲓⲟⲥ]ⲛ̅ϫⲉ ⲉⲡⲏ
8 ⲁ]ⲕ̣ⲉϊ

Verso

9 ⲉⲧⲃⲉ[ⲁⲣⲓ
10 ⲧⲁⲅⲁ̣[ⲡⲏ
11 ⲉⲧⲃⲉⲡ̣[ⲁⲓ
12 ⲁⲥⲧⲏ[
13 ϯ ⲟⲩϫ[ⲁⲓ ϩⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
14 ⲧⲁⲁⲥ [ⲛ̅ ϩⲓⲧⲛ̅
15 ϩⲏⲗⲓⲁⲥ̣[ⲡⲓⲉⲗⲁ ⲭⲓⲥⲧⲟⲥ

[ϯ Élie le très hum]ble é[crit à son bien-aim]é frère [Untel, en premier] lieu je [te salue ;] tu as écrit [...] Mathieu [... se]crétai[re... tu] es allé à cause de [... ; aie] la bon[té de ...] pour cette rais[on ...]
ϯ Sal[ut dans le Seigneur !]
À remettre [à Untel de la part de] Élie [le très humble.]

N.B. Le nom de l'interlocuteur d'Élie est malheureusement perdu aux l. 3 et 14, de même que le véritable propos de la lettre.

BIFAO 104 (2004), p. 39-102 Florence Calament
Varia Coptica Thebaica.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

4-5 Après les salutations d'usage, on en vient à l'essentiel après le ϫⲉ qui annonce le vif du sujet, où il est question d'un certain ⲙⲁⲑⲁⲓⲟⲥ.

6-7 Il faut sans doute restituer le mot ⲁⲡⲟⲕⲣⲓⲍⲁⲣⲓⲟⲥ, une forme très proche, mais non attestée par ailleurs, du grec ἀποκρισιάριος qui signifie le « secrétaire [20] » (à moins qu'il ne s'agisse de ὑποκρισία, rare lui aussi puisque dans ce cas c'est le mot ἀντίγραφον = « réponse à un écrit » qui est plutôt employé ; Förster, *Wörterbuch*, p. 61).

O. Theblfao 12

Photos : NB_2002_1083, 1084 — Région thébaine (?)

11,5 × 6 cm

Calcaire ; lacunaire

Écriture assez régulière, de taille moyenne (encre noire) ; opisthographe

Lettre d'Élie à Paul ? (de la même main que la précédente et la suivante)

Recto

1 ϯ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲉⲗⲁⲭ[ⲋ ⲉϥⲥϩⲁⲓ
2 ⲙ̄ⲡⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲛ̄ ⲡⲁ̣[ⲩⲗⲟⲥ
3 ϣⲟⲣⲡ̄ ⲙⲉⲛ ϯϣⲓⲛ[ⲉ ⲉⲣⲟⲕ
4 ⲁⲣⲓ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ[

Verso

5]ⲧ̣ⲁ̣ ⲧⲉ̣ⲛⲟⲩ̣
6 ϩⲓ]ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ
7]ⲙ̄ⲡⲉⲣⲱⲙⲉ
8] · ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩ
9]ⲉ̣ⲃⲟⲗ ϯ ⲟⲩ
10 ϫⲁⲓ̈

ϯ *Élie le très hum[ble écrit] au bien-aimé frère Pa[ul ?] tout d'abord je te sa[lue.] Aie la bonté de [...] maintenant [... par] l'intermédiaire de Paul [...] à Pérômé (?) [...] de peur qu'ils ne [...].* ϯ *Salut !*

2 Il existe plusieurs possibilités de restitution pour le nom du destinataire de la lettre : ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ (un second personnage du même nom serait alors cité plus loin, l. 6 comme intermédiaire), ⲡⲁϩⲁⲙ ou encore ⲡⲁⲙⲟⲩⲛ, qui sont tous des anthroponymes courants dans la région.

7 Il faut sans doute traduire ici ⲡⲉⲣⲱⲙⲉ comme un anthroponyme (non répertorié par G. Heuser, *Personennamen der Kopten*, *SEP* I.2, Leipzig, 1929) et non par le terme générique « l'homme ». Ce nom est d'ailleurs déjà attesté dans la région thébaine [21].

8-9 Après le ϫⲉ en milieu de ligne, on doit avoir un verbe au futur 3 négatif, à la troisième personne du pluriel.

20 Voir H.G. LIDDELL, R. SCOTT, *Greek-English Lexicon. With a Revised Supplement*, Oxford, 1996[9], p. 204, où le mot a été rajouté ; H. FÖRSTER, *Wörterbuch*, p. 81.

21 Ch. HEURTEL, « Que fait Frange dans la cour de la tombe TT 29 ? », dans Chr. Cannuyer (éd.), *Études coptes* VIII. *Dixième journée d'études coptes à Lille 14-16 juin 2001 (in honorem Jean Doresse), CBC* 13, Louvain, 2003, p. 181 et p. 190.

© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

O. ThebIfao 13

Photos : NB_2002_1085, 1086 Région thébaine (?)

11 × 7,5 cm

Calcaire ; complet

Écriture assez régulière, de taille moyenne (encre noire) ; opisthographe

Lettre d'Élie à Sabinos, pour l'achat d'un chameau (de la même main que les deux précédentes)

Recto

1 ☩ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲉⲗⲏ
2 ⲭⲥ ⲉⲩⲥϩⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲩ
3 ⲙ̣ⲉⲣⲓⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ⲥⲁⲃ̣ⲓ
4 ⲛⲟⲥ· ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲁⲓ̈ⲭⲟⲟⲩ
5 ⲁ̈ⲙⲟⲩⲱⲧ̄ ⲡⲃⲁⲙⲟⲩⲗ
6 ⲧ]ⲉ̣ⲛⲟⲩ ⲃⲓⲧϥ̄ ⲛⲁ̄
7 ⲛⲧϥ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ̄

Verso

8 ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄
9 ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲡⲱⲟⲣⲡ̄
10 ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲱ
11 ⲛ]ⲧ̣ⲁⲡⲟⲗⲁ̄ⲕ ⲛ̄ⲥⲟⲩ
12 ⲛ]ⲧ̣ϥ̄ ☩ ⲟⲩⲭⲁⲓ̈
13 ϩ̣ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ

☩ *Élie le très humble écrit à son bien-aimé frère Sabinos : voilà que j'ai envoyé (chercher et) j'ai examiné le chameau. [M]aintenant, prends-le (et) renvoie-le moi demain, le premier jour de pause [afin que] je te règle son prix.* ☩ *Salut dans le Seigneur !*

3-4 L'ostracon est un peu noirci à cet endroit, mais on peut lire en toute certitude le nom de ⲥⲁⲃⲓⲛⲟⲥ.

4 La conjonction grecque ἐπειδή introduit ici le vif du sujet (là où le copte emploie souvent ⲭⲉ à la même place ; voir, *supra*, O. ThebIfao 11).

5 La mention d'une tractation autour d'un chameau se trouve aussi dans un autre ostracon de la main du même Élie : W.E. Crum, *Coptic Ostraca*, nº 227. On voit bien ici que c'est le monastère (par l'intermédiaire du susnommé) qui se rend propriétaire du chameau ; la location de l'animal se faisait généralement à l'année [22].

9-10 L'expression ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲱ est déjà connue par une dizaine d'exemples (Crum, *CD* 501a-502b) mais dans un contexte non suffisamment explicite pour en comprendre véritablement le sens [23].

11 C'est bien le verbe ⲡⲱⲗϭ qu'il faut reconnaître sous sa forme pronominale : ⲡⲟⲗϭ//, terminée ici par un ⲕ (au lieu d'un ϭ), doublé par la terminaison du pronom à la deuxième personne du singulier.

22 Ch. HEURTEL, *BIFAO* 103, p. 303.
23 Voir Fl. CALAMENT, dans *Études coptes* IX, *CBC* 14 (à paraître).

BIFAO 104 (2004), p. 39-102 Florence Calament
Varia Coptica Thebaica.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

O. ThebIfao 14

Photos : NB_2002_1078, 1079 Région thébaine (?)

13 × 9 cm

Calcaire ; lacunaire

Écriture régulière, de taille moyenne (les deux dernières lignes du verso et celle de la tranche sont d'une écriture différente, très grossière)

Lettre contenant les ordres pour un chamelier

Recto

1 ☩ ⲁⲣⲓ ⲡⲛⲁ ⲛ̄]ⲙ̣ⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄[ⲥⲁ
2 ⲛ̄ⲛⲉⲩⲁ]ⲙ̣ⲟⲩⲭ̄ ⲛⲅ̄ⲱⲡ̄ⲧⲱⲣⲉ
3 ⲛ̄ⲧ]ϩ̣ⲏⲙⲉ· ⲛⲅ̄ⲟⲧⲡⲟⲩ ·
4]ⲛⲅ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ̄ ⲭⲉ ⲙ̄
5]ⲛ̣ⲉ ⲉⲭⲱⲕ ⲡⲙⲁ
6]ⲁⲙⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ⲙ̄
7 ⲁⲩ· ⲧⲁⲗⲟ ⲛ̄ⲃⲁ·ⲟⲛ
8 ⲟⲩⲭⲁⲓ̈ ⲧⲁⲥ ⲙ̄
9 ⲡⲁ[

Verso

10 † ⲛⲉⲩⲟⲧⲛ·

1]ⲕ̣ⲧ̣ⲡⲉ̣ⲓ[
2 ⲱⲉ̣ . . ⲉ̣

Tranche

3 ⲓⲍ . .

☩ *Aie l'obligeance d'aller] chercher [les cha]meaux (et) assure-toi de la cargaison ; charge-les [...], amène-les car [...], rentre avec eux et charge aussi les branches de palmier. Salut !*
À remettre à Pa[... de la part de ...]. † [...]
[...]

2 On notera la surligne finale sur ⲫⲁⲙⲟⲩⲭ̄ ; il s'agit, à dire vrai, d'un dromadaire (voir aussi l'ostracon précédent O. ThebIfao 13), chameau étant le terme générique [24]. On peut déduire l'emploi très probable d'un pluriel de ce qui suit. Le mot ⲱⲡ̄ⲧⲱⲣⲉ pourrait avoir peut-être le sens de se porter garant ou caution pour la cargaison en question.

3 Le mot ϩⲏⲙⲉ peut désigner le fret, la cargaison (d'un navire) ou comme ici le bât d'un chameau (ou encore plus généralement les frais de transport). Le verbe ⲟⲧⲡ̄ a ici le sens de charger un fardeau quelconque (sur le dos des chameaux), c'est donc un équivalent du verbe ⲧⲁⲗⲟ que l'on trouve plus loin, à la ligne 7.

4,6 Une surligne finale à chaque fois sur ⲉϩⲟⲩⲛ̄.

24 Sur la présence de chameaux comme bêtes de somme pour le transport des denrées alimentaires et des produits destinés à la vente, voir W.E. CRUM, dans *The Monastery of Epiphanius at Thebes* I, *MMAEE* 3, 1926, p. 165 ; cf. aussi Ch. HEURTEL, *BIFAO* 103 p. 297-306.

© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

7 C'est certainement le mot copte ⲃⲁ que l'on doit restituer ici, suivi d'un point en hauteur (?) (mis pour ⲃⲁⲓ en dialecte bohairique) et de la conjonction ⲟⲛ (« aussi, encore ») ; il y a manifestement collusion ici avec le mot grec βαΐον, qui désigne de même (au pluriel) les branches de palmier [25].

8 ⲧⲁⲥ est mis pour ⲧⲁⲁⲥ.

9 Il faut restituer à cet endroit un anthroponyme commençant par ⲡⲁ (Paulos, Pamoun, Paham, etc. ; cf. *supra*, O. ThebIfao 12).

O. ThebIfao 15

Photos : NB_2002_1099, 1100 — Région thébaine (?)

8 × 7,5 cm

Poterie (engobe bleu clair) ; lacunaire

Écriture déliée, de petite taille (encre noire) ; opisthographe

Lettre pour une transaction concernant de l'orge, à faire effectuer par Samuel

Recto

1]ⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̈ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
2] · ⲧ⁄ ϫⲉ ⲧⲁⲁϥ ⲯⲁ ⲛ̈ⲉⲓⲱⲧ
3]ⲡⲏ ⲛ̄ⲅ̄ϫⲓⲧⲟⲩ ⲛ̣ⲕⲕⲁⲁⲩ
4]ⲙ̣ⲁⲩ ⲙ̈ⲙⲁ·ⲩ· ⲁⲗⲗⲁ
5]ⲯⲁ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲙ
6 ⲯ]ⲫⲃ· ⲁⲛ̣ . ⲯ̣ⲟⲗⲟⲕⲟⲧ⁄ ⲛⲁϥ
7 ⲕ]ⲩ̣ⲣⲓⲁⲕⲏ̣ ϫⲉ ϫⲟ̣ⲟⲩ ⲧⲁⲗ[o]
8 ⲕ]ⲁ̣ⲧⲁ̣ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ̣ⲥⲁⲙⲟⲩ
9 ⲏⲗ]ⲫ̣ⲩ ⲙ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲛ̈ⲟⲩⲫ
10 ⲱ ⲥⲁⲙⲟ]ⲩⲏⲗ ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ ⲛⲁⲓ
11]ϫ̣ⲓⲧϥ ⲛ̈ⲧⲟⲟⲧ· ⲟⲩⲗⲉ
12 ⲗ]ⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ
13]ⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲯⲏⲏⲧⲉ ⲗⲓⲃⲓ[
14]ⲣⲁⲛ ⲁⲩϫⲉⲥⲉ · · [
15]ⲛ̄ⲧⲛⲛ̣[ⲟⲩ

Verso (adresse ?)

1 ☩ ⲟⲓ̣ · · · · ·ⲟ̣ⲉ̣[
2 · ⲕ̄ · · · · · · · · [
3 · · ⲁ̣ · · ⲙ̣ⲡⲁ[

...] bien-aimé père saint [...] : donne-la (?) contre de l'orge [...] prends-les (et) mets-les [...] avec eux, mais [...] par l'intermédiaire de Moïse chaque heure (= à toute heure, toujours ?) [... affai]re (?) ... holokottinos à lui [... di]manche : envoie charger [... se]lon la manière dont Samu[el les a ...] nous vou[lons ... que Sam]uel me l'envoie [...] et non pas [...] ils ont dit : [...] voici que j'ai [...] ils sont devenus [...] que tu envoies [...
☩ *[...]*

25 Le palmier dattier était très utilisé en effet pour la confection de cloisons, écrans ou toitures, ou encore pour des ouvrages de vannerie comme des paniers réalisés par les moines. Voir aussi *supra*, note préliminaire, avant n. 1.

BIFAO 104 (2004), p. 39-102 Florence Calament
Varia Coptica Thebaica.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

1-2 On remarque ⲛ̈ mis pour pour ⲛ̄ (devant ⲉⲓⲱⲧ).
2 En début de ligne, c'est certainement la fin d'un mot abrégé mais qui ne peut être restitué.
3 ⲛⲕⲕⲁⲁⲩ est mis pour ⲛⲅ̄ⲕⲁⲁⲩ.
4 On a à nouveau ⲙ̈ pour ⲙ̄ (dans ⲙ̄ⲙⲁⲩ ; remarquer ici le ⲩ final entouré d'un point de chaque côté).
5 ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ écrit avec un tréma sur le ⲩ.
8 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ pour ⲕⲁⲧⲁ ⲧ-ϩⲉ (« à la manière ») ; le verbe manquant suivant est conjugué au relatif du parfait.
9-10 Nous avons encore une fois le mot ⲗⲁⲁⲩ (voir *supra*, O. ThebIfao 6) ; c'est certainement le verbe ⲟⲩⲱϣ qui doit être restitué ensuite.
11 ⲭⲉⲥⲉ est peut-être mis pour ⲭⲓⲥⲉ dont il serait alors une forme non attestée.

O. ThebIfao 16

Photos : FDC_01_0371, 0370 N° séquestre = 13886 ; C 2021 Région thébaine (?)

9 × 6,5 cm

Calcaire ; lacunaire (assez effacé en partie gauche du recto et droite du verso)

Écriture régulière, penchée à droite (encre noire) ; opisthographe

Lettre au sujet d'un livre

Recto

1 ☥ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲉ̣
2 ⲣⲏⲧⲉ] ⲙ̄ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̄ⲉ̣ⲓϣ̣[ⲧ
3] · ⲛ̣ⲉ̣ⲉ̣ⲛⲟⲭⲥ · ⲯ̣ⲁ̣ ·
4 ⲡⲥⲁϩ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̣ⲁ̣
5 · ⲁⲕ · ⲗ̣ⲉ̣ · [
6 . . .

Verso

7 ⲟⲗⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ ⲟⲛ ⲙ̣ⲡ[
8 ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲧⲭⲣⲉⲱ[ⲥⲧⲉⲓ
9 ⲭⲉ · ⲕ ⲧⲉⲕⲕⲉ̣ⲗⲉ̣ⲩ̣ · · ·
10 ⲗ]ⲣⲓ ⲡⲛⲁ̂ ⲛⲅ̄ · · · ⲣ̣ · · [
11 ⲡⲱ]ⲗⲁⲣ ⲉⲡⲭⲫⲫⲙ̣ⲉ̣· [
12]ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲟⲛ ⲙ̣ · · · · [
13] · ⲥ̣ⲣⲟⲟ̣ · · · · · [
14] · · · · · · · · ⲟ̣ⲥ̣[

☥ *Je me prosterne assurément aux pi[eds] de mon bien-aimé père [...] par [...] le scribe Pau[los ? ...] je dois [...] ton ordre (?), aie l'obligeance de [... le] prix (?) pour le livre [...*

1 Abréviation du verbe grec προσκυνέω ; la formule de salutation classique (ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲡϩⲩⲡⲟⲡⲟⲇⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ) est en quelque sorte raccourcie ici (voir ensuite *infra*, O. ThebIfao 21).
3 On trouve certainement l'abréviation d'un mot malheureusement illisible (avec ⲭⲥ à la fin).
4 On ne doit probablement pas interpréter ⲡⲥⲁϩ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ comme l'apôtre du même nom (Crum, *CD* 383b : BMis 374 S = BSM 32B) mais bien comme un personnage contemporain. Suit un verbe commençant par ⲛⲕ (pour ⲛⲅ̄ « afin que tu... »).

© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

7 Le début de ligne est la fin d'un mot se terminant par ⲟⲗⲉ, difficile à restituer [26].

9 On peut avec assez de certitude restituer le mot grec ⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ (« ordre », « indication », « prescription », « instruction », « injonction », etc.) dont le sens exact est difficile à saisir dans le contexte lacunaire.

11 Une autre interprétation possible ici du mot ⲫⲗⲁⲣ est celle de « peau », dans le sens de la couverture du livre en question.

O. Theblfao 17

Photos : FDC_01_0254, 0255 C 936 Région thébaine (?)

13 × 12,5 cm

Calcaire ; complet (un peu effacé sur le bord droit du recto)

Écriture régulière, d'assez grande taille (encre noire) ; opisthographe

Lettre concernant l'envoi de pain pour l'eucharistie du lendemain (de la même main que la suivante)

Recto

1 ☩ ⲛⲏⲥ ⲛⲓⲛⲟⲉⲓⲧ
2 ⲛ̄ⲍⲩⲣⲓⲁ ⲛⲥ̄ⲧⲟⲟⲃⲟⲩ
3 ⲛ̄ⲍⲉⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ ⲛ̣ⲣⲁⲥⲧⲉ
4 ⲛ̄ⲫⲱⲣⲡ̄ ⲛⲅ̄ⲭⲟⲩ
5 ⲥⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲁ̣
6 ⲭⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲙ̄ⲡ̣
7 ⲍⲱⲃ ⲛ̄ⲣⲁⲥⲧ̣ⲉ
8 ⲧⲟ ⲃⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲥ
9 ⲫⲟ ⲣⲁ̣ · ·

Verso

10 ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲓ
11 ⲉⲍⲟⲩⲛ̀ ⲛⲁⲓ
12 ⲛ̄ⲫⲱⲣⲡ̄·ⲭⲉ
13 ⲉⲓⲛⲁⲭⲟⲟⲩⲥⲟⲩ
14 ⲛ̄ⲣⲁⲥⲧⲉ

☩*[…] ces farines à Hygia, qu'elle cuise des pains demain à l'aube (et) envoie-les moi : je les enverrai demain pour l'affaire (en question) ; cuis-les pour l'offrande ; qu'ils m'arrivent tôt pour que je les envoie demain.*

1 Les trois premières lettres (ⲛⲏⲥ), quoique assez parfaitement lisibles, ne forment aucun mot compréhensible en introduction du texte ; on attend quelque chose comme « voici » ou « donne ».

2 L'anthroponyme féminin ⲍⲩⲣⲓⲁ n'est pas répertorié par G. Heuser (*Personennamen*) ; il l'est par contre dans le *Namenbuch* de Friedrich Preisigke (Ὑγίᾱ) [27].

3-4 L'expression ⲡⲣⲁⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲫⲱⲣⲡ̄ signifie ici « demain, à la première heure ».

26 M.-O. Strasbach, B. Barc, CBC 2, p. 19.

27 F. Preisigke, *Namenbuch enthaltend alle griechischen, lateinischen, ägyptischen, hebräischen, arabischen, und sonstigen semitischen und nichtsemitischen Menschennamen, soweit sie in griechischen Urkunden (Papyri, Ostraka, Inschriften, Mumienschildern usw.) Ägyptens sich vorfinden*, Amsterdam, 1967², col. 451.

BIFAO 104 (2004), p. 39-102 Florence Calament
Varia Coptica Thebaica.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

8-9 Le sens peut être celui de cuire les pains en question sous une forme particulière qui est celle des pains eucharistiques.

9 Le mot ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ est rédigé avec un espace entre les deux dernières syllabes, à cause du relief de l'ostracon à cet endroit. Il s'agit très certainement du pain de l'offrande eucharistique [28]. À noter le ⲫ en « clef de sol », assez caractéristique.

N.B. : cette écriture est dans son ensemble assez particulière [29], avec des lettres très détachées et régulières (tant en hauteur qu'en largeur sur des lignes très droites) ; on remarque notamment les surlignes légèrement convexes et décalées sur les lettres isolées, les ⲡ « carrés », les ⲉ avec une barre médiane plus longue et les ⲭ composés d'un ⲭ avec une barre inférieure horizontale qui déborde largement.

O. Theblfao 18

Photos : NB_2002_1074, 1075 Région thébaine (?)

14,5 × 8,5 cm

Calcaire ; complet

Écriture régulière, d'assez grande taille (encre noire) ; opisthographe

Début de lettre (inachevée) avec compte pour acheter de l'ail (de la même main que la précédente)

Recto

1 ☥ ϣⲟⲣⲡ̅ ⲙⲉⲛ ☥ϣⲓⲛⲉ
2 ⲉⲣⲟⲕ· ⲉⲓⲥ ϥⲧⲟⲟⲩ
3 ⲛ̅ϣⲉ ⲛ̅ⲥⲟⲙⲧ̅ ⲁⲩⲧⲁⲩ
4 ⲥⲟⲩ ⲛ̅ϣⲭⲏⲛ
5 ⲛⲁⲕ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅

Verso

6 ϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲟⲛ·
7 ☥ⲛⲁⲭⲟ

☥ *En premier lieu je te salue. Voici quatre che de bronze, je te les ai rendus en ail ; ne réclame plus rien. J'enver[rai (?)...*

3 Le *che* est une monnaie d'appellation courante dans la région thébaine [30] ; on remarque ⲥⲟⲙⲧ̅ mis pour ⲥⲟⲙⲛ̅ⲧ et ⲧⲁⲩ mis pour ⲧⲁⲁⲩ.

4 La barre inférieure du ⲭ déborde vers le ϣ précédent, créant à la ligne inférieure comme une surligne sur ⲛⲁⲕ.

28 Voir W.E. CRUM, *CD*, 254a : ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ (Ryl. 110).

29 On observe une grande parenté d'écriture avec celle de Marcos, scribe et « très humble prêtre du *topos* de Saint-Marc l'Évangéliste de la montagne de Djémé » (Ép. 84) vers le début du VIIe siècle ; cf. Ch. HEURTEL, *BIFAO* 103, p. 305. La documentation identifiée de sa main comprend une vingtaine de pièces en tout, dispersées notamment entre le *topos* d'Épiphane (4 ostraca et 3 papyrus), celui de Saint-Marc à Gournet Mourraï (5 ostraca) et la tombe TT 29 à Cheikh Abd al-Gourna (6 ostraca dont 2 calcaires) ; le dossier est en cours d'étude par Anne Boud'hors et Chantal Heurtel.

30 Voir Fl. CALAMENT, « Règlements de comptes à Djémé... d'après les ostraca coptes du Louvre », dans Chr. Cannuyer (éd.), *Études coptes* VIII, *CBC* 13, Louvain, 2003, p. 52-53.

© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

6 Littéralement « ne réclame pas quelque chose ».
7 Le rédacteur avait sans doute l'intention d'écrire ⲧⲛⲁϫⲟⲟⲩ (« j'enverrai ») avant de s'interrompre brusquement au milieu du verbe, alors que la place ne manquait nullement pour continuer.

O. ThebIfao 19

Photo : NB_2002_1092 Région thébaine (?)
9 × 6,5 cm
Calcaire ; complet
Écriture malhabile, de petite taille (encre noire)
Début de lettre (inachevée)

1 ☥ ϣⲟⲣⲡ̅ ⲙⲉⲛ ⲧϣⲓⲛⲉ ☥ *En premier lieu je te salue, ensuite je t'informe que …*
2 ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲛⲛⲥϣⲥ
3 ⲧⲁⲁⲙⲟ ⲙ̣ⲙ̣ⲟ̣ⲕ ϫⲉ

2 On remarque qu'il n'y a aucune surligne sur ⲙⲛⲛⲥϣⲥ.
3 Changement de dentale : ⲁⲁⲙⲟ mis pour ⲧⲁⲙⲟ (cf. *supra*, O. ThebIfao 6) ; comme dans l'ostracon précédent, alors que la place existe pour continuer, la rédaction s'interrompt brusquement avant d'en arriver au vif du sujet.

O. ThebIfao 20

Photos : NB_2002_1095 Région thébaine (?)
10 × 6,5 cm
Poterie (côtelée, pâte rouge orangé) ; lacunaire
Écriture grossière, lettres de taille moyenne (encre noire)
Début de lettre, au chef d'une communauté ?

1 ☥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥⲁⲥ ☥ *Le Seigneur te bé[nisse] ainsi que tous vos [gens …*
2 ⲙⲟⲩ] ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̅ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅
3 ⲣϣⲙⲉ] ⲧⲏⲣⲟⲩ · [

2 On passe ici de la deuxième personne du singulier avec ⲉⲣⲟⲕ à la deuxième personne du pluriel avec ⲛⲉⲧⲛ̅, ce qui est pratique courante.
3 Il faut sans doute restituer ⲣϣⲙⲉ comme terme générique (au sens de famille ou, plus précisément dans notre contexte, de communauté) ; le copte emploie plus volontiers habituellement le terme ⲏⲓ (la « maisonnée ») ou celui de ⲗⲁⲟⲥ (le « peuple »). On peut aussi proposer le mot ⲥⲛⲏⲩ (pluriel de ⲥⲟⲛ « frère »).

BIFAO 104 (2004), p. 39-102 Florence Calament
Varia Coptica Thebaica.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

O. ThebIfao 21

Photos : NB_2002_1091, 1089, 1090 Région thébaine (?)

8,5 × 5 cm

Calcaire ; lacunaire

Écriture assez régulière, de taille moyenne (encre noire) ; opisthographe

Lettre concernant un échange de courrier

Recto

1 ⲣⲉϥ]ϣ̀ⲙⲱⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
2] . ⲧⲟⲩⲱϣ̀ⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲥⲩ
3 ⲡ⁄ ⲁⲣⲓ ⲧ]ⲁⲓⲁⲡⲏ ⲛⲓⲧ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥ
4 ⲧⲟⲗⲏ ⲙⲛ̄]ⲧⲕⲉⲟⲩⲉⲓ ⲉⲙ̄
5]ⲙ̣ⲉⲉⲧ

Verso

6 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟ · [
7 ⲛⲓⲙ ☩ ⲟⲩⲝ̣[ⲁⲓ
8 ⲡⲥⲙ̄[ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ

Tranche

9 ⲙⲓⲥⲓⲟ̣ⲩ[

... ser]viteur de Dieu [...] j'adore la sem[elle ; aie] la bonté de donner ces let[tres avec] l'autre [...] et [...] chaque [...].☩ Sa[lut dans le Sei]gneur ! [...]

2-3 L'expression ⲧⲟⲩⲱϣ̀ⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲥⲩⲡⲟⲡⲟⲁⲓⲟⲛ est incomplète [31] ; on trouve plus couramment : ⲧⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲩⲡⲟⲡⲟⲁⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ (« j'embrasse la semelle de tes pieds ») où le mot grec ὑποπόδιον désigne un petit escabeau, un marchepied, un tabouret. Il faut l'imaginer ici comme une abréviation (voir aussi *supra*, O. ThebIfao 16).

4 On doit selon toute vraisemblance restituer en début de ligne la fin du mot grec ἐπιστολή (« lettre »).

8 Il s'agit bien ici de la formule de salutation : le ⲡ devant ⲥⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ doit être alors une erreur...

O. ThebIfao 22

Photos : FDC_01_0115, 0116 C 835 Région thébaine (?)

14,5 × 4,5 cm

Calcaire ; lacunaire (le verso est presque totalement effacé)

Écriture assez régulière (encre noire, rouge en partie droite du verso [32] et noire à gauche) ; opisthographe

Lettre avec échange de salutations

31 On la rencontre dans son intégralité par exemple dans W.E. CRUM, *Short Texts from Coptic Ostraca and Papyri*, Londres, 1921, nº 189. La signification du mot ⲟⲩⲱϣ̀ⲧ̄ est celle de saluer, adorer ou encore embrasser car cette formule de salutation est calquée sur la réalité où les moines joignaient le geste à la parole. Voir à ce sujet la communication de Chantal Heurtel lors de la XIe Journée d'études coptes à Strasbourg, 12-14 juin 2003, sur « Le baiser copte » (actes à paraître dans *Études coptes* IX, *CBC* 14, Louvain).

32 La présence d'encre rouge est aussi attestée par l'archéologie : dans son journal de fouilles, après le détail de la campagne de 1939, Bernard Bruyère mentionne, dans la « liste des trouvailles de M. Baraize au musée du Caire – 1912 », les Nos 43659 = esquisses sur calcaire et 43667 = pinceau à ocre rouge.

© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Recto (presque totalement effacé)

1] · · · · · · · · ⲡⲫⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲁ̣ⲝ̣ · · · [
2] · · ⲁ̣ⲉ̣ ⲉⲁ̣ⲟⲩ̣ⲫ · · · ⲉ̣ⲁ̣ⲓ̈ⲉ̣ⲟⲩ̣ⲛ̣ · [
3] · ⲁ̣ · · [
4] · ⲁ̣ · ï · ·[
5] · · · · · · · ⲫ · · · · · · · · · · · · · [
6] · · · · · · · · · ⲉ̣ⲁ̣ⲁ̣ · · · · · · · · · · [
7] · · · · · · · · ⲁⲛ̄ⲅ̄ⲟ̣ · ⲩ̣ · · · · · · · · [

Verso

8 ⲡⲉ]ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲅ̄ⲁⲡⲟⲗⲁⲩⲉ ⲙⲡⲉⲩ
9 ⲥⲙⲟ]ⲩ ⲧⲛ̄ⲱⲩ̈ⲛⲉ ⲁⲉ ⲉⲡⲉⲕⲱⲏⲣⲉ
10 ⲁⲃⲣⲁ2ⲁⲙ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲟⲩⲝⲁⲓ̈ 2ⲙ̄ⲡⲝⲟⲉⲓⲥ
11 ⲛ̄ⲧⲟⲕ 2ⲱⲕ ⲡⲉ · ⲛⲥⲟⲛ ⲁⲛⲁⲣⲉⲁⲥ ⲁⲣⲓ
12 ⲡ]ⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲃⲫ̣ ⲛ̄ⲱⲟⲩⲉⲓ ⲉⲛ2ⲏⲧ
13] · · · · · · · · · · · ⲫ2ⲁⲛⲛ̣[

... no]tre père que tu jouisses de sa [bénédicti]on et nous saluons beaucoup ton fils Abraham. Salut dans le Seigneur ! Toi aussi, notre frère André, aie l'amabilité de ne pas rester sans aller au Nord [...]ea[n ...

13 On peut sans peine restituer un anthroponyme à la fin du texte : ⲓⲱ2ⲁⲛⲛⲏⲥ.

O. Theblfao 23

Photos : FDC_01_0348, 0349 — N° séquestre = 13325 ; C 1983 — Région thébaine (?)

7 × 8,5 cm

Calcaire ; très lacunaire

Écriture cursive assez régulière (encre noire) ; opisthographe

Lettre avec salutation finale

Recto

1]ⲫ[
2]ⲙⲟⲟ[
3]ⲡⲉⲟⲩ · [
4]ⲉⲱⲱⲡⲛ̣[ⲉ
5]ⲡⲝⲱⲏ̣[
6]ⲛ̣ⲁ̣ⲩ̣[
7] · · ⲁ̣ⲓ̈ · [
8]ⲣ̣ · · [

Verso

9] · · [
10]ⲫⲧⲉ̣[
11]ⲥⲟⲛ̄ ⲟⲩⲝⲁ̣ⲓ̀
12 2ⲙ̄]ⲡⲝⲟⲉⲓⲥ †
13 ⲁⲥ]ⲡⲁⲍⲉ ⲙ̇ⲙⲟⲧⲛ †

...] frère. Salut dans le Seigneur ! Je vous embrasse.†

4 On peut sans doute restituer ici la conjonction ⲉⲱⲱⲡⲉ (du verbe ⲱⲱⲡⲉ « devenir », « arriver », « survenir »).

11-12 La fin de la lettre se termine vraisemblablement sur le mot ⲥⲟⲛ (« frère ») qui est surligné en finale, suivi de la formule typique de salutation.

BIFAO 104 (2004), p. 39-102 Florence Calament
Varia Coptica Thebaica.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

O. Theblfao 24

Photo : FDC_01_0508, 0509 — N° séquestre = 14011 ; C 2037 — Région thébaine (?)

13 × 12 cm

Calcaire ; lacunaire avec une surface noircie (traces d'un incendie ?)

Écriture assez régulière et cursive (encre noire)

Lettre avec salutation finale

1] . . ⲁ̣ . [— *...] les paroles de [...] ☩ Salut ! †*
2 ⲧⲟ̣ⲧ̣ · ⲩ · · [
3 ⲭⲟ · ⲛ̄ · · [
4 ⲧⲁ ⲉ̣ⲱⲟⲛ̣ⲉ̣[
5 ⲕⲱⲁⲛ̣ · ⲭⲓⲛ̣ · · [
6 ⲱⲧⲙⲉ̣ⲩⲟ̣ⲣⲛ · [
7 ⲛ̣ⲟ̣ⲟ̣ⲁ̣ⲟⲩ · · · [
8 ⲟ̣ⲩⲥⲱⲣⲱⲛ̄ⲧⲁ̣ · [
9 ⲛ̄ⲱⲁⲭⲉ ⲛ̄ · [
10]☩ ⲟ̣ⲩⲭⲁ̣ⲓ[
11] † [

4 On reconnaît vraisemblablement la conjonction ⲉⲱⲱⲡⲉ, notée ici ⲉⲱⲟⲡⲉ.

O. Theblfao 25

Photo : FDC_01_0354 — N° séquestre = 13324 ; C 1979, (plus un numéro 268 au crayon) — Région thébaine (?)

8,5 × 7 cm

Calcaire ; presque complet

Écriture assez régulière (encre noire)

Compte (mémorandum)

1 ☩ ⲡⲁ]ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̇ⲛ̄ — *☩ Le com]pte des [...] que j'ai reçus [...] du frère Petros,*
2] · ⲛ̄ⲧⲁⲓⲭⲓ — *les cent quatre-vingt-cinq brasses (?) ...*
3 ⲧⲟⲩ] ⲉⲭⲱⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲟ
4 ⲟⲧ]ⲩ̄ ⲙ̄ⲡⲥⲟ̣ⲛ
5 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ̣ ⲛ̣ⲉ
6 ⲱⲉ ⲥⲙ̄ⲛⲉ̣
7 ⲧⲉ̣ ⲛ̣ⲥⲡⲟⲧ

© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

6-7 Nous avons ici affaire à un chiffre avec ϩ̄ⲙⲛⲉ mis pour ϩⲙⲉⲛⲉ (« quatre-vingts ») et ⲧⲉ forme construite de ϯⲟⲩ (« cinq »).

7 Quel est ici le sens de ϩⲡⲟⲧ (« brasse »), c'est-à-dire une unité de mesure correspondant à l'envergure des bras (longueur des deux bras étendus, de l'extrémité d'une main à l'autre), connue en grec par le terme ὄργυια [33] ? Malheureusement le terme qui aurait pu nous éclairer manque à la ligne 2.

O. Theblfao 26

Photos : FDC_01_0198, 0199, 0200, 0193 et NB_2002_1101, 1102, 1103 Région thébaine (?)

Nº séquestre : 50 (?) et 13320 ; C 2089 + C 2118

7,5 × 8 cm et 5,5 × 4,5 cm

Calcaire ; lacunaire (en deux éclats jointifs)

Écriture assez grossière (encre noire)

Lettre ?

1]ⲟⲩⲱⲛ̣[*...] bénis-nous [...*

2]ⲱⲁⲣⲉ ⲡ̣ⲣ̄[

3]ⲉ̣ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲉ̣ⲁ̣ⲏ̣ · [

4] · ⲩ̣ⲱⲟⲩⲡⲉ ⲡϩⲏⲩ[

5] · · · · · · ⲫ̣

6] · ⲉ̣ⲣⲏ̣ⲫⲕ · [

7]ⲡ̣ⲉ · [...]ⲏ̣ⲥⲁⲩⲛⲉ ·[

8] · ⲉ̣ⲩⲛⲟϥ.ⲧⲁⲟ · [

9 ⲥ]ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ̣[

10]ⲉ̣ⲓⲕⲁ · · [

2 ⲱⲁⲣⲉ indique un verbe au présent de l'habitude et ne se traduit pas toujours.

9 On reconnaît simplement ici l'expression ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ, qui doit se trouver vers la fin de la lettre.

N.B. : un examen attentif des écritures m'a permis d'établir un raccord entre ces deux fragments (C 2118 et C 2089), deux éclats jointifs isolés l'un de l'autre et composant une pièce malgré tout très lacunaire.

33 Une occurrence par exemple dans les Actes des Apôtres (27, 28) où il s'agit d'une mesure de profondeur de l'eau. Le terme grec désigne plutôt une mesure de longueur (de quatre coudées ou six pieds) ou encore d'arpentage (de neuf palmes et demie). D'après un renseignement communiqué par Anne Boud'hors, un ostracon de la tombe TT 29 à Cheikh Abd al-Gourna (O. 29467) utilise la formule ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲛ̄ϩⲡⲟⲧ ⲛ̄ⲭⲁⲣⲧⲏⲥ (« ces dix brasses de papyrus »). Le véritable sens de l'unité de longueur ici nous échappe certainement : presque deux mètres multipliés par dix semblent faire en effet un chiffre énorme !

BIFAO 104 (2004), p. 39-102 Florence Calament
Varia Coptica Thebaica.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

O. Theblfao 27

Photos : FDC_01_0444, 0445 N° séquestre = 13888 (?) ; C 2015 Région thébaine (?)

2,5 × 6,5 cm

Calcaire ; très lacunaire

Écriture cursive et régulière (encre noire) ; opisthographe

Lettre ?

Recto

1 ⸗ ⲡⲁ[
2 ⲁⲩⲫ[
3 ⲥⲧ[
4 ϩⲁ[
5 ⲧⲁ[
6 ⲉⲧⲧ̣[
7 ⲣⲏⲧ[
8 ⲡⲓ̈[

Verso

9]ⲣⲟⲥ
10]ⲕⲁ
11]· ⲟⲩⲥ
12]ⲉ̣ⲥ

O. Theblfao 28

Photos : NB_2002_1077, 1076 Région thébaine (?)

13 × 8,5 cm

Calcaire ; lacunaire

Écriture malhabile, assez grossière (encre noire) ; opisthographe

Lettre et mémorandum (inachevés)

Recto

1 ⸗ ⲥⲡⲟⲩⲁⲁⲥⲉ ⲛ̄ⲓⲅⲫⲓⲛⲉ
2 ⲛ̄·ⲥⲁ ⲟⲩⲣ̄ⲙ̄ⲡⲓⲫⲓⲛⲁⲉⲓ̣
3 ⲉⲩⲫⲃⲏⲣ ⲛⲧⲁⲕ ⲡⲉ
4 ⲛ̄ⲫⲁⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲩⲣⲓ
5 ⲕⲟⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲁⲫⲁ̣
6 ⲁⲉ ⲓ̣ⲟⲩⲫⲫ̣ · [
7 ·]ⲟ̣ⲓⲉ̣[·

Verso

8 ⲛⲧⲁⲧⲁⲟⲩ . [
9 ⸗ ⲙ̄ⲡ̣ⲣⲧⲓ

1 ⲛⲁⲏ ⲛⲉ ⲛⲣ̣ⲁⲛ ⲛⲉⲡⲓⲥ̣ϰ
2 ⲛⲧⲁⲩϩⲩⲡⲟⲅⲣⲁⲫⲏ
3 ϩⲁ ⲧ̣ⲕⲁⲑⲉⲣ̣ⲉⲥⲓⲥ ⲛⲛⲉ̣[ⲥ
4 ⲧⲟⲣⲓⲟⲥ

⸗ *Hâte-toi d'(aller) chercher un homme de Pechinaï, qui soit un compagnon à toi, qu'il dise à Kurikos et à Djôl (?) : je veux [...]. ⸗ Ne donne pas [...*

2 Le toponyme de ⲡⲓⲫⲓⲛⲁⲉⲓ se lit très clairement à la fin de la ligne ; il s'agit vraisemblablement d'une localité relativement voisine, dont le nom est par ailleurs amplement attesté dans la région thébaine [34].

34 Voir à ce sujet, Fl. CALAMENT, CBC 13, p. 50, à propos de l'ostracon du Louvre AF 12258.

© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

5 La fin de ligne est incertaine, quoique sans difficulté de lecture ; on a sans doute ⲛ̄ⲙ̄ inversé, mis pour ⲙ̄ⲛ̄ (il peut s'agir d'un archaïsme du sahidique : Crum, *CD*, 169b), puis un second anthroponyme, ϫⲱⲗ (variante de ϭⲱⲗ ?), non attesté dans Heuser, *Personennamen* [35]. On peut voir peut-être une confusion ici du rédacteur avec le mot ⲉⲙϫⲱⲗ (ou ⲙ̄ϫⲱⲗ) (« l'oignon »).
9 On trouve la forme ⲧⲓ pour le verbe ϯ, classique en dialecte thébain.

Voici les noms des évêques qui ont signé pour l'excommunication de Nestorius...

1 ⲉⲡⲓⲥⲕ̀ est l'abréviation usuelle du grec ἐπίσκοπος.
3 ⲧⲕⲁⲑⲉⲣⲉⲥⲓⲥ est mis pour ⲧ-ⲕⲁⲑⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ, qui désigne la dégradation d'un écclésiastique.

3. Exercices d'écriture : O. ThebIfao 29 à 40

Les douze pièces suivantes sont le plus souvent des textes pieux, prières ou extraits bibliques, destinés à l'édification des moines et copiés (d'une écriture appliquée quelquefois particulièrement soignée) ou rédigés sous la dictée (d'une écriture plus hésitante). Un « ancien » délivre ainsi son enseignement de sagesse à l'intention et à l'usage d'un plus jeune. Il peut aussi s'agir d'exercices libres, où l'auteur se présente à l'occasion : « (c'est) moi, Untel... », en se recommandant à la prière de ses frères, « priez (pour moi) ». Comme dans le cas des lettres, on note des exercices interrompus. Quelques-uns sont manifestement des palimpsestes, ou bien sont rédigés sur plusieurs faces avec des lettres de différentes tailles, disposées parfois de manière aléatoire en séquence ou dans l'espace. Là encore, on remarque très souvent la présence de différents modèles de croix (✠, †, ⲣ̣) ou du staurogramme ☧, au départ de l'exercice ou bien encadrant une formule particulière.

O. ThebIfao 29

Photos : NB_2002_1081, 1082, 1080 — Région thébaine (?)

10,5 × 8 cm

Calcaire ; lacunaire

Écriture grossière, non exercée, lettres de taille moyenne (encre noire) ; opisthographe

Exercice ? (de la même main que O. ThebIfao 9)

35 Un apa ϭⲱⲗ est mentionné à Saqqâra dans une longue litanie de martyrs : J.E. QUIBELL, H. THOMPSON, *The Monastery of Apa Jeremias, Excavations at Saqqara (1908-9, 1909-10)*, Le Caire, 1912, nº 203 p. 59-61 ; fondateur d'un monastère, il est fêté le 29 de ⲙ̄ϣⲓⲣ.

BIFAO 104 (2004), p. 39-102 Florence Calament
Varia Coptica Thebaica.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Recto

1 ☩ ⲟⲩⲟⲭⲏⲙ ⲡⲓⲁ[
2 ⲧⲏⲉ ⲡⲉⲧⲁⲓ[
3 ⲱⲫⲡⲉ
4 ⲣⲟⲙⲫⲫⲫⲧ[
5 ⲭⲟ · · ⲛ · [
6 ⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲕ[

Verso

1 ·]☩ⲁⲫⲏ[
———————
2]ⲏⲁⲟϫⲁ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ
3]ⲱⲙⲁⲓ ⲫⲛⲁ ⲕⲟⲓⲛⲟⲓ
4] · ⲓⲏⲁⲓⲧⲱ
5] · ⲣⲉ ⲡⲉⲩⲙⲛⲟⲩ
6] · ⲣⲉ ⲡⲓⲁⲟϫⲁ
7]ⲁⲓⲟⲥ ⲕⲁⲓ ⲧⲱⲓ · [

☩ [...]
...] la doctrine du Seigneur [...] cette doctrine [...

N.B. : le verso est rédigé en grec, après une première ligne intraduisible, sous laquelle a été tiré un trait.

O. Theblfao 30

Photos : NB_2002_1096, 1097, 1098 — Région thébaine (?)
10 × 9 cm
Poterie (pâte rouge orangé, côtelée à l'intérieur) ; lacunaire
Écriture grossière avec lettres d'assez grande taille (encre noire)
Conseils monastiques ?

1 ϩ]ⲁⲙⲏⲛ[*... A]men. [...] au soir de chaque j[our ...] au soir de chaque jour.*
2] . ϩⲓⲣⲟⲩϩⲉ ⲙ[ⲙⲏⲛⲉ ⲣⲣ *Place ta confiance dans (?), tiens-toi debout jusqu'à ce qu'il (?)*
3] · ⲟⲩ ⲛⲅⲱⲧⲏ · [*[...] le soir de chaque jour [...] ; salut dans le Seigneur !*
4] · ϩⲓⲣⲟⲩϩⲉ ⲙⲙⲏⲛⲉ
5 ⲣⲣⲕⲱ ϩⲧⲏⲕ ⲉⲡⲥⲟⲟⲩ
6 ϩⲉ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲱⲁⲛⲧⲉⲩ
7 ⲉ]ⲃⲟⲗ ϩⲓⲣⲟⲩϩⲉ ⲙⲙⲏⲛⲉ
8]ⲭⲉ ⲟⲩⲭⲁⲓ ϩⲙⲡⲭⲟⲉⲓ[ⲥ

2,4,7 On trouve, à trois reprises, la même expression ϩⲓⲣⲟⲩϩⲉ ⲙⲙⲏⲛⲉ (« le soir de chaque jour »), qui fait fortement penser aux *Apophthegmata Patrum*, sentences des Pères du désert ou recommandations destinées aux moines.

3 On a un verbe, indéterminé, au conjonctif et à la deuxième personne du singulier ⲛⲅ̄.

5-6 ⲕⲱ ϩⲏⲧ + ⲉ signifie « compter sur », « avoir confiance en », « se fier à » ; à propos de l'expression ⲕⲱ ⲛϩⲏⲧ, W.E. Crum (*CD* 715b) donne comme exemple ⲉⲩⲕⲱ ⲛϩⲧⲏⲩ ⲉⲥⲩⲛⲁⲣⲉ (Ms. Pierpont Morgan Library 1838, où ⲥⲩⲛⲁⲣⲉ vient du grec συνάγω ; cf. Förster, *Wörterbuch*, p. 772-774), d'où l'on peut émettre l'hypothèse du dernier mot se terminant à la ligne suivante :

© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲥⲟⲟⲩϩⲥ (l'article ⲡ a été mis à la place de ⲧ ici, dans une possible confusion avec ⲡ-ⲥⲱⲟⲩϩ qui existe aussi et a le même sens). C'est l'équivalent du grec ἐκκλησία, c'est-à-dire « rassemblement » et « assemblée » d'où communauté religieuse ou congrégation. Une autre possibilité est de lire, en fin de ligne, le mot ⲥⲟⲟⲩ (« six »), ce qui ne fait pas beaucoup sens avec ce qui précède, et à la ligne suivante, ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲕ. Là encore, la traduction n'est pas satisfaisante.

O. Theblfao 31

Photos : NB_2002_1070, 1069 — Région thébaine (?)

18,5 × 14 cm

Calcaire ; lacunaire

Belle écriture régulière, lettres d'assez grande taille (recto/verso) et écriture grossière et malhabile (en haut du recto) ; encre noire ; opisthographe

Exercice avec prières (recto) et versets du psaume 118 (117), 20-21 (verso)

Recto

1 ϯ ⲉⲓⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲣ̣
2 ϩ̣ⲛ̣ ϯ̣ⲣⲓ̣ⲛ̣ⲏ̣

---

1 ϣⲁ̣ⲏ̣ⲗ ⲉϫⲱⲓ̈ ⲛ̄ · [
2 ⲙⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲙ̄ [
3 ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲁⲙ · [

Verso

1 ⲧⲁⲓ ⲧ]ⲉ̣ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
2 ⲛ̄ⲇⲓⲕ]ⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ
3 ⲛ̄ϩⲏ]ⲧⲥ̄· ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲁⲕ
4 ⲉⲃⲟ]ⲗ̣ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ

Recto texte 1

ϯ *Un seul Dieu* ⲣ̄ *Dans la paix.*

1-2 Les deux premières lignes sont rédigées d'une écriture très hésitante et grossière, sans rapport avec le reste du texte ; ϯⲣⲓⲛⲏ est mis pour ⲧ-ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ.

Recto texte 2

Priez pour moi [...] les bien-aimés [...] la parole [...

Verso

C'est ici la porte du Seigneur ; les justes peuvent y passer. Je te rendrai grâce, Seigneur...

3-4 Le début du verset 21 est resté inachevé, en cours de rédaction ; il devait se terminer par ϫⲉ ⲁⲕⲥⲟⲧⲛ̄ ⲉⲣⲟⲓ (« car tu m'a exaucé »).

N.B. : Les deux phrases ci-dessus sont rédigées de la même main et ont peut-être un lien entre elles (la première introduirait la seconde, empruntée aux psaumes).

BIFAO 104 (2004), p. 39-102 Florence Calament
Varia Coptica Thebaica.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

O. Theblfao 32

Photos : NB_2002_1073, 1071, 1072 Région thébaine (?)

14,5 × 18,5 cm

Calcaire ; lacunaire (plusieurs éclats manquants)

Écriture grossière, non exercée avec lettres d'assez grande taille (encre noire) ; opisthographe

Exercices : formule trinitaire, II Samuel, 1-2 (recto) et Psaume 89 (88), 20-22 (verso)

Recto

1]ⲡⲓⲱⲧ ⲡⲱ̀ⲛⲣⲉ̣ [ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
2 ⲉⲧⲟⲩ]ⲁⲁⲃ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲉ̣[
3]ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ϩⲁⲙ[ⲏⲛ ⲡⲓⲱⲧ
4 ⲡⲱ̀ⲛⲣⲉ ⲡⲉⲡ̣[ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲟⲩ
5 ⲁⲁⲃ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲁⲥⲱ̀[ⲙⲡⲉ ⲙⲛ̄
6 ⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉ ⲥⲁⲟⲩⲁ ⲙ[ⲟⲩ ⲁ̅ⲁ̅ⲁ̅
7 ⲁⲫⲕⲟⲧⲫ ⲉⲫϩⲓⲟⲩⲉ ⲛ̣[ⲥⲁ ⲡⲁⲙⲁ
8 ⲗ̣ⲏⲕ ⲁⲩⲱ ⲁⲁⲩⲓⲁ ⲁⲫϩⲙ̣[ⲟⲟⲥ
9 ϩⲛ̣ ⲥ̣ⲉ̣ⲕ̣ⲉⲗⲁ̣ⲕ ⲛϩⲟ̣ⲟⲩ ⲥⲛⲁ[ⲩ
10 ϩⲙ ⲡ̣ⲙⲉϩⲱ̀ⲙⲧ ⲁⲉ ⲛϩⲟⲟ̣[ⲩ
11]ϩⲙ̣ⲡⲉⲫⲱ̀ⲁⲭⲉ ⲧⲁ̣ⲱ̀[
12]· · · · · ⲟⲛⲉ̣ⲑ ·[

Verso

1 ⲁⲏⲭⲓⲥⲉ ⲛ̄]ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ̅ ⲉⲃⲟⲗ
2 ϩⲙ̄ ⲡⲁⲗⲗⲟ]ⲥ ⲁⲏⲃⲓⲛⲉ ⲛⲁⲁⲩⲉⲓⲁ
3 ⲡⲁϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲁⲏ]ⲧ̣ⲱϩⲥ̄ ⲙⲙⲟϥ ⲙⲡ̣ⲁⲛⲉϩ
4 ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ]ⲧ̣ⲁ̣ⲃ̣ⲓⲝ ⲧ̣ⲉ̣ⲧⲛ̣ⲁ̣ⲧ̣ⲧⲟⲧϥ
5 ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲃⲃ]ⲟⲓ ⲛⲁⲧ̣ⲃ̣ⲟⲙ ⲛ̣ⲁϥ ⲡⲭ̣[ⲁⲭⲉ

Recto

Le Père, le Fils, [l'Esprit Sa]int, Amen. [...] Viens en aide, A[men. Le Père,] le Fils, l'Es[prit Sa]int. Amen. [A]près que Saül fut m[ort, David était revenu de battre les Amalécites, et David demeurait depuis deux jours à Ciqlag. Le troisième jour, [...]. [...] dans son discours [...

1 ⲓⲱⲧ est ici la forme contractée du mot ⲉⲓⲱⲧ, aussi attestée dans plusieurs dialectes (dont le sahidique et le fayoumique) ; en fin de ligne, doit se trouver ⲡⲉ-ⲡⲛ̅ⲁ̅, abréviation du mot grec πνεῦμα, qu'il faut restituer aussi à la ligne 4. La formule trinitaire est ainsi répétée deux fois.

5 En milieu de ligne est introduit le passage emprunté à Samuel, commençant par ⲁⲥⲱ̀ⲙⲡⲉ...

7-8 Il faut restituer ici le nom des Amalécites [36], ⲡ-ⲁⲙⲁⲗⲏⲕ.

9 ⲥⲉⲕⲉⲗⲁⲕ mis pour Ciqlag [37].

36 Ces tribus sémitiques, nomadisant dans le sud du Néguev et adversaires des Hébreux, furent définitivement vaincues par David.

37 Cité méridionale du royaume de Juda, appartenant à la tribu de Siméon, elle est mentionnée à plusieurs reprises par la Bible : dans Josué (15 : 31 et 19 : 5), Samuel (I 27 : 6, 30 : 1, 30 : 14 et 30 : 26 et II 1 : 1 et 4 : 10), Chroniques (4 : 30, 12 : 1 et 12 : 21) et Néhémie (11 : 28) ; le nom peut être orthographié aussi Tsiklag ou Çiqlag. L. DIEU, « Le texte copte-sahidique des Livres de Samuel », *Muséon* 59, 1946, p. 445-452 : il renvoie au texte complet des deux Livres de Samuel dans un codex de la Pierpont Morgan Library (M 567), provenant du monastère Saint-Michel de Hamouli au Fayoum ; voir aussi J. DRESCHER, « The Coptic (Sahidic) Version of Kingdoms I, II (Samuel I, II) », *CSCO* 313-314, Louvain, 1970, p. 98.

© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

10 ϣⲟⲙⲧ est mis ici pour ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ, avec ⲙⲉϩ devant qui indique un nombre ordinal (« le troisième ») dans notre cas (Crum, *CD* 208).

11-12 Les deux dernières lignes appartiennent manifestement à un autre texte, qui n'a pu être identifié, et le passage précédent s'arrête assez brusquement en cours de récit.

Verso

[J'ai élevé] un élu du [milieu de mon peupl]e ; J'ai trouvé David, [mon serviteur ; je l'ai] oint de mon huile [sainte] ; ma main le soutiendra [et mon] bras le rendra fort ; l'ennemi...

4-5 ⲧⲉⲧⲛⲁϯⲧⲟⲧϥ est mis pour ⲧⲉⲧⲛⲁϯⲧⲟⲟⲧϥ de manière classique et ⲡϫⲁϫⲉ pour ⲙ̄ⲡϫⲁϫⲉ : en effet, le psaume se poursuit par « ne pourra le tromper », c'est-à-dire par une forme négative. Encore une fois, le texte s'interrompt brutalement au milieu d'un verset.

O. Theblfao 33

Photos : FDC_01_0376, 0377 C 2058 Région thébaine (?)

9,5 × 6 cm

Calcaire ; lacunaire et très effacé (surtout au recto)

Écriture assez grossière (encre noire) ; opisthographe

Palimpseste avec prière ?

Recto

1]· ⲉⲡⲁⲗⲗⲱ̣ⲫⲩ̣ⲗⲟ̣ⲥ̣ ⲁⲓⲧⲙ̣ · [
2]ⲟ̣ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ:ⲁⲓⲃ̣ⲓ̣ ⲛ̄ⲧ[
3]ⲱ̣ⲧ:ⲁⲓ̈ⲃⲓ̣ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲉ̣ϭ̣ⲉ̣[
4]ⲥ̣ⲟⲟⲩⲛ̄ ⲡⲓ̣ⲉ̣ⲱ̣ⲧ:ⲁⲩϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧ̣[
5]ⲟⲣ̣ⲡ̣ⲕ̣ϣ̣ ⲧⲏⲣⲥ · ⲡⲁⲗ̣ⲁⲟⲥ̣[
6]ⲟ̣ⲟⲩⲛϥ̣ · ϣⲗ̣ⲏⲗ̣ ⲉⲃ̣ⲟ̣ⲗ

Verso

7]ⲉⲓϭ̣ⲟ̣ⲃ̣ · · · · ·[
8] · ⲟ̣ⲛⲟⲥ · ⲟ̣ⲩ̣ · · · [
9]ⲧ · · · · · · · · · · · · · [
10]· ⲉ̣ⲓ̣ⲱ̣ⲧ̣ ⲁϥ̣ · · · · · · [
11] · ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲅ̣ · · · · · [
12] · · · ⲉ̣ⲓ̣ · · · · · · · · · [
13]ϯ̣ · ⲉ̣ⲓ̣ⲕ̣ⲁ̣ · · · · · · · · [
14] · · ⲟ̣ⲧ̣ⲃ̣ⲛ̣ⲉ̣ⲥ̣ⲱ̣ⲩ̣ ⲙ̄ⲡ̣[
15]ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ · · [
16] · · · · · · ⲉⲓ · · [

...] l'étranger (?) [...] de mon père. J'ai porté [...] j'ai porté un grand [...] connaissent (?) le père ; ils ont élevé toute la [...] mon peuple [...] prie (?) [...] de mon père [...

1 Le mot ἀλλόφυλος n'est pas certain ici ; il est aussi absent du dictionnaire de H. Förster (*Wörterbuch*).

BIFAO 104 (2004), p. 39-102 Florence Calament
Varia Coptica Thebaica.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

O. ThebIfao 34

photos : FDC_01_0096, 0097, 0375 C 913 Région thébaine (?)

10 × 5,5 cm

Calcaire ; complet ?

Écriture assez régulière, de grande taille ; encre noire ; opisthographe

Exercice avec prière au dos

Recto

1 ☩ ⲛⲁⲓⲕⲓⲟⲥ
2 ⲁ̣ⲉ̣ ⲗⲏⲗ ⲙⲡⲭ̣
3 ⲟⲉⲓⲥ ⲣⲉ ⲡⲉⲥ
4 ⲙⲟⲩ̣ ⲡⲣⲉⲡⲓⲛⲉⲭ̣

Verso

1 ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ
2 ⲡ̣ · ⲩ̣ⲧⲉ
3 ⲥ̣ⲙ̣ⲟ̣ⲩ̣ ⲉ̣ⲣⲟⲛ

Recto

☩ *Et les justes prient le Seigneur que la bénédiction [...*

1 On a sans doute ⲁⲓⲕⲓⲟⲥ mis pour le grec δίκαιος.
2-3 Certaines lettres sont apparemment manquantes : ⟨ⲱ⟩ⲗⲏⲗ ⲙⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⟨ⲉ⟩ⲣⲉ ⲡⲥⲙⲟⲩ etc.
4 Le dernier mot est impossible à rétablir.

Verso

Bénis-nous, Dieu, Bénis-nous...

2-3 C'est certainement ⲡⲛⲩⲧⲉ (mis pour ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ) qu'il faut restituer ici, même si le ⲛ n'est pas lisible ; de même la suite se devine seulement par comparaison avec la première ligne mais les lettres ne sont pas formées : cette formule ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ clôt souvent un texte (cf. *supra*, O. ThebIfao 26).

N.B. : on remarque la forme très particulière des ⲉ avec la barre médiane plus longue et au bout une petite barre transversale.

© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

O. Theblfao 35

Photos : FDC_01_0480, 0481 C 1864 Région thébaine (?)

8,5 × 6,5 cm

Calcaire ; très lacunaire et effacé

Écriture très grossière, lettres de grande taille (encre noire) ; opisthographe

Exercice avec prière ?

Recto

1 ☩ ⲡⲛ̣ⲛ̣ⲛ̣ⲟⲩ · [

2 ☩ · · · · ⲫ̣[

3] · · · · · · · [

Verso

1] · · · · · [

2] · · · · ⲫ̣[

3] · · · · ⲕ̣[

Recto

☩ *Dieu (?) [...* ☩ *...*

1 Le texte commence éventuellement par ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ rédigé de manière très maladroite, la suite est illisible, de même que le verso.

O. Theblfao 36

Photos : FDC_01_0417, 0418, 0416, 0415 N° séquestre = 13319 ; C 2000 Région thébaine (?)

8,2 × 1,8 cm

Calcaire (bloc irrégulier) ; lacunaire ?

Écriture assez régulière (encre noire) ; opisthographe

Exercices ?

Face 1

1 ☩ ⲫⲟⲟⲡ ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲭⲓⲛ

2 ⲥⲧⲟⲟⲩⲉ ⲫⲁⲣ̣ⲟⲩⲥⲉ̣

Face 2

1 ~~ⲕⲟⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ̈~~

2 ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ̣

Face 3 (illisible)

1 · · · · · · · · · · · · ·

☩ *Et je suis, moi, du matin jusqu'au soir*
Petit (d'entre ou parmi) les petits, les petits, les petits...

1-2 (face 2) La première ligne de cette face a été barrée ; le mot ⲕⲟⲩⲓ (équivalent de ⲫⲏⲙ ; Crum, *CD* 563) est répété quatre fois, avec une variante au début (ⲕⲟⲟⲩⲓ qui est plutôt une faute d'ailleurs) puis précédé ensuite de ⲛ̄.

BIFAO 104 (2004), p. 39-102 Florence Calament
Varia Coptica Thebaica.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

O. TheblFao 37

Photos : FDC_01_0113, 0114 — N° séquestre = 13323 ; C 2153 — Région thébaine (?)

15 × 7,5 cm — Calcaire ; lacunaire

Écriture irrégulière (encre noire et lavis rouge dans la partie supérieure et à l'arrière)

Palimpseste avec exercice d'écriture

1 ☥ ⲣ̣ · · · · · · · · · · · · · · · · · · ϵ[— *...] ☥ [...] ☥ Moi [...] Paul [...] ☥ priez [...*
2 ⲱ̣ⲛ̣ · · · · · · · · · · · · · · · · · · [
3 ⲙⲛ̄ ⲁ̣ⲛ · · ⲟ · · · · · · · · ⲫ · · · [
4 ☥ ⲁⲛⲟⲕ ⲭⲁⲛ · · · · [
5 ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲣϵⲓⲱ̣[
6 ☥ⲁⲁⲁ̣ⲱⲗⲏⲗ ϵ̣ · · ⲁ̣
7]ⲱ̣ⲧ · [. . . . . .]ⲗ[
8]...[

N.B. : quelques mots seulement sont encore lisibles car deux textes au moins sont superposés ; la partie supérieure a été partiellement effacée.

O. TheblFao 38

Photos : FDC_01_0256, 0257, 0258 — N° séquestre = 13338 (?) ; C 2120 — Région thébaine (?)

15 × 10 cm — Calcaire ; complet ? (effacé surtout au verso)

Écriture assez grossière, plusieurs tailles de lettres (encre noire) ; opisthographe

Palimpseste avec exercice d'écriture

Recto

1 † ⲁ̣ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̣ⲏ̣ · · — *...] † [...] Moi Mè[...*
2 ⲱⲗ
3 ⲱ ⲱ
4 ⲫ ⲫ

1 L'anthroponyme en bout de ligne est peut-être celui de ⲙⲏⲛⲁ(ⲥ), très courant mais non lisible car la finale est escamotée ; c'est sans doute le rédacteur lui-même qui n'est pas habitué à signer de son propre nom.

2 Le rédacteur a sans doute tenté d'écrire ensuite ⲱⲗⲏⲗ (« priez »), souvent suivi de ϵⲓⲭⲱⲓ « pour moi », sur ce type de document comme sur des graffiti (cf. *supra*, O. TheblFao 31) ; à noter que l'abréviation courante du mot « prière » dans les manuscrits se note ⲱ$\overline{\text{ⲗ}}$.

3-4 Les lettres ⲱ et ⲫ, qui se suivent dans l'alphabet, sont superposées deux à deux, et de tailles différentes.

Verso

Traces de ⲱ, ⲭ et d'autres lettres ? Pas de véritables lignes.

© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

O. Theblfao 39

Photo : FDC_01_0244 N° séquestre = 13240 ; C 2123 (numéro 273 au crayon) Région thébaine (?)
18 × 12 cm
Calcaire ; complet
Écriture très grossière, lettres de grande taille (encre noire)
Exercice d'écriture

1 ⲁϥⲣ · ⲣⲥⲟⲩⲩⲟ
2 ⲏⲥⲟⲕⲟⲏ
3 ⲁⲣϥⲣⲁϥⲱⲉ

N.B. : plusieurs lettres (notamment ⲁ, ⲣ et ϥ dans des ordres différents) sont disposées sur trois lignes, de manière arbitraire.

O. Theblfao 40

Photos : FDC_01_0238 (0237) N° séquestre = 13316 ; C 2119 Région thébaine (?)
30 × 17,5 cm
Calcaire nummulitique ; complet ?
Écriture très grossière, lettres de grande taille (encre noire)
Exercice d'écriture avec verset de l'Évangile selon Matthieu

1 . . ⲕ . . . ⲱⲧ
2 . . ⲱ . . . . . ⲫⲫ[
3 . . . . . ⲙⲙⲙ
4 . . . . . .
5 . . . . . .ⲥⲁⲃⲁⲕⲧ[ⲁⲛⲓ
6 ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ
7 ⲁⲕⲕⲁⲁⲧ̈ⲛⲥⲱⲕ .
8 . . . . . .ⲙⲙ . . . ⲙ . . . . .
9 . . . . . ⲙ . . . ⲙ . . . .

N.B. : au milieu d'une succession de lettres « griffonnées » (ⲱ, ⲙ, ⲁ, ⲕ, etc.) sur neuf lignes plus ou moins effacées (surtout en partie gauche), on reconnaît, aux lignes 5 à 7, semble-t-il un verset de l'Évangile de Matthieu, au moment de la mort de Jésus : « Éli. Éli, lema sabachtani ? », c'est-à-dire « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? » Les débuts de lignes sont effacés, en particulier : ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ (« c'est-à-dire ») et ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ (« pourquoi »).

BIFAO 104 (2004), p. 39-102 Florence Calament
Varia Coptica Thebaica.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

4. Fragments indéterminés : O. Theblfao 41 à 45

Les cinq pièces suivantes sont beaucoup trop lacunaires pour pouvoir juger de la teneur du texte qui n'a pu être identifié. Vu l'état général, le sens recto/verso (quand il existe) est d'ailleurs donné arbitrairement ici.

O. Theblfao 41

Photos : FDC_01_0239, 0240, 0241 N° séquestre = 5889 (?) ; C 2121 Région thébaine (?)
14 × 21,5 cm
Calcaire ; lacunaire ?
Écriture très grossière (encre noire au recto et rouge au verso) ; opisthographe
Texte indéterminé

Recto

1]ⲟ̣[
2]ⲣⲟⲟ[
3] · ⲙ̣ⲁ̣[
4] · ⲉⲛ̣ · [
5]ⲏ · ⲩ · [

Verso

(presque entièrement effacé)

O. Theblfao 42

Photos : FDC_01_0226, 0225 N° séquestre = 13692 ; C 2152 Région thébaine (?)
8 × 9 cm
Calcaire ; lacunaire
Écriture très grossière, lettres de grande taille (encre noire) ; opisthographe
Texte indéterminé

Recto

1]ⲛ̣ⲑⲁⲁ̣ⲓ̣ · [

Verso

1]ⲃ[

O. Theblfao 43

Photos : FDC_01_0159, 0158 N° séquestre = 75C (?) ; C 2091 Région thébaine (?)
4,5 × 2,5 cm
Calcaire ; très lacunaire
Écriture assez irrégulière (encre noire) ; opisthographe
Texte indéterminé

Recto

1]ⲉ̣ⲓⲥⲉ̣ⲡ[
2]ⲛ̣ⲁⲩ · [

Verso

1]ⲟ̣ⲥ · ⲛ̣ⲉⲕⲉ̣[
2] · ⲁ̣ⲛ̣ⲧⲉ[
3] · [

© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

O. Theblfao 44

Photo : FCD_01_0209 N° séquestre = 13674 ; C 2069 (numéro 995 ? au crayon) Région thébaine (?)
6 × 9 cm
Calcaire ; très lacunaire
Écriture assez lâche et grossière (encre noire) ; opisthographe ?
Texte indéterminé

Recto

1] · ⲕⲁⲓ[
2]ⲩⲛⲏ · [
3]ⲟⲩⲱϩⲙ̣[
4] · · ϩⲟⲟ[
5] · ⲱⲉ̣[
6] · · [

Verso
(il ne reste que des traces)

N.B. : on lit vraisemblablement le verbe ⲟⲩⲱϩⲙ̄ (« répéter », « répondre ») à la ligne 3.

O. Theblfao 45

Photos : FDC_θ1_0163, 0164 N° séquestre = 75A (?) ; C 2092 (numéro 46) Région thébaine (?)
3 × 5,5 cm
Calcaire ; très lacunaire
Écriture assez grossière (encre noire)
Texte indéterminé

1]ⲡⲛⲟ[ⲩⲧⲉ
2] · ⲉⲧⲡ[
3] · ⲛⲁ[

N.B. : on peut éventuellement restituer le mot ⲡ-ⲛⲟⲩⲧⲉ (« Dieu ») sur la ligne 1.

BIFAO 104 (2004), p. 39-102 Florence Calament
Varia Coptica Thebaica.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Indices

Entre parenthèses figurent les références à l'ouvrage de G. Heuser pour les anthroponymes (*PN*), au dictionnaire de W.E. Crum pour le copte (*CD*) et à celui de H. Förster (*WG*) pour le grec ; sont aussi indiqués les numéros des ostraca correspondants (**x** pour O. ThebIfao **x**).

ANTHROPONYMES

ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ = (*PN* 13, 106, 110, 124) : **1**, ***22***
ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ = (*PN* 77) : ***22***
ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲁⲓⲟⲥ = (*PN* 111) : **9**
ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ = (*PN* 9, 12, 13, 100) : **5**
ⲁⲁⲩⲉⲓⲁ (ⲁⲁⲩⲓⲁ, ⲁ̅ⲁ̅ⲁ̅) (biblique) = (*PN* 12, 106, 123) : ***32*** (sous les 3 formes)
ⲓⲁⲕⲱⲃ = (*PN* 12, 107, 108) : **4**
ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ = (*PN* 108, 110, 119, 123) : ***22***
ⲕⲩⲣⲓⲕⲟⲥ = (*PN* 81) : **28**
ⲙⲁⲑⲁⲓⲟⲥ = (*PN* 108, 110) : **11**
ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ = (*PN* 100) : **8**
ⲙⲏⲛⲁ(ⲥ) ? = (*PN* 8, 12, 14, 44, 123) : **38**
ⲙⲱϋⲥⲏⲥ = (*PN* 109) : **15**
ⲛⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲟⲥ = (*PN* 82) : **28**
ⲡⲁⲙⲟⲩⲛ ? = (*PN* 15, 47) : **12**, **14**
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ = (*PN* 10, 103, 123) : **8**, **12** (2 fois ?), **14** (?), **16**, **37**
ⲡⲁϩⲁⲙ ? = (*PN* 9, 13, 17, 32, 44, 125) : **12**, **14**
ⲡⲉⲣⲱⲙⲉ ? : **12**
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ = (*PN* 83, 121) : **25**
ⲥⲁⲃⲓⲛⲟⲥ = (*PN* 103) : **13**
ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ = (*PN* 9, 107, 109) : **15** (2 fois)
ⲥⲁⲟⲩⲗ (biblique) = (*PN* 107) : ***32***
ϩⲏⲗⲓⲁⲥ = (*PN* 108) : **11** (2 fois), **12** et **13**
ϩⲩⲣⲓⲁ = **17**
ϫⲱⲗ ? = **28**

Noms défectifs
]ⲣⲟⲥ : **4**
]ⲥ : **4**
]ⲧⲉ : **5**

TOPONYMES ET NOMS ETHNIQUES

ⲁⲙⲁⲗⲏⲕ (biblique) : ***32***
ⲡⲓⲑⲓⲛⲁⲉⲓ : **28**
ⲥⲉⲕⲉⲗⲁⲕ (biblique) : ***32***

MOTS COPTES

ⲁⲛⲟⲕ = (*CD* 11b) : **8** (2 fois), **36**, **37**, **38**
ⲁⲩⲱ = (*CD* 19b-20) : **21**, **26**, **27**, ***32*** (2 fois)
ⲃⲁ = (*CD* 27b-28a) : **14**
ⲃⲱⲕ [+ ⲉ] = (*CD* 29b) : **10**
ⲃⲁⲗ = (*CD* 31b) : **2**
ⲉⲧⲃⲉ [ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ] = (*CD* 61) : **11** (les 2 formes)
ⲉⲓ [+ ⲉϩⲟⲩⲛ ; ⲁⲙⲟⲩ à l'impératif] = (*CD* 7b, 70a-72) : **11**, **14**, **17**, ***22***
ⲉⲓⲛⲉ, ⲛ̄ⲧ// [+ ⲉϩⲟⲩⲛ] = (*CD* 80a) = **13**, **14**
ⲉⲓⲣⲉ [ⲁⲣⲓ à l'impératif] = (*CD* 83) : **6**, **9**, **11**, **12**, **14**, **16**, **21**, ***22***
ⲉⲓⲥ [+ ϩⲏⲧⲉ] = (*CD* 85) : **15**, **18**, **31**

© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲉⲓⲱⲧ = (*CD* 86b-87a) : **15**, **16**, **22**, **32** (2 fois), **33** (4 fois ?)
ⲉⲓⲱⲧ [ⲓⲱⲧ] = (*CD* 87) : **6**, **15**
ⲕⲉ = (*CD* 90b-91) : **21**
ⲕⲟⲩⲓ = (*CD* 92b-93a) : **36** (4 fois)
ⲕⲱ, ⲕⲁⲁ// [+ ⲉ + ϩⲛⲧ] = (*CD* 94b-96a) : **15**, **30**, **40**
ⲕⲱⲧⲉ, ⲕⲟⲧ// = (*CD* 124) : **32**
ⲗⲁⲁⲩ, ⲗⲟⲟⲩ = (*CD* 145b-146a ; 147b) : **6** (?), **15**
ⲙⲁ = (*CD* 153) : **9**
ⲙⲉⲣⲓⲧ [pl. ⲙⲉⲣⲁⲧⲉ] = (*CD* 156b) : **4**, **5**, **6**, **11**, **12**, **13**, **15**, **16**, **31**
ⲙⲟⲩ = (*CD* 159) : **32**
ⲙⲏⲛⲉ [ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ] = (*CD* 172a) : **30** (3 fois)
ⲙⲛ̄ = (*CD* 169b-170) : **4**, **5**, **14**, **15**, **17**, **20**, **21**, **28** (?)
ⲙⲁⲧⲉ [ⲉⲙⲁⲧⲉ] = (*CD* 190) : **22**
ⲙⲟⲩⲱⲧ̄ = (*CD* 206b) : **13**
ⲙⲟⲓⲁϩ = (*CD* 208a) : **6** (?)
ⲛⲁ = (*CD* 217a) : **14**, **16**, **22**
ⲛⲟⲩ, ⲛⲏⲩ [+ ⲉϩⲟⲩⲛ] = (*CD* 219b-221a) : **10**, **31**
ⲛⲓⲙ = (*CD* 225b-226a) : **15**, **21**
ⲛⲟⲩⲧ [ⲛⲟⲉⲓⲧ] = (*CD* 229b) : **17**
ⲛⲟⲩⲧⲉ = (*CD* 230b) : **3**, **21**, **34** (?), **35** (?), **40** (2 fois), **45** (?)
ⲛⲁⲩ [+ ⲛⲓⲙ] = (*CD* 235a) : **15**
ⲛⲉϩ = (*CD* 240b) : **32**
ⲛⲟϭ = (*CD* 250a) : **2**, **33**
ⲟⲉⲓⲕ = (*CD* 254) : **17**
ⲟⲛ = (*CD* 255b) : **14**, **16** (2 fois)
ⲡⲱⲗϭ, ⲡⲟⲗϭ// = (*CD* 261b-262a) : **13**
ⲣⲱⲙⲉ [ⲣⲙ̄] = (*CD* 294b-295) : **20** (?), **28**
ⲣⲁⲛ = (*CD* 297b-298a) : **28**
ⲣⲁⲥⲧⲉ [ⲛ̄ⲣⲁⲥⲧⲉ] = (*CD* 302a) : **13**, **17** (3 fois)
ⲣⲟⲩϩⲉ (*CD* 310b) : **30** (3 fois), **36**
ⲥⲁ [ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ + ⲧⲣⲉ, ⲙ̄ⲛⲛⲥⲱⲥ] = (*CD* 314b-315a) : **19**, **32**
ⲥⲱⲕ [+ ⲉⲃⲟⲗ, ⲡ-ⲥⲱⲕ] = (*CD* 327b-328a) : **3**, **40**
ⲥⲙⲟⲩ [+ ⲉ, ⲡ-ⲥⲙⲟⲩ] = (*CD* 335-336a) : **4**, **20**, **22**, **26**, **34** (3 fois ?)
ⲥⲟⲛ [pl. ⲥⲛⲏⲩ, ⲙⲛ̄ⲧⲥⲟⲛ] = (*CD* 342b-343a) : **4** (sous les deux formes), **6**, **11**, **12**, **13**, **20** (?), **22**, **23**, **25**
ⲥⲛⲁⲩ = (*CD* 346b) : **32**
ⲥⲱⲧⲡ̄ = (*CD* 365b) : **32**
ⲥⲟⲩⲉⲛ, ⲥⲟⲩⲛⲧ// = (*CD* 369b) : **13**
ⲥⲟⲟⲩⲛ = (*CD* 369b-370) : **3**, **33**
ⲥⲱⲟⲩϩ [ⲧ-ⲥⲟⲟⲩϩⲥ̄] = (*CD* 373b-374a) : **30** (?)
ⲥϩⲁⲓ [ⲡ-ⲥⲁϩ] = (*CD* 381b-384a) : **11** (2 fois), **12**, **13**, **16**
ⲧ, ⲧⲁ(ⲁ)// = (*CD* 392) : **4**, **5**, **6** (2 fois), **11**, **14**, **15**, **18**, **21**, **28**, **32** (2 fois)
ⲧⲟⲩ [fém. ⲧⲉ] = (*CD* 440b) : **25**
ⲧⲱⲕ, ⲧⲟϭ// = (*CD* 404) : **17**
ⲧⲁⲗⲟ = (*CD* 408-409) : **14**, **15**
ⲧⲁⲙⲟ = (*CD* 413b-414a) : **6**, **19**
ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ = (*CD* 419b) : **15** (2 fois)
ⲧⲏⲣ// = (*CD* 424a) : **20**, **33**
ⲧⲱⲣⲉ, ⲧⲟⲟⲧ// [ⲱ(ⲉ)ⲡ-ⲧⲱⲣⲉ + ⲛ̄, ϩⲓⲧⲛ̄] = (*CD* 425-429) : **4**, **5**, **11**, **14**, **32**
ⲧⲱϩⲥ̄ = (*CD* 461b) : **32**
ⲟⲩ [ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ] = (*CD* 468) : **40**
ⲟⲩⲁ [ⲟⲩⲉⲓ au féminin] = (*CD* 469a) : **21**
ⲟⲩⲟⲛ = (*CD* 482a) : **18**
ⲟⲩⲛⲟⲩ [ⲧⲉⲛⲟⲩ] = (*CD* 485a) = **6**, **10**, **12**, **13**
ⲟⲩⲱⲛϩ̄ [+ ⲉⲃⲟⲗ] = (*CD* 486b-487a) : **31**
ⲟⲩⲟⲡ, ⲟⲩⲁⲁⲃ = (*CD* 487b-488a) : **15**, **32** (3 fois)
ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ = (*CD* 491a) : **16**
ⲟⲩⲱⲧ = (*CD* 494a) : **2**
ⲟⲩⲱⲱ = (*CD* 500-501a) : **15** (?), **28**
ⲟⲩⲱⲱ = (*CD* 501b-502a) : **13**
ⲟⲩⲱⲱⲧ̄ = (*CD* 504) : **21**
ⲟⲩⲱϩⲙ̄ = (*CD* 509-510a) : **44**
ⲟⲩϫⲁⲓ = (*CD* 511b-512a) : **5**, **11**, **12**, **13**, **14**, **21**, **22**, **23**, **24**, **30**
ⲱⲧⲡ, ⲟⲧⲡ̄// = (*CD* 532) : **14**
ⲱϩⲉ [ⲁϩⲉⲣⲁⲧ//] = (*CD* 537b) : **30**
ⲱⲁ = (*CD* 541b-542) : **4**, **36**
ⲱⲉ = (*CD* 546b-547a) : **25**
ⲱⲉ = (*CD* 547a) : **18**
ⲱⲃⲏⲣ = (*CD* 553a) : **28**
ⲱⲁⲏⲁ = (*CD* 559a) : **31**, **33**, **37**, **38** (?)
ⲱⲙⲟⲩⲛ [ϩⲙⲉⲛⲉ] = (*CD* 566b) : **25**
ⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ [ⲙⲉϩ-] = (*CD* 567a) : **32**
ⲱⲙ̄ⲱⲉ [ⲣⲉⲭ-ⲱⲙ̄ⲱⲉ] = (*CD* 568a) : **21**

BIFAO 104 (2004), p. 39-102 Florence Calament
Varia Coptica Thebaica.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϣιнє [+ є ; + ⲛ̄сⲁ] = (*CD* 569) : **4**, **6**, **11**, **12**, **14**, **18** (sous les deux formes), **19**, **22**, **28**
ϣⲁнтє = (*CD* 573a) : **30**
ϣϣпє, ϣооп [єϣϣпє] (*CD* 577-580) : **23** (?), **24** (?), **29**, **32**, **36**
ϣⲁⲁр = (*CD* 582b-583a) : **16**
ϣнрє = (*CD* 584) : **22**, **32** (2 fois)
ϣϣрп, ϣорⲡ̄ = (*CD* 587) : **4**, **5**, **11**, **12**, **13**, **17** (2 fois), **18**, **19**
ϣоγ = (*CD* 601a) : **22**
ϣⲁϫє = (*CD* 613b-614a) : **24**, **32**
ϣϫнн = (*CD* 615b) : **18**
чι, чιт// [ʁι, ʁιт//] = (*CD* 620) : **4**, **13**, **15**, **33** (2 fois)
чтооγ = (*CD* 625) : **18**
ϩⲁ = (*CD* 632-634) : **6**, **15** (2 fois), **16**, **28**
ϩє = (*CD* 638b-639a) : **3**, **15**, **17** (?)
ϩн, ϩнт// = (*CD* 640b) : **31**
ϩι = (*CD* 643b-645) : **12**, **30** (3 fois)
ϩϣϣ//, ϩϣ// = (*CD* 651b) : **22**
ϩϣʁ = (*CD* 653) : **5**, **15**, **17**
ϩⲁⲁ [ϩⲙ̄ϩⲁⲁ] = (*CD* 665a) : **32**
ϩнмє : (*CD* 675) : **14**
ϩомⲛ̄т = (*CD* 678) : **18**
ϩмоос [+ ⲛ̄] = (*CD* 680a) : **32**
ϩⲛ̄ [ϩⲙ̄] = (*CD* 683) : **3**, **11**, **13**, **21**, **22**, **23**, **25**, **31**, **32** (4 fois)
ϩпот = (*CD* 696b) : **25**
ϩнт, ϩтн// [ⲛ̄ϩнт] (*CD* 714-717) : **22**, **30**
ϩнт = (*CD* 717b-718a) : **22**
ϩтооγє = (*CD* 727b) : **36**
ϩооγ = (*CD* 730) : **13**, **32** (2 fois)
ϩιоγє [+ ⲛ̄сⲁ] = (*CD* 733a) : **32**
ϫє = (*CD* 746b-747a) : **4**, **6** (2 fois), **11**, **12**, **14**, **15** (3 fois), **16**, **17** (2 fois), **19**, **28**, **30**
ϫι, ϫιт// [+ є] = (*CD* 747b-748) : **15**, **25**
ϫϣ, ϫоо// = (*CD* 754-756a) : **7**, **15**, **28**
ϫϣ [єϫⲛ̄, єϫϣ//] = (*CD* 757a) : **14**, **25**, **31**
ϫєкас = (*CD* 764) : **7**
ϫωωмє = (*CD* 770b-771) : **16**
ϫιн = (*CD* 772b-773) : **36**
ϫωωрє = (*CD* 782) : **3**
ϫоєιс = (*CD* 787b) : **11**, **13**, **20**, **21** (?), **22**, **23**, **30**, **31** (2 fois), **34**
ϫιсє [+ єʁол] = (*CD* 788b-789a) : **15** (?), **32**, **33**
ϫооγ [+ є] = (*CD* 793) : **9**, **13**, **15**, **17** (3 fois), **18** (?)
ϫⲁϫє = (*CD* 799b) : **32**
ϭϣ = (*CD* 803-804a) : **22**
ϭʁοι = (*CD* 805a) : **32**
ϭом = (*CD* 816) : **32**
ϭⲁмоγⲗ = (*CD* 818b) : **13**, **14**
ϭιнє = (*CD* 820) : **32**
ϭιϫ = (*CD* 839b-840a) : **32**

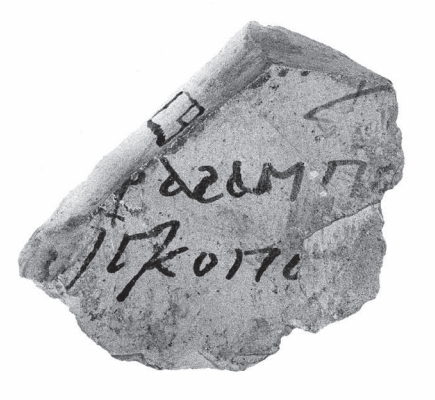
MOTS GRECS

ἀγάπη (ἡ) = (*WG* 3-5) : **6**, **9**, **11**, **12**, **21**
ἀλλά = (*WG* 32) : **15**
ἀλλόφυλος : **33** (?)
ἀμήν (*WG* 38) : **3**, **30**, **32** (3 fois)
ἀποκρῐσιάριος (ὁ) = (*WG* 81) : **11**
ἀπολαύω = (*WG* 84) : **22**
ἀσπάζομαι = (*WG* 116-117) : **22**
βοήθεια (ἡ) = (*WG* 138) : **32**
γάρ = (*WG* 145) : **4**
δέ = (*WG* 161) : **6** (?), **22**, **32**, **34** (?), **36**
δίκαιος = (*WG* 192-195) : **31**, **34** (?)
δόξᾰ (ἡ) = (*WG* 208) : **29** (2 fois)
εἰρήνη (ἡ) = (*WG* 231-232) : **3**, **31**
ἐλάχιστος : (*WG* 242-247) : **4**, **5**, **11** (2 fois), **12**, **13**
ἐπειδή = (*WG* 275-276) : **13**
ἐπίσκοπος (ὁ) = (*WG* 283-285) : **1**, **28**
ἐπιστολή (ἡ) = (*WG* 286-287) : **21**
θεός (ὁ) = (*WG* 331) : **31**
καθαίρεσις (ἡ) = (*WG* 358) : **28**
κατά = (*WG* 384-385) : **15**
κέλευσις (ἡ) = (*WG* 402-403) : **16** (?)
κυριακή (ἡ) = (*WG* 451-452) : **15**

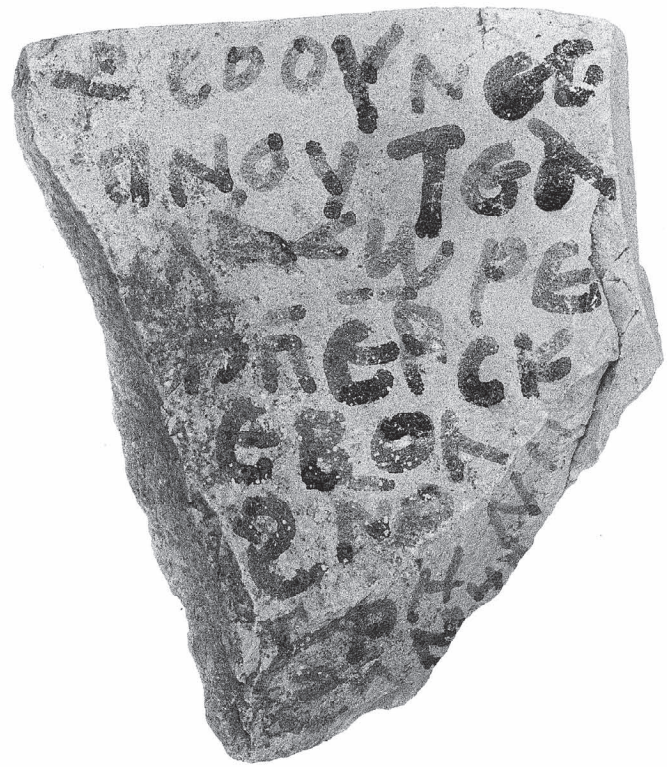
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

κύριος (ὁ) = (*WG* 453-454) : **29**
λαός (ὁ) = (*WG* 464) : **32**, **33**
λόγος (ὁ) = (*WG* 477-481) : **25**, **31**
μαρτυρέω = (*WG* 500-502) : **8** (2 fois)
μέν = (*WG* 512) : **4**, **5** (?), **11**, **12**, **16**, **18**, **19**
ὁλοκόττινος (ὁ) = (*WG* 569-574) : **15**
οὐδέ = (*WG* 594) : **15**
ὅυν = (*WG* 595-596) : **6**
πηγή (ἡ) = (*WG* 642) : **10**
πνεῦμα (τό) = (*WG* 657-658) : **32** (2 fois)
προσκυνέω = (*WG* 690-692) : **16**
προσφορά (ἡ) = (*WG* 695-696) : **17**
πύλη (ἡ) = (*WG* 707) : **31**
σπουδάζω = (*WG* 744-745) : **28**
στέφανος (ὁ) : **2**
ὑπογραφή (ἡ) = (*WG* 835) : **28**
ὑποπόδιον (τό) = (*WG* 841) : **21**
χρεωστεῖν = (*WG* 881-883) : **16**

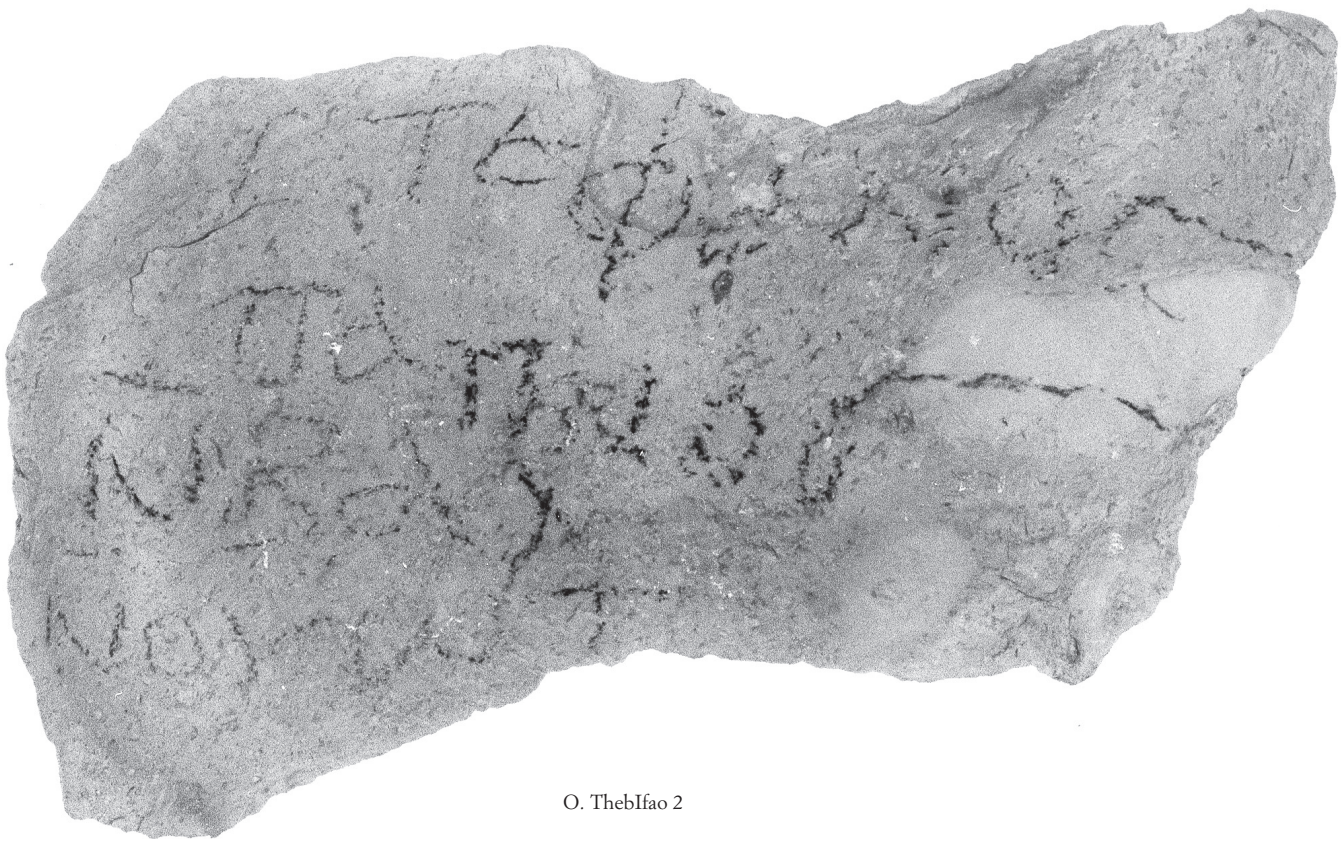
BIFAO 104 (2004), p. 39-102 Florence Calament
Varia Coptica Thebaica.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



O. ThebIfao 1

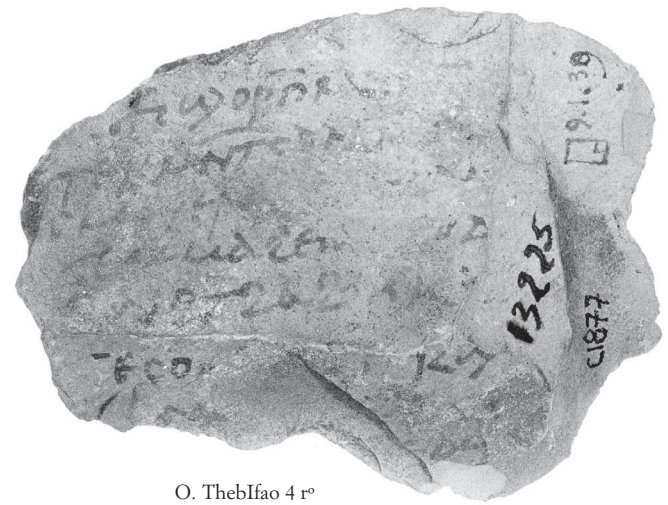


O. ThebIfao 3

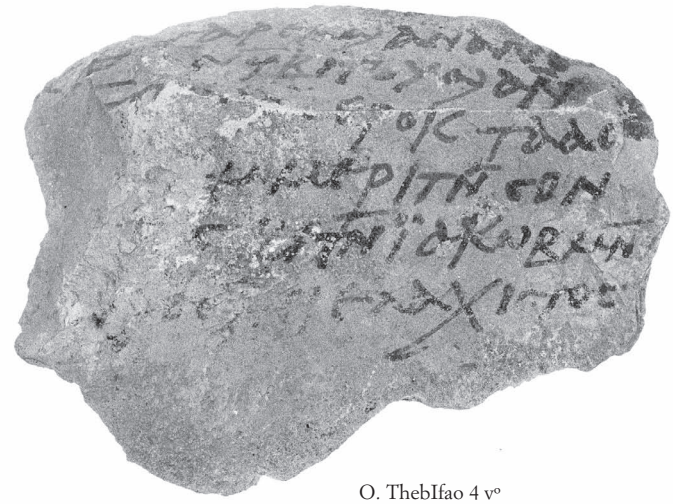


O. ThebIfao 2

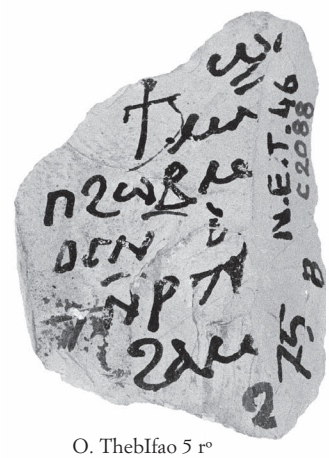
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



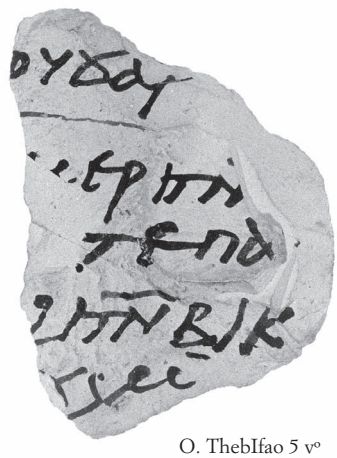
O. ThebIfao 4 r°



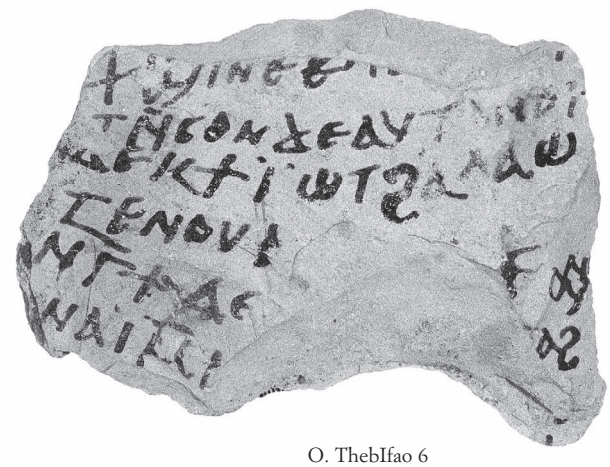
O. ThebIfao 4 v°



O. ThebIfao 5 r°



O. ThebIfao 5 v°



O. ThebIfao 6

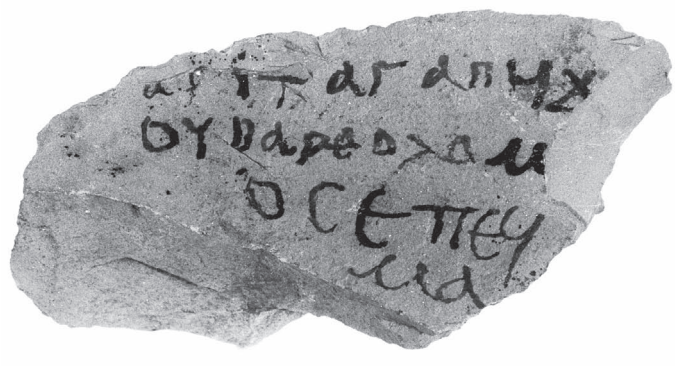


O. ThebIfao 7

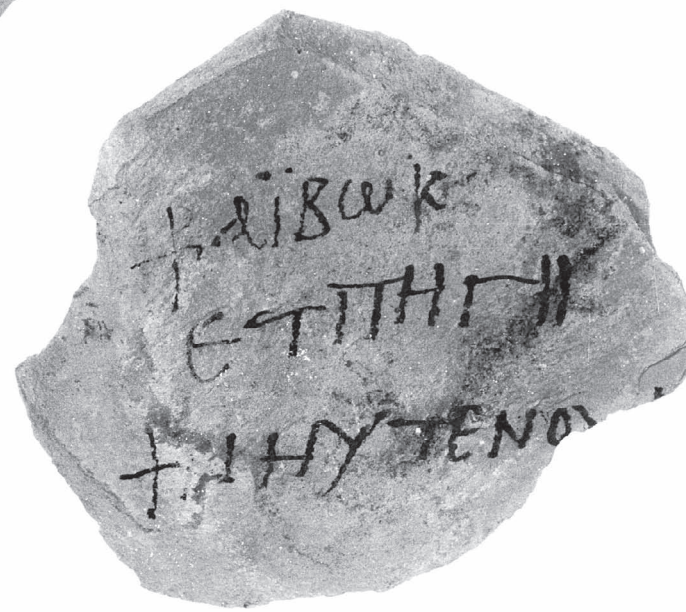


O. ThebIfao 8

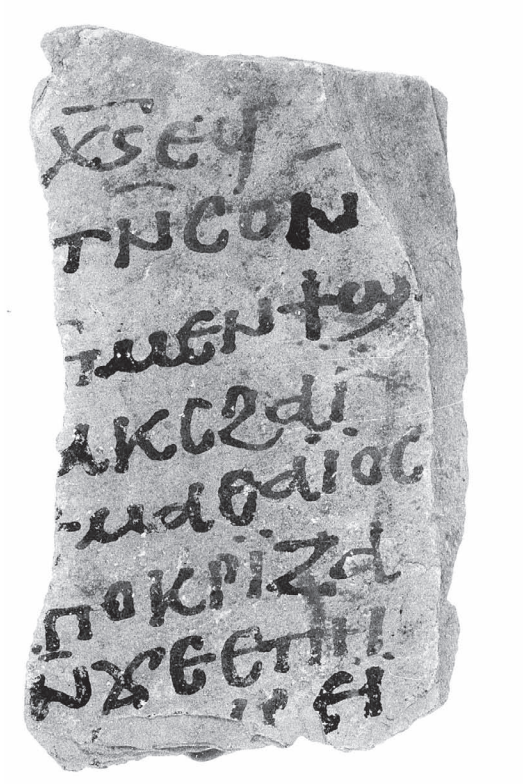
BIFAO 104 (2004), p. 39-102 Florence C
Varia Coptica Thebaica.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



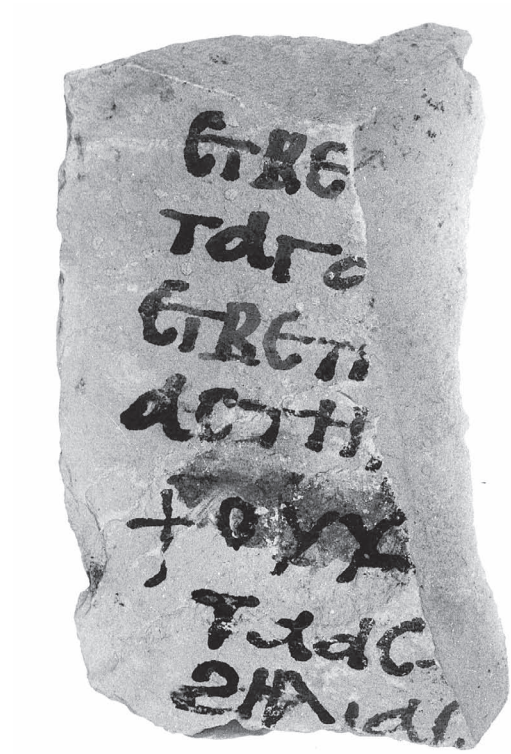
O. ThebIfao 9



O. ThebIfao 10

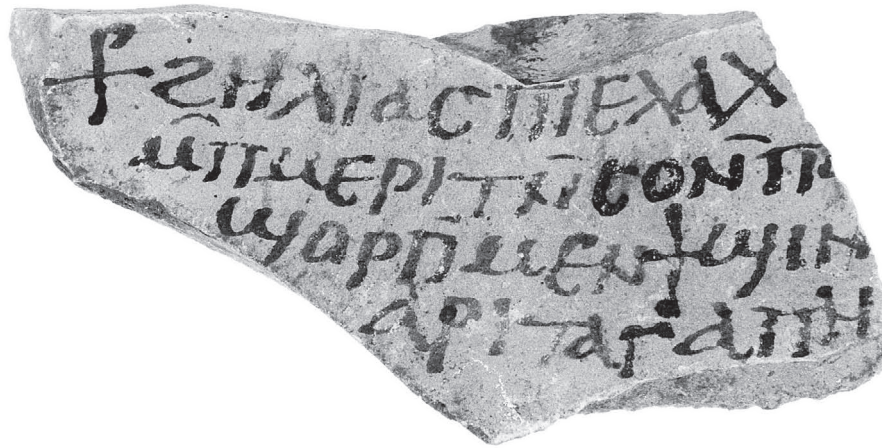


O. ThebIfao 11 r°

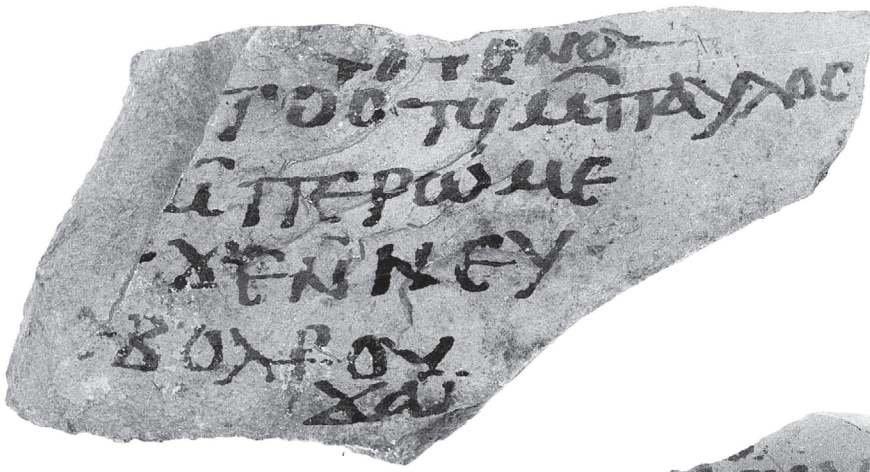


O. ThebIfao 11 v°

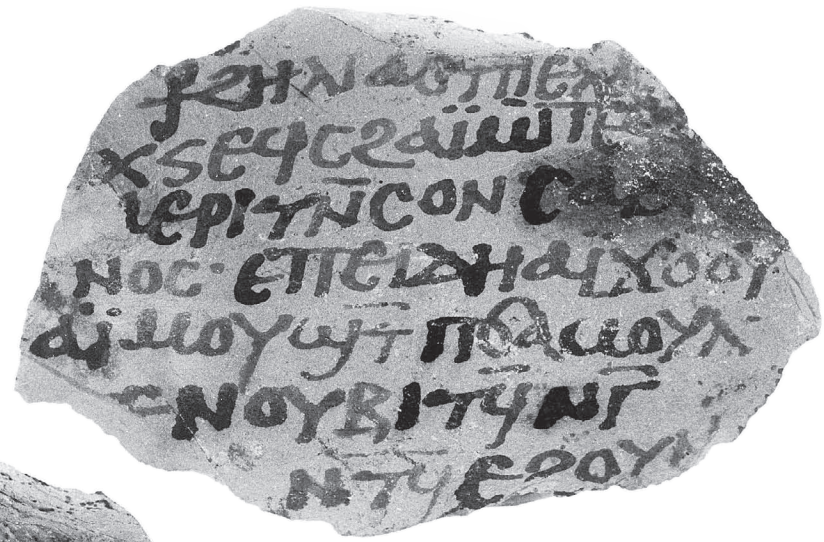
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



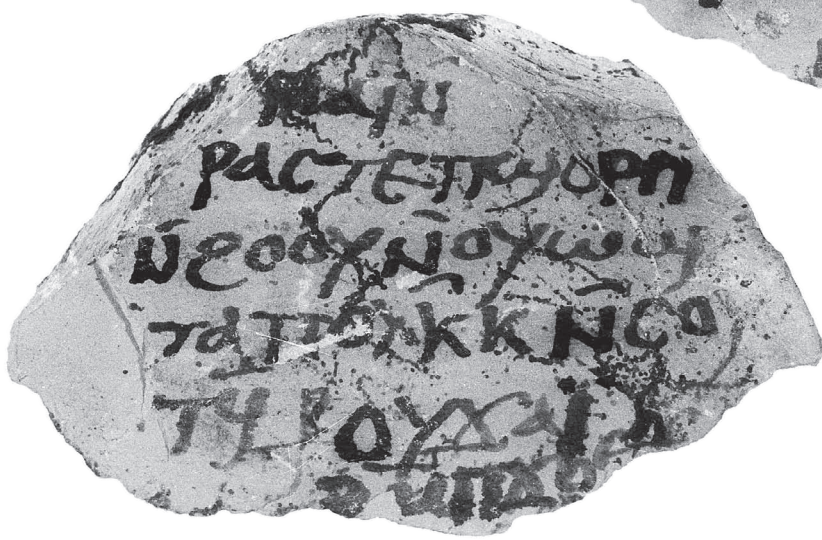
O. ThebIfao 12 r°



O. ThebIfao 12 v°

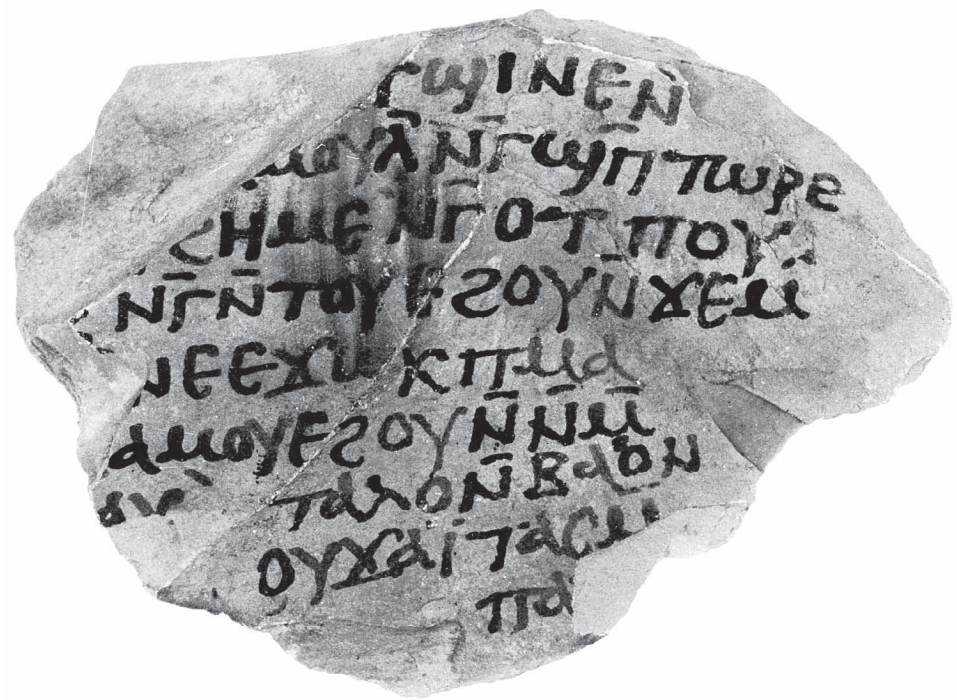


O. ThebIfao 13 r°

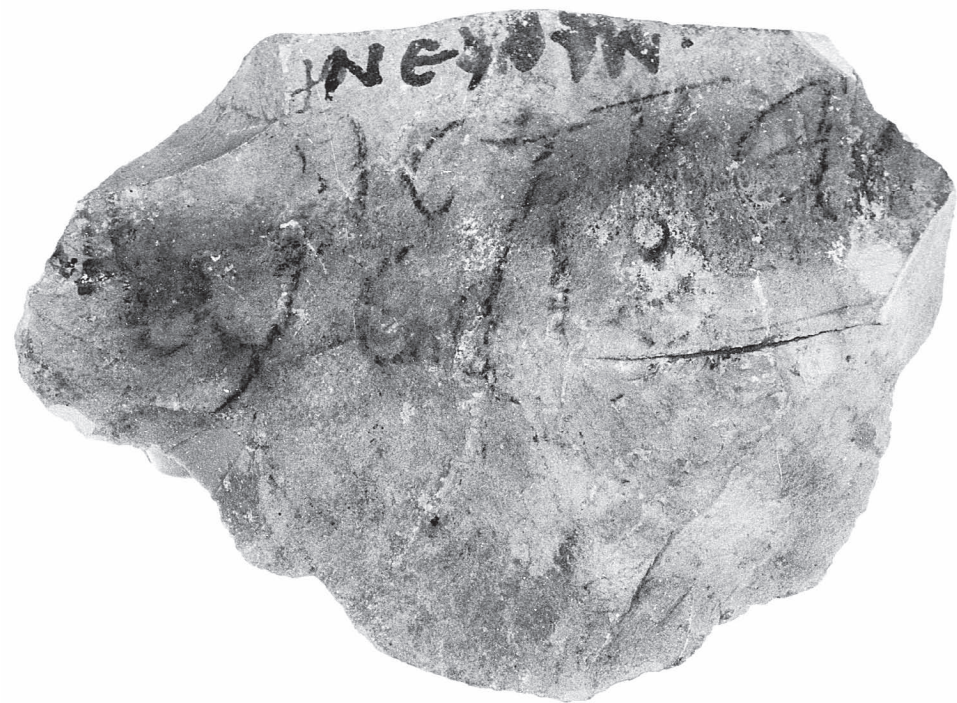


O. ThebIfao 13 v°

BIFAO 104 (2004), p. 39-102 Florence Calament
Varia Coptica Thebaica.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

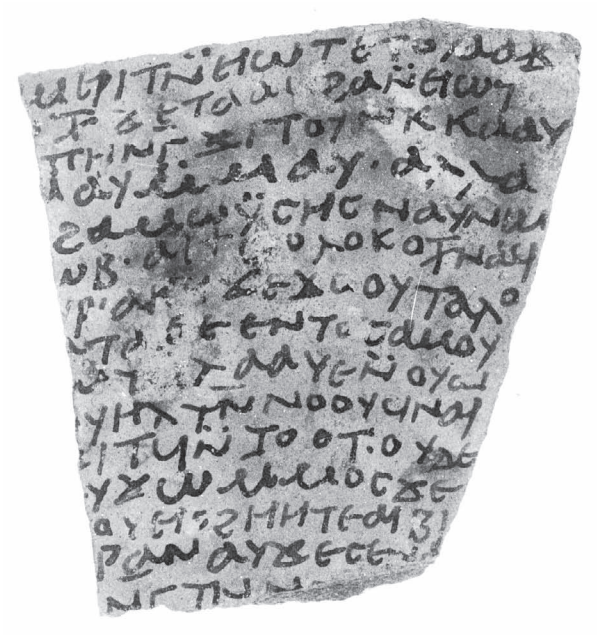


O. ThebIfao 14 r°

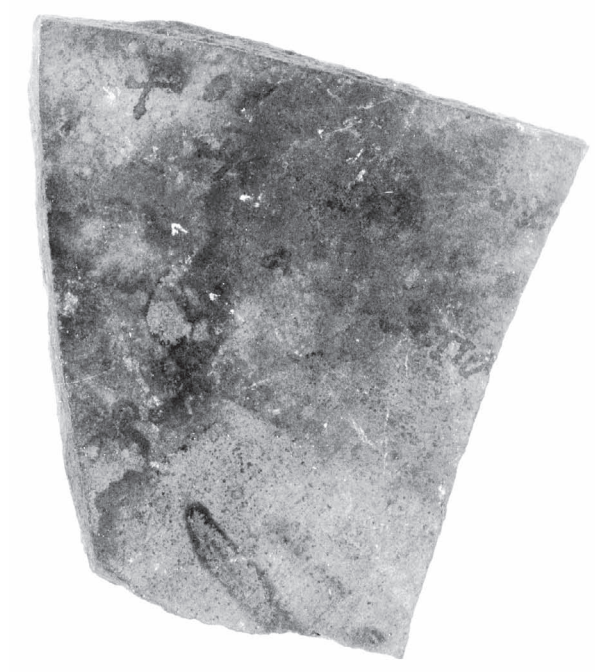


O. ThebIfao 14 v°

© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



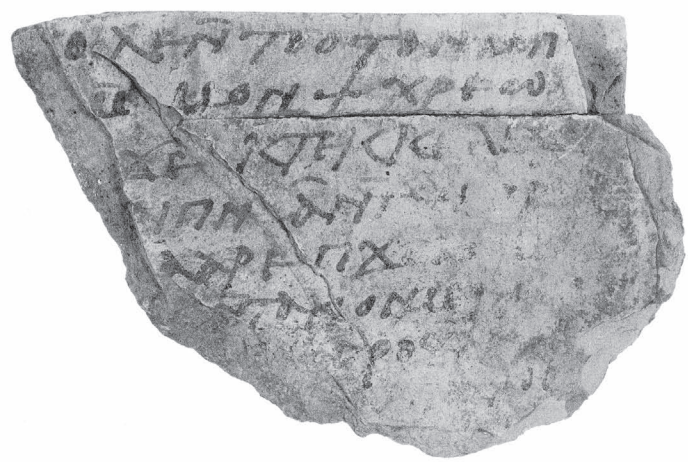
O. ThebIfao 15 r°



O. ThebIfao 15 v°

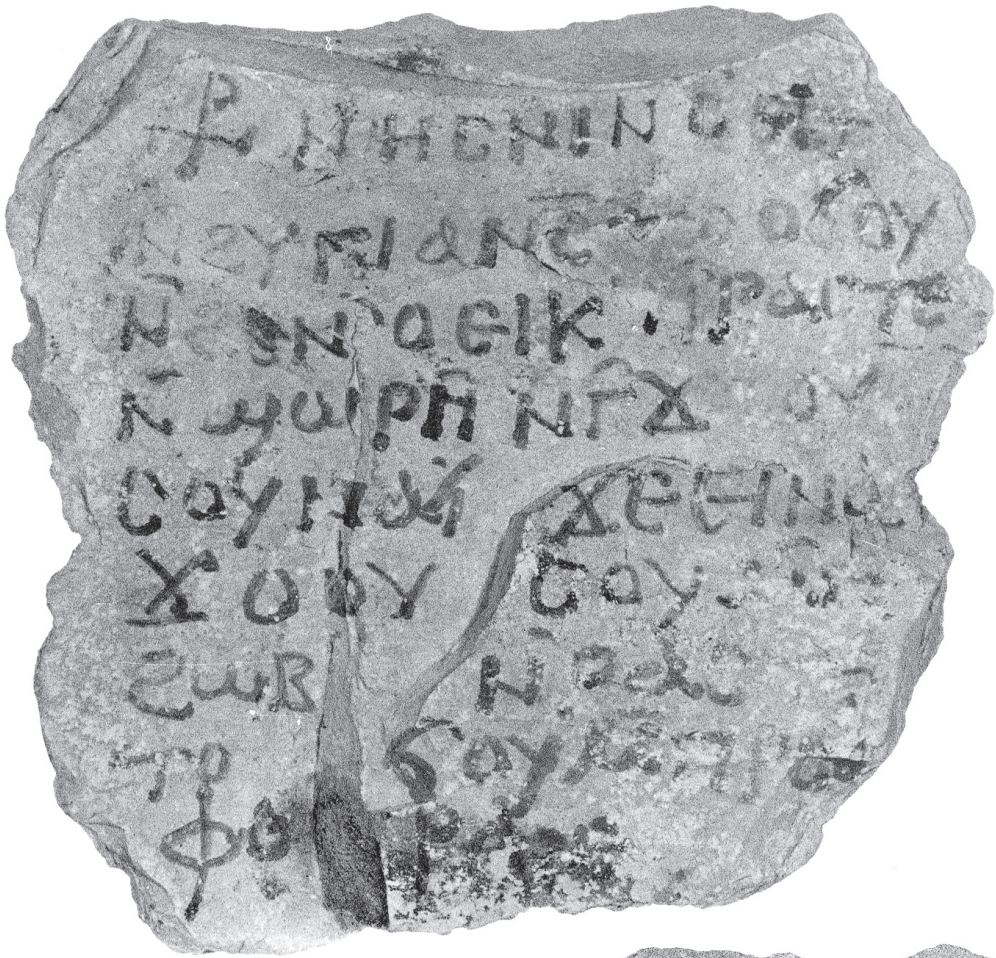


O. ThebIfao 16 r°

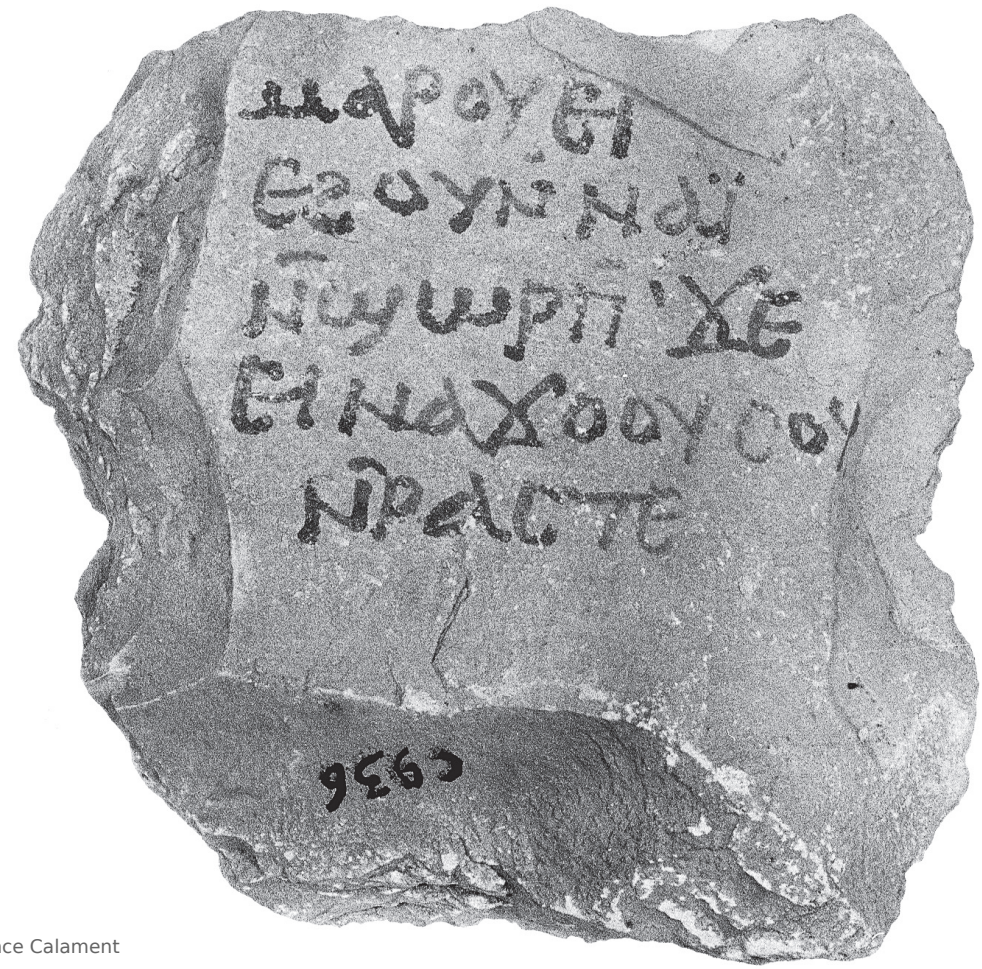


O. ThebIfao 16 v°

BIFAO 104 (2004), p. 39-102 Florence Calament
Varia Coptica Thebaica.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

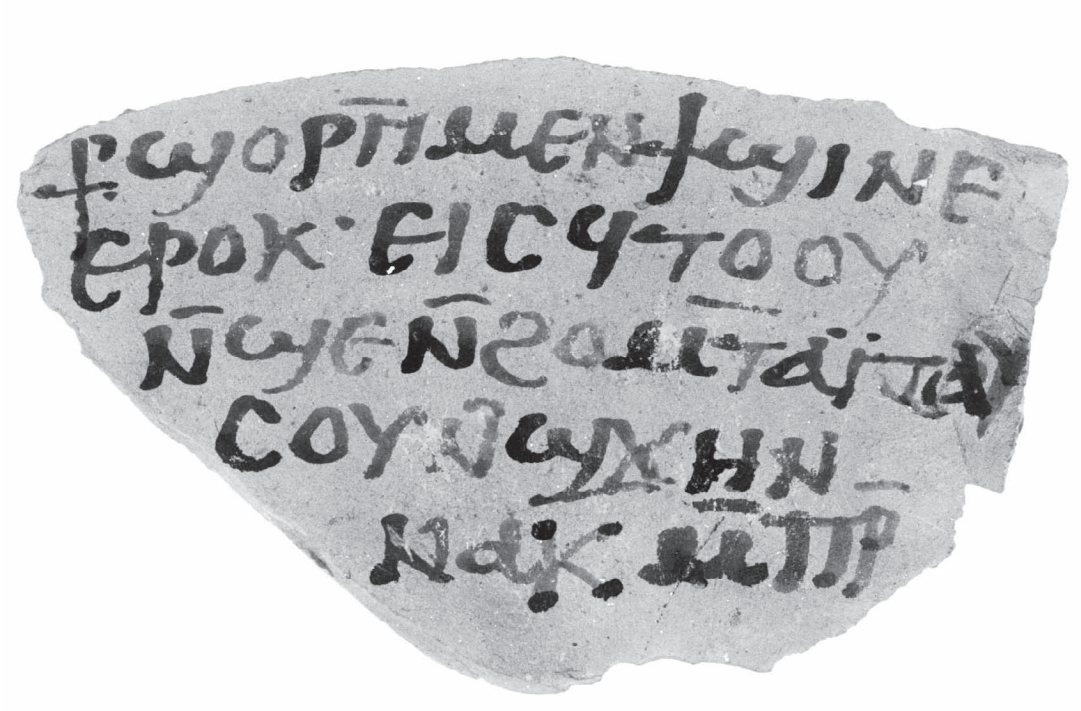


O. ThebIfao 17 r°

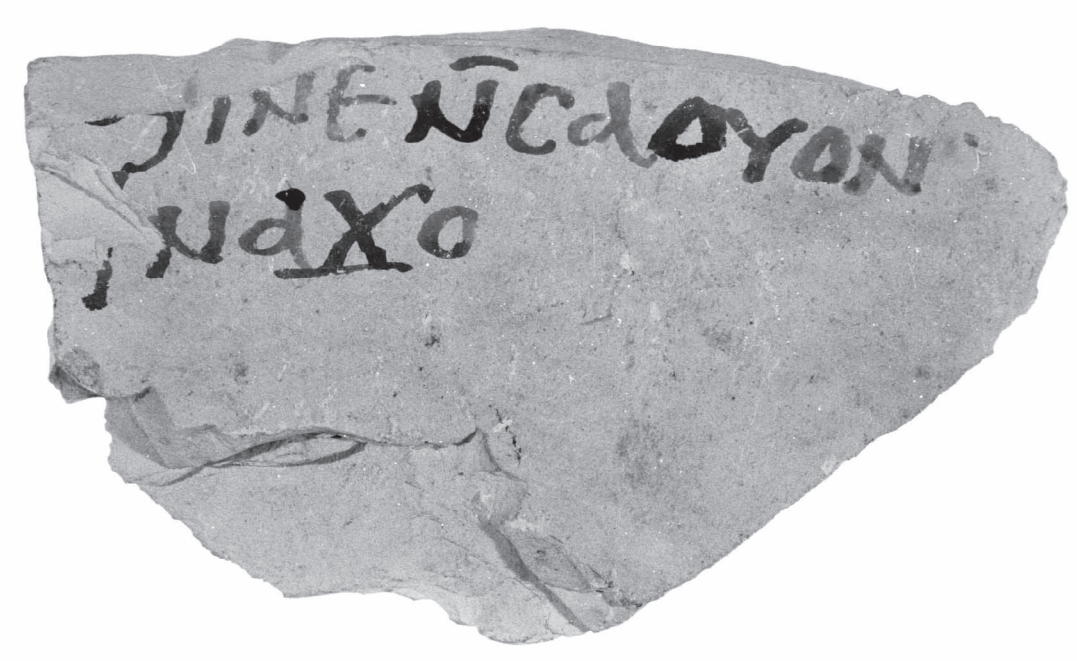


O. ThebIfao 17 v°

© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

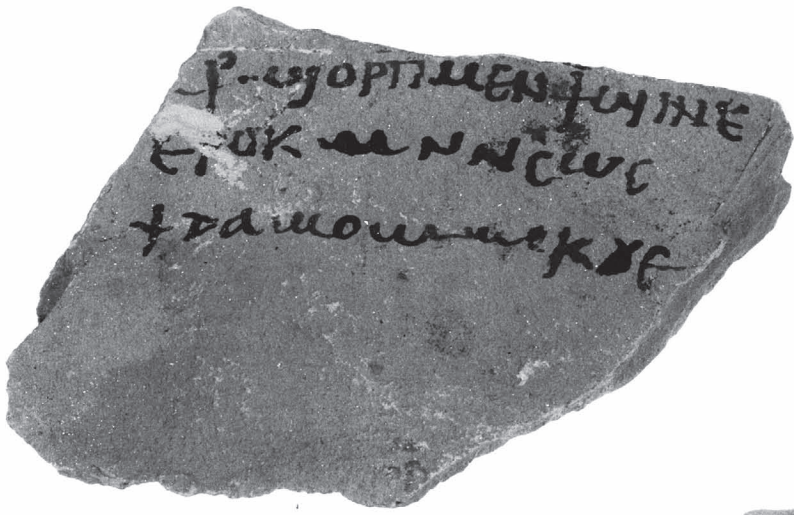


O. ThebIfao 18 r°

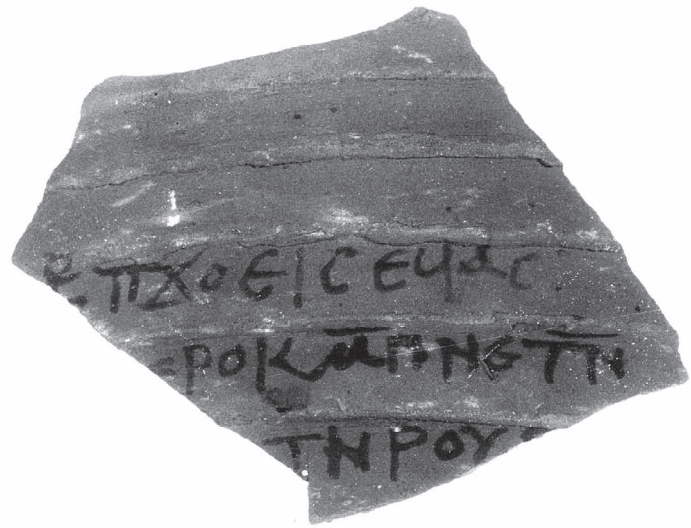


O. ThebIfao 18 v°

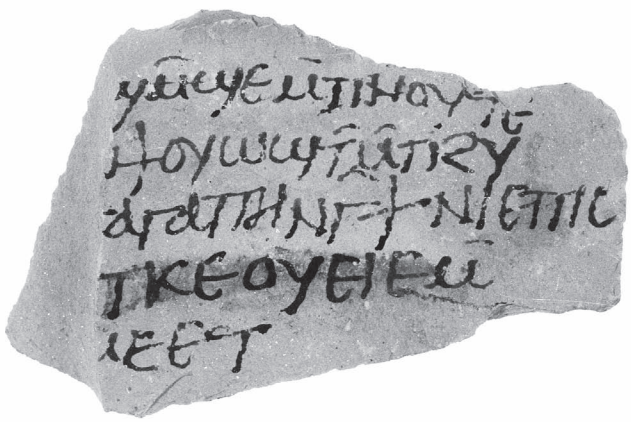
BIFAO 104 (2004), p. 39-102 Florence Calament
Varia Coptica Thebaica.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



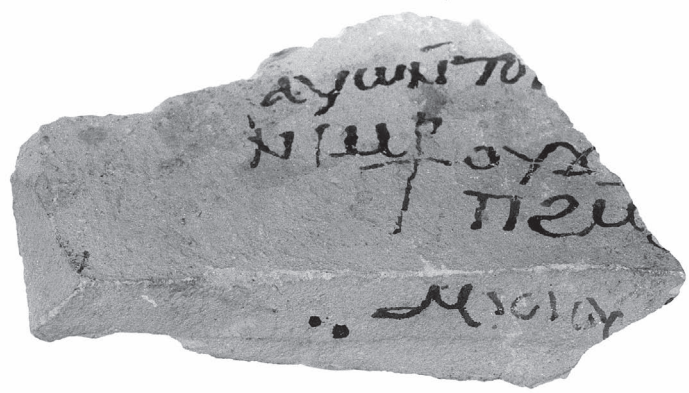
O. ThebIfao 19



O. ThebIfao 20

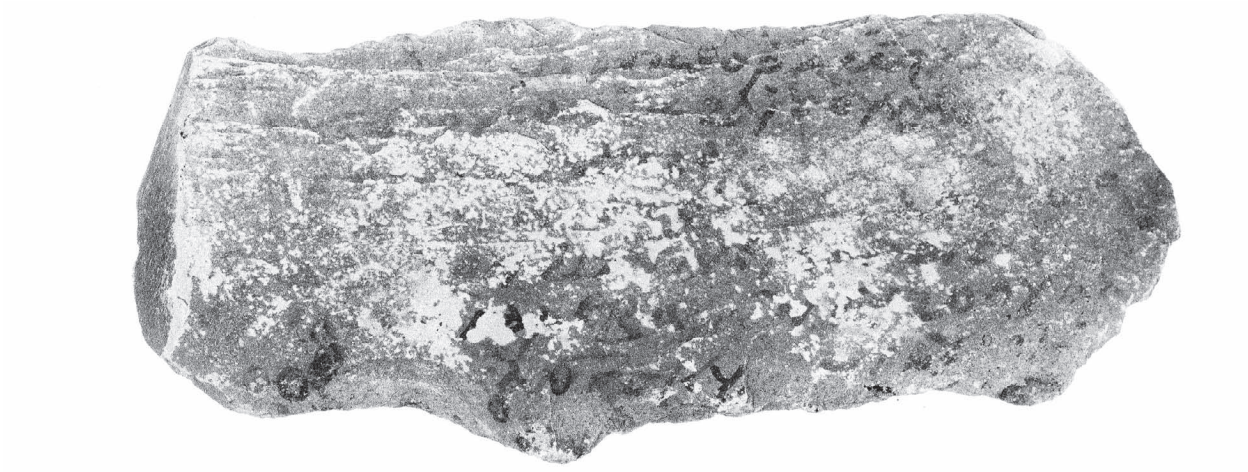


O. ThebIfao 21 r°

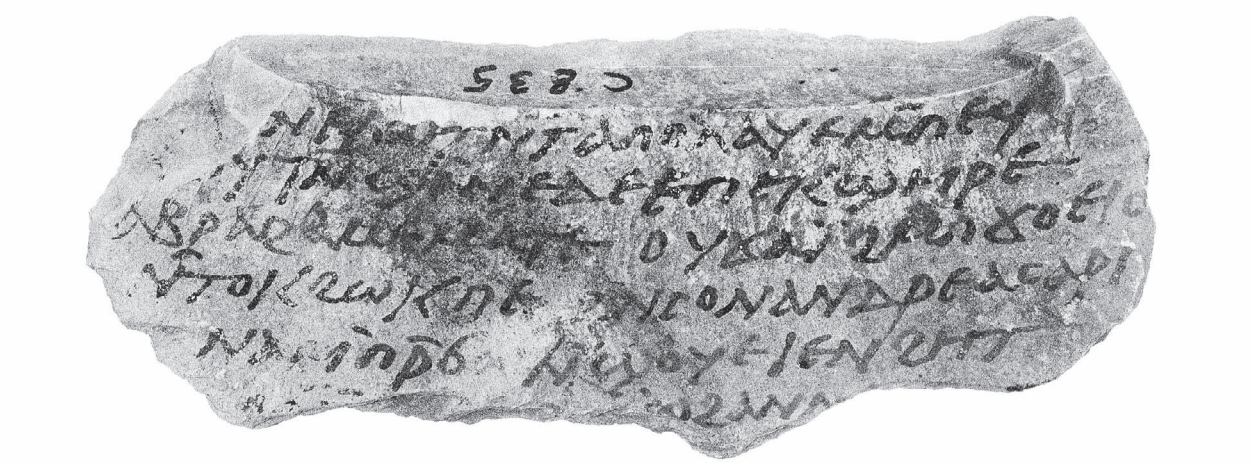


O. ThebIfao 21 v°

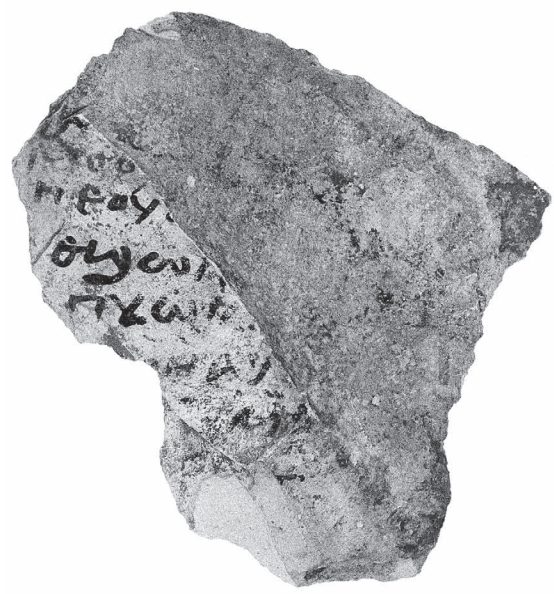
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



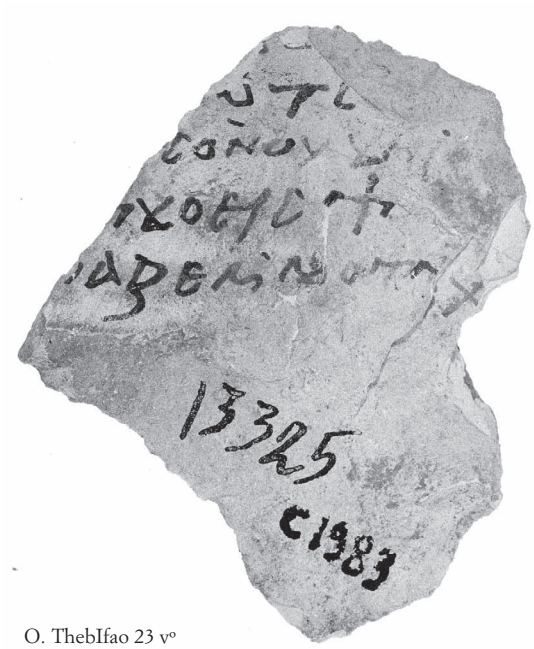
O. ThebIfao 22 r°



O. ThebIfao 22 v°

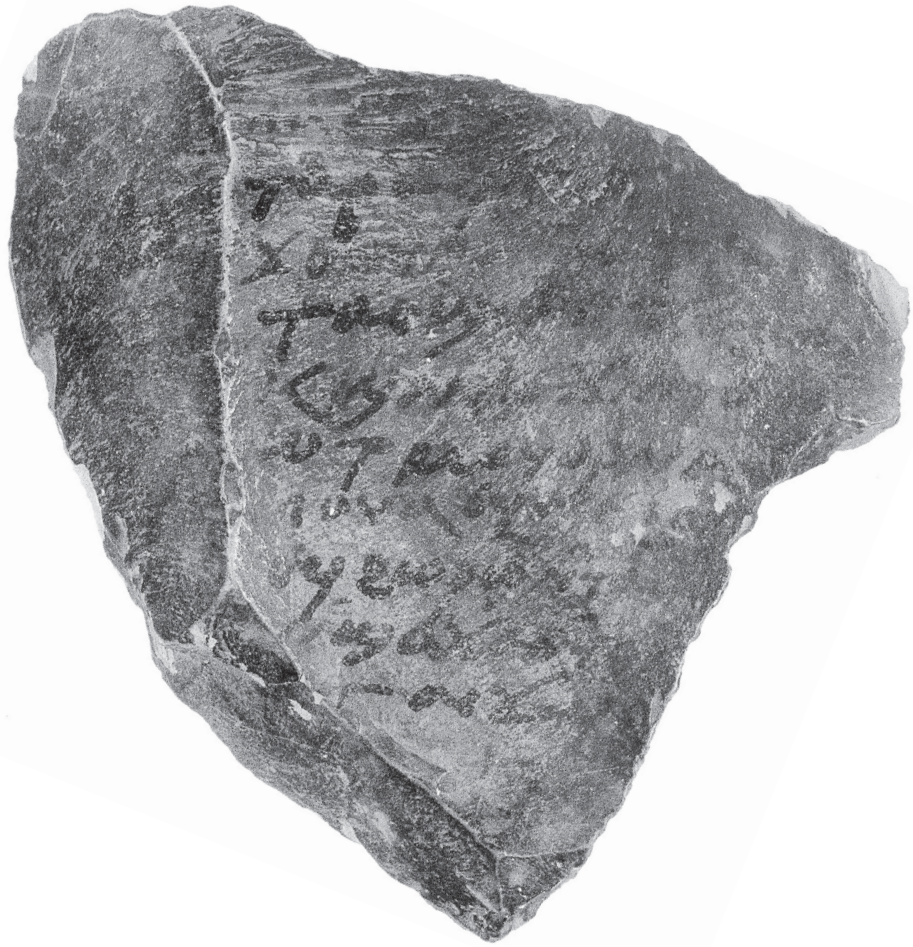


O. ThebIfao 23 r°

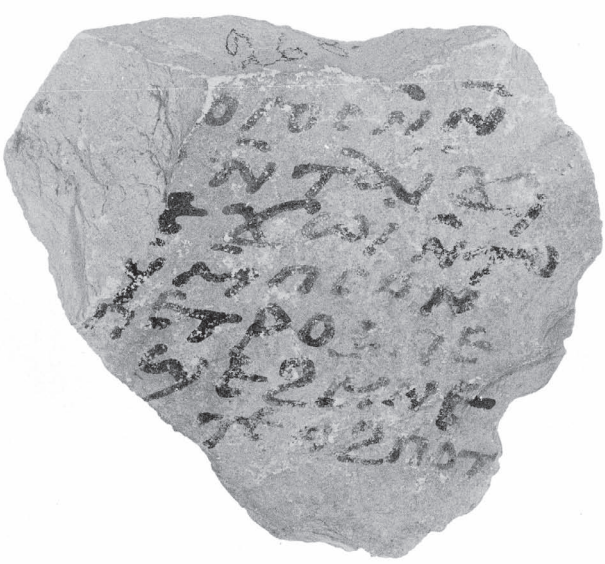


O. ThebIfao 23 v°

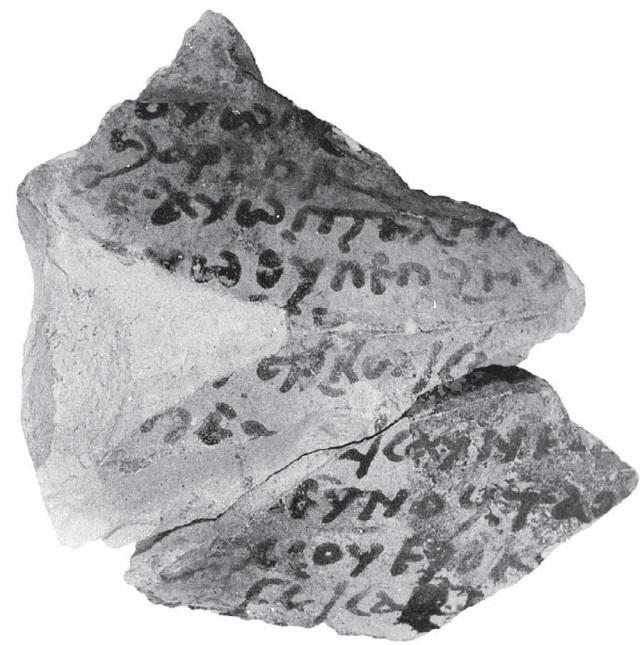
BIFAO 104 (2004), p. 39-102 Florence Calament
Varia Coptica Thebaica.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



O. ThebIfao 24

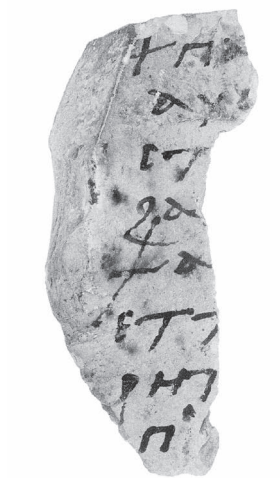


O. ThebIfao 25

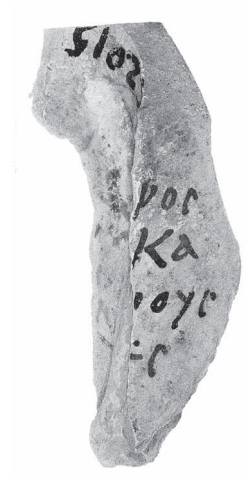


O. ThebIfao 26

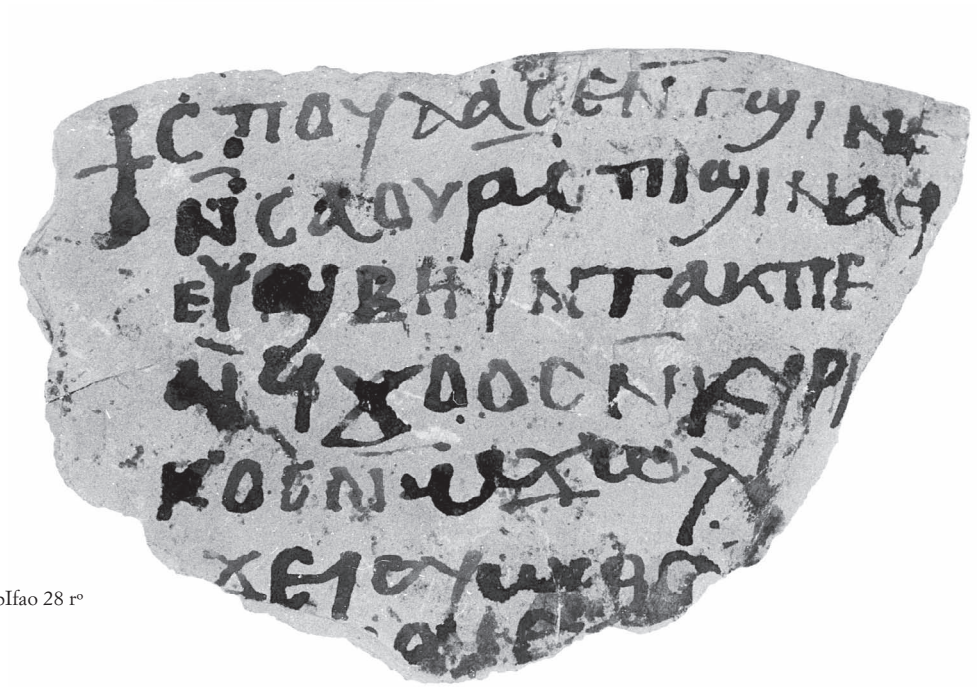
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



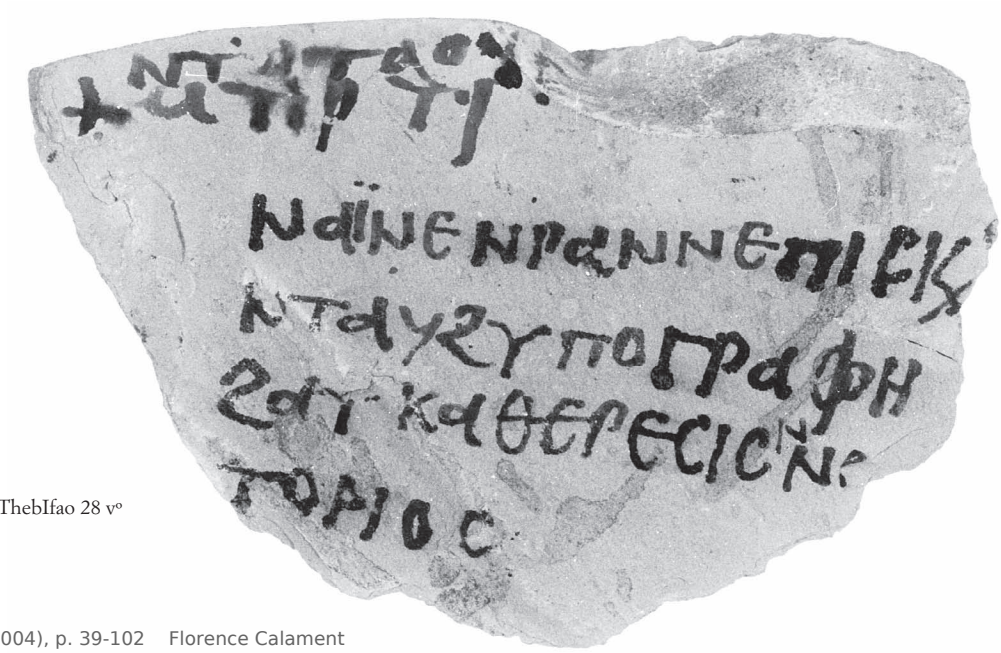
O. ThebIfao 27 r°



O. ThebIfao 27 v°

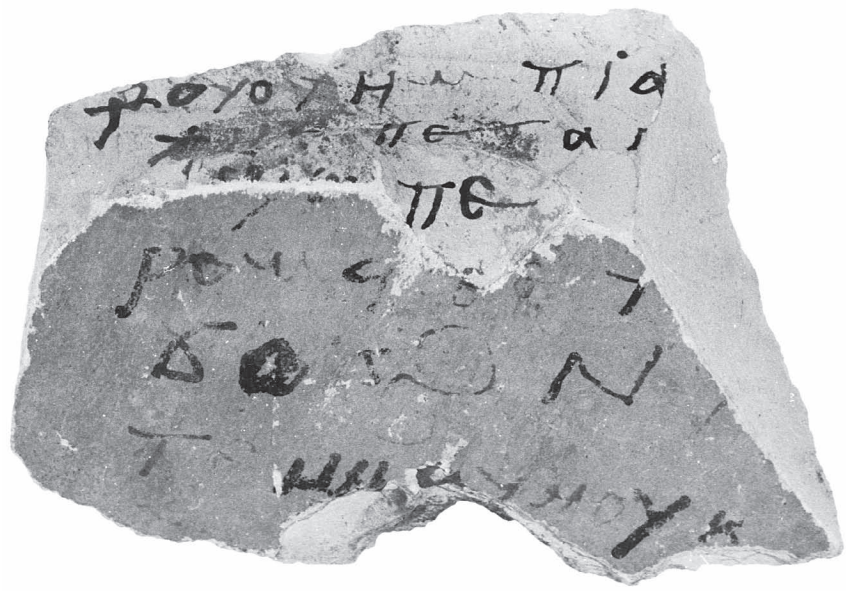


O. ThebIfao 28 r°

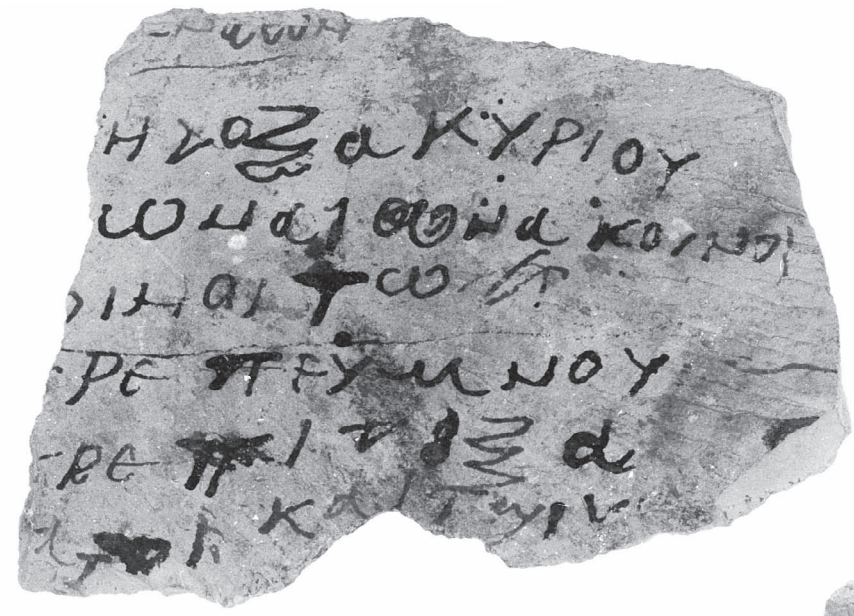


O. ThebIfao 28 v°

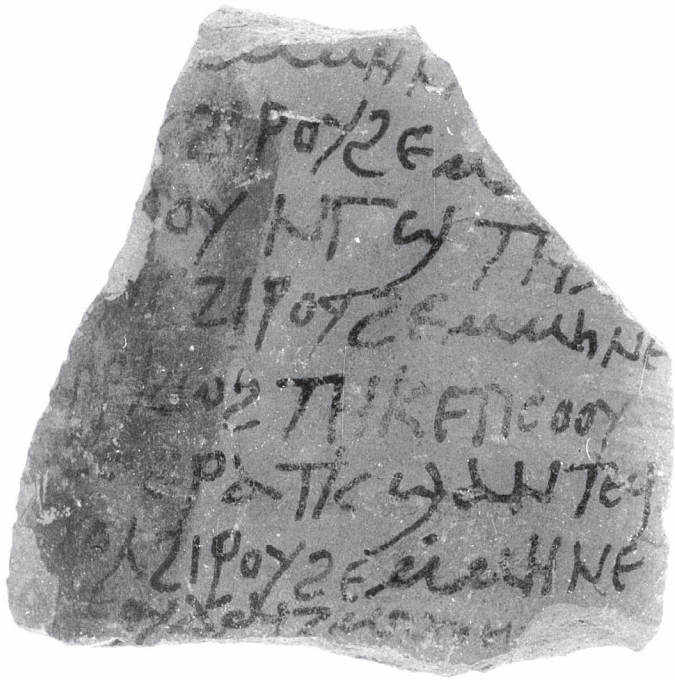
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



O. ThebIfao 29 r°

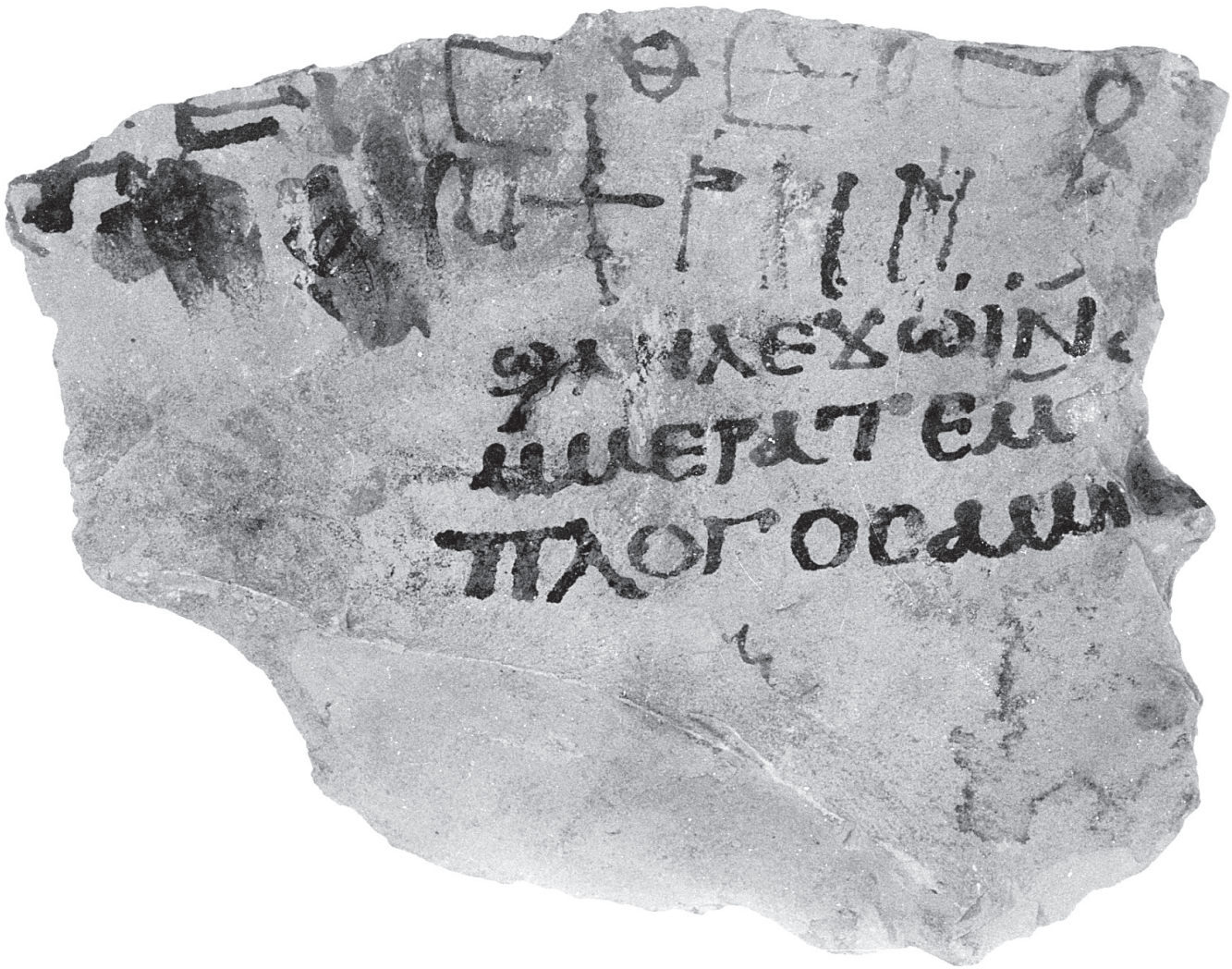


O. ThebIfao 29 v°



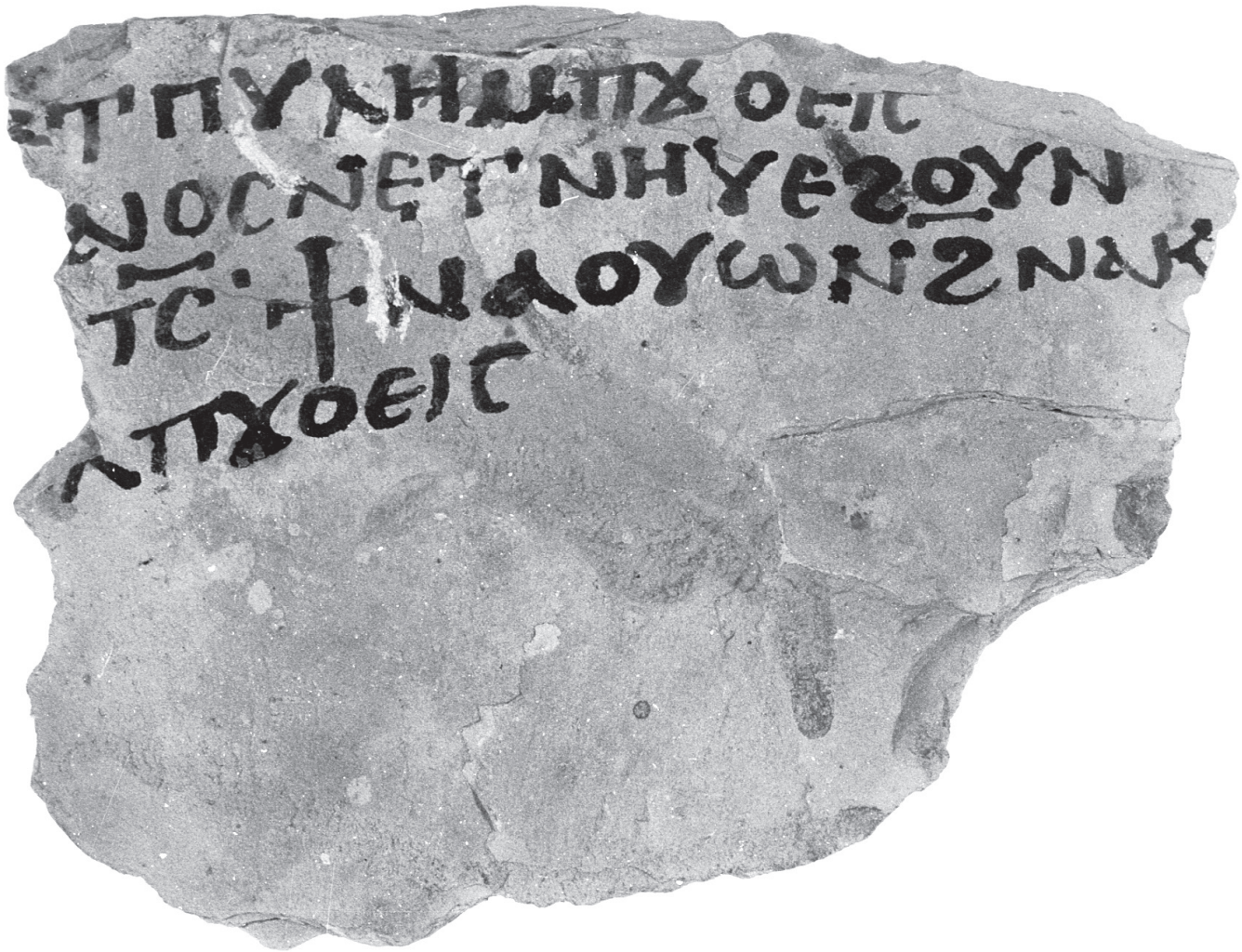
O. ThebIfao 30

© IFAO 2025



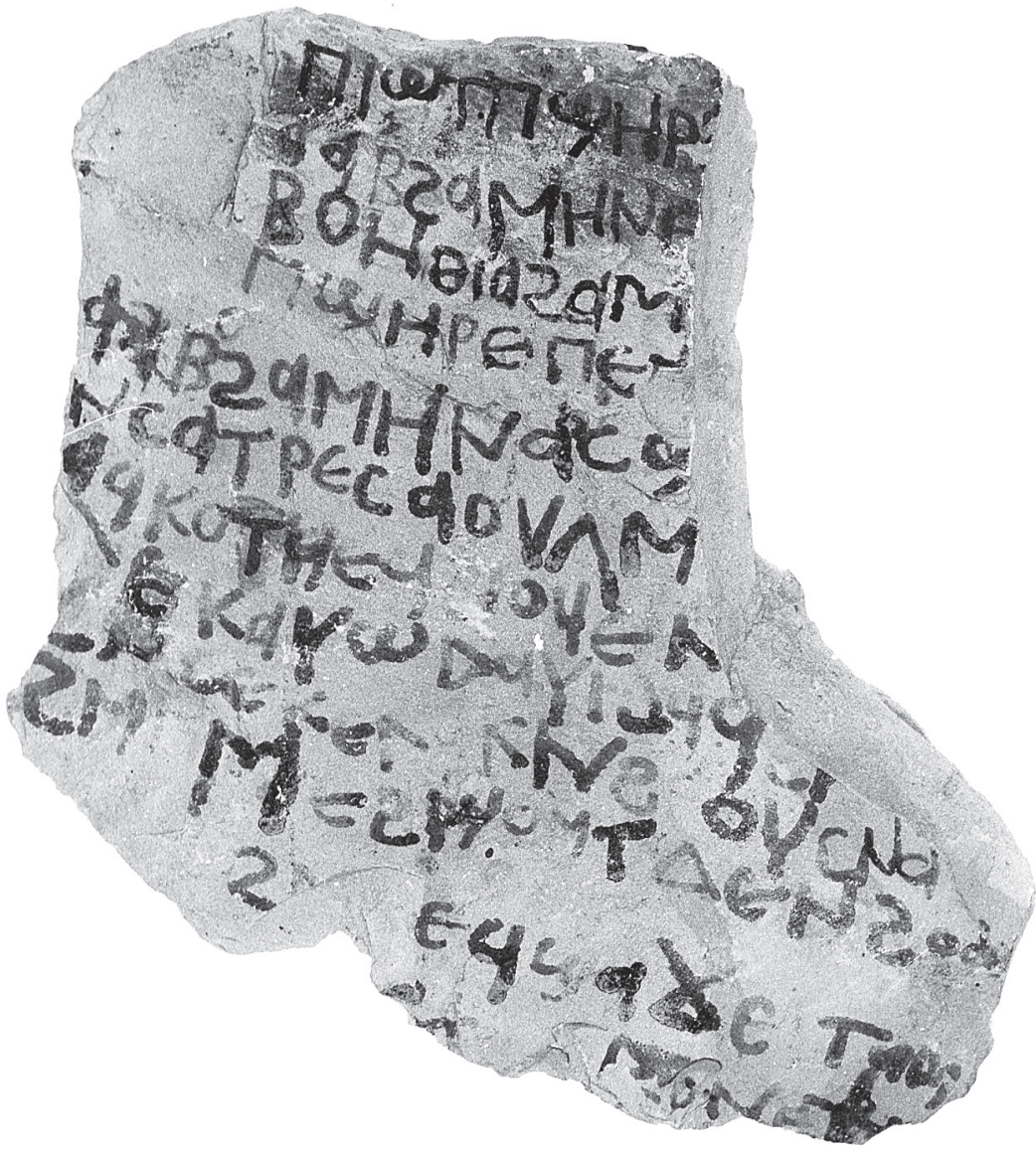
O. ThebIfao 31 r°

BIFAO 104 (2004), p. 39-102 Florence Calament
Varia Coptica Thebaica.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



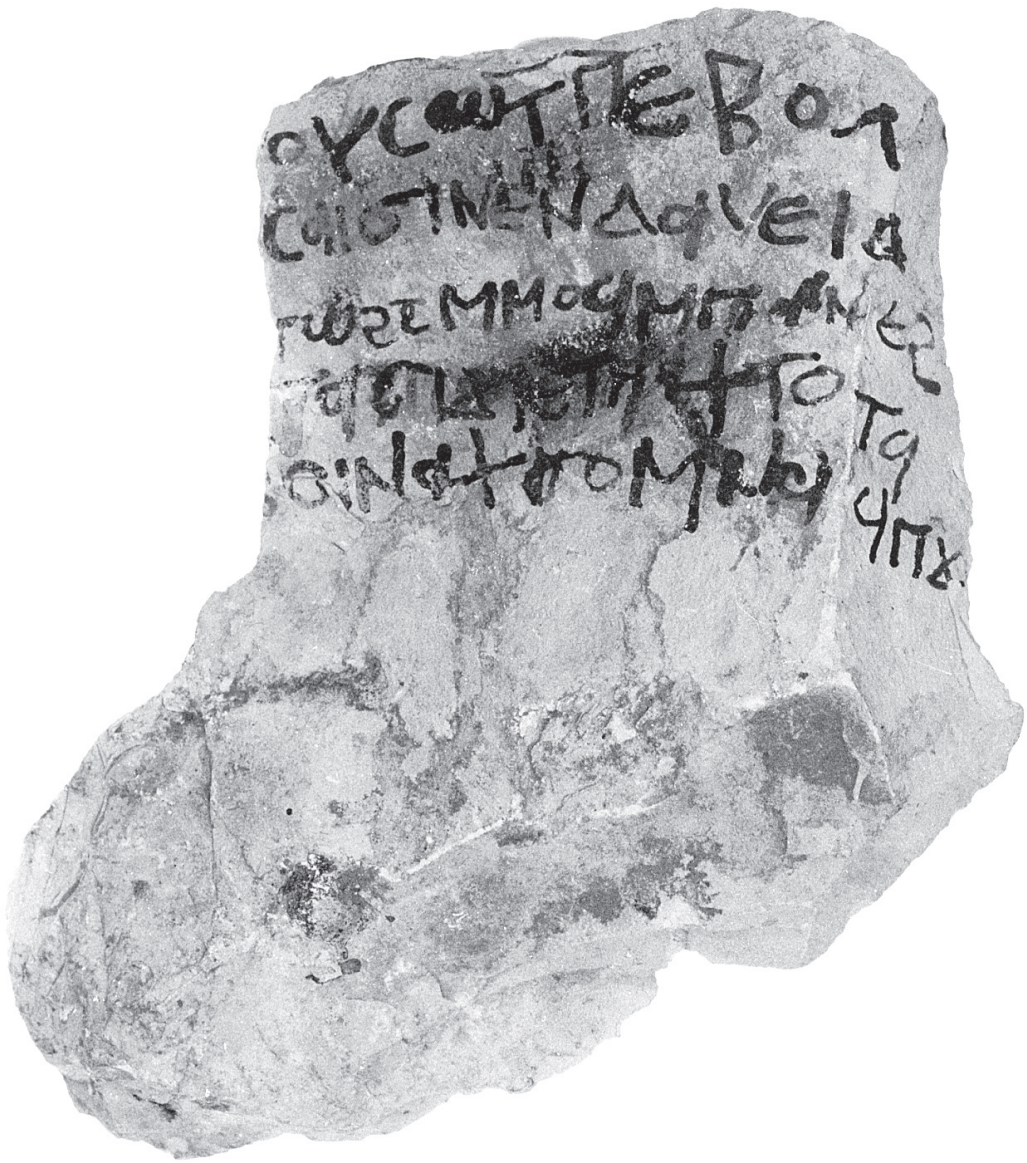
O. ThebIfao 31 v°

© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



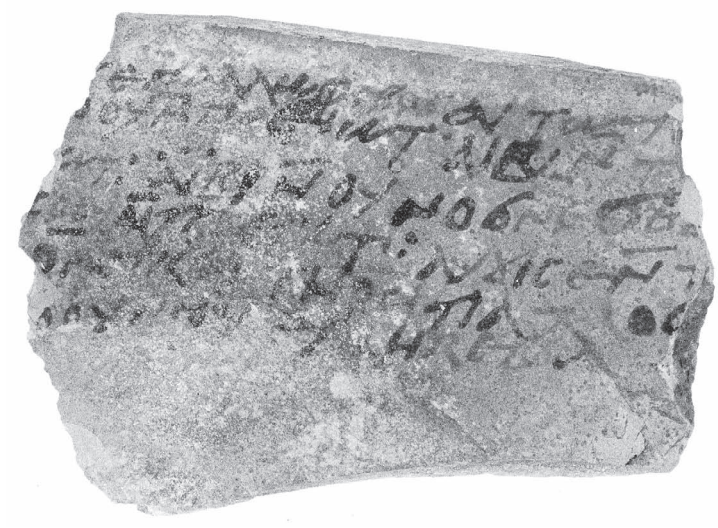
O. ThebIfao 32 r°

© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

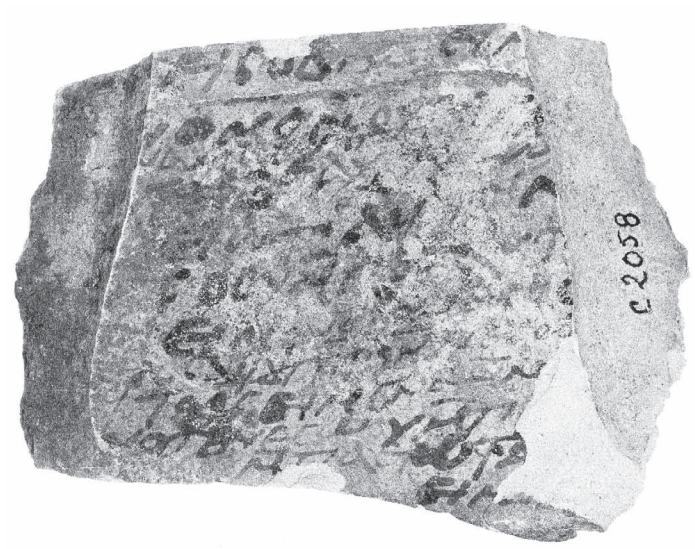


O. ThebIfao 32 v°

© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

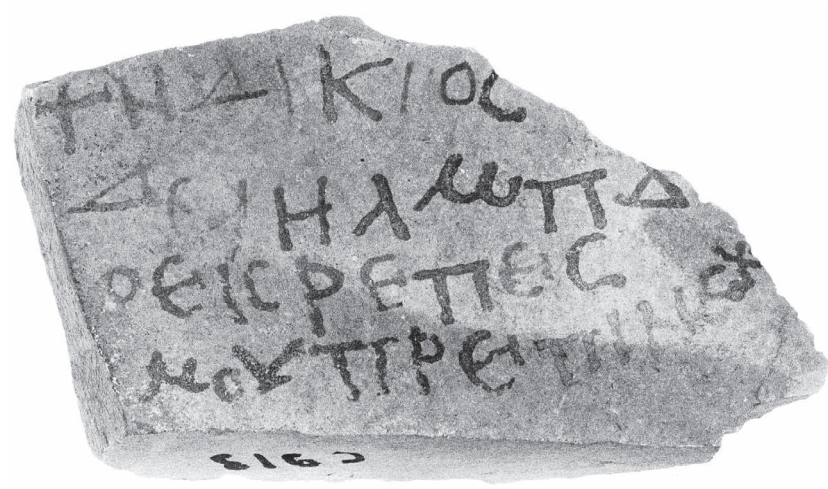


O. ThebIfao 33 r°

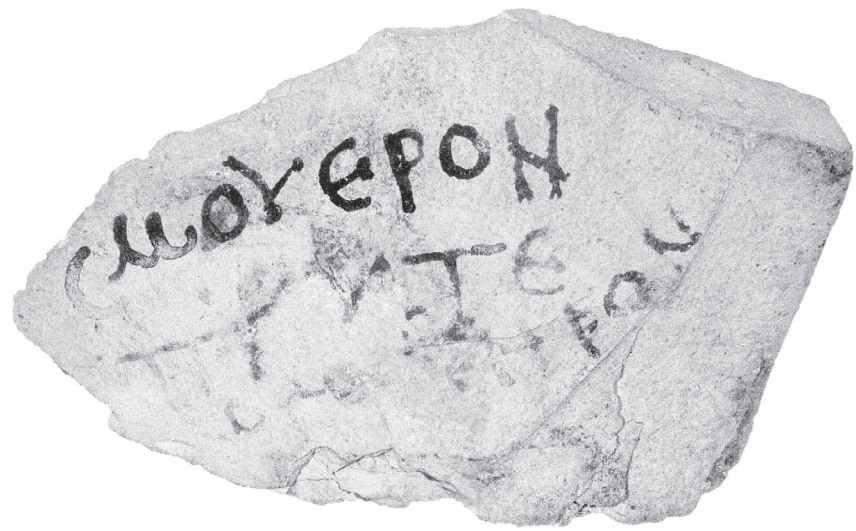


O. ThebIfao 33 v°

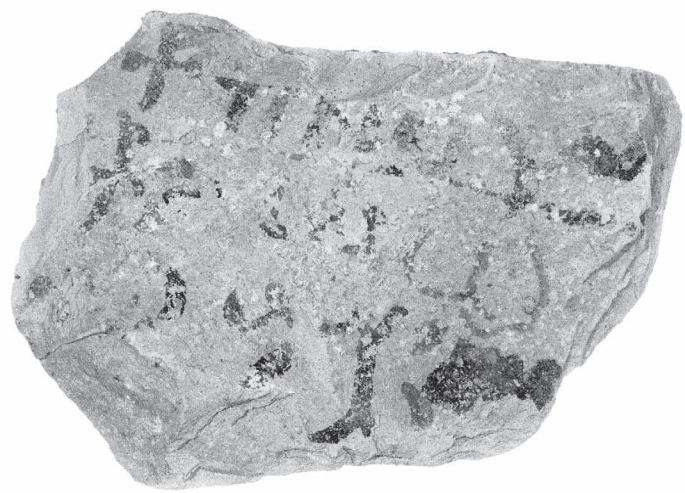
BIFAO 104 (2004), p. 39-102 Florence Calament
Varia Coptica Thebaica.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



O. ThebIfao 34 r°



O. ThebIfao 34 v°

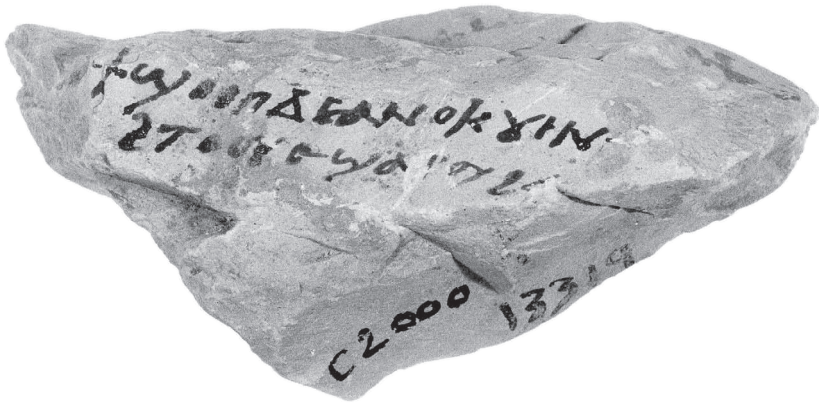


O. ThebIfao 35 r°

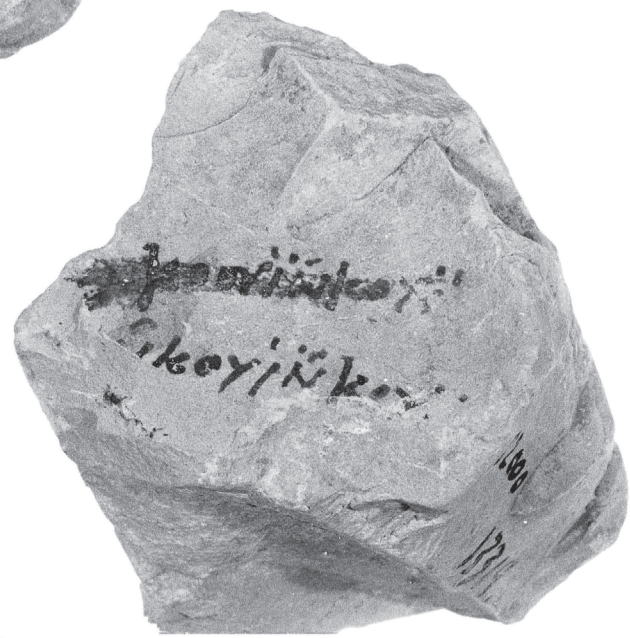


O. ThebIfao 35 v°

© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



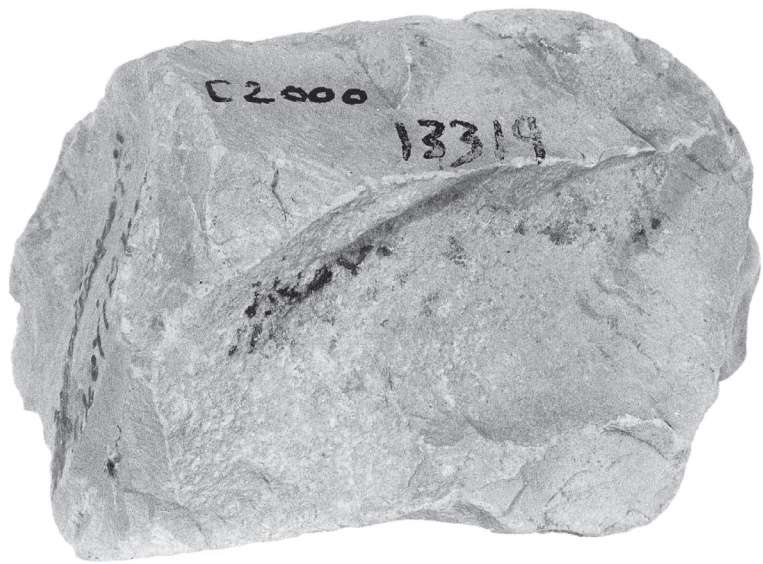
O. ThebIfao 36 (face 1)



O. ThebIfao 36 (face 2)

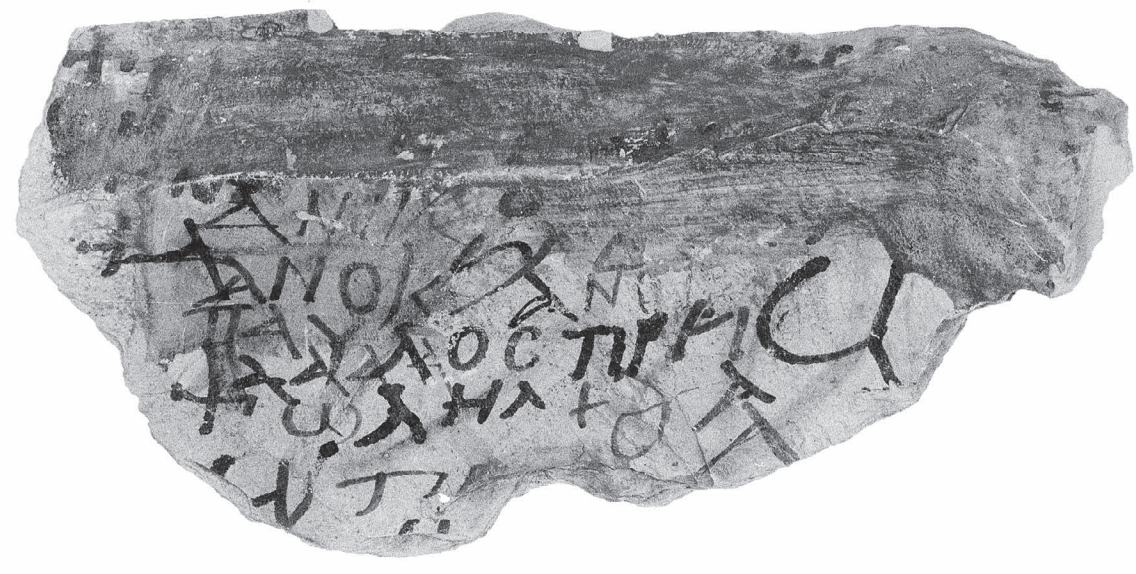


O. ThebIfao 36 (face 3)

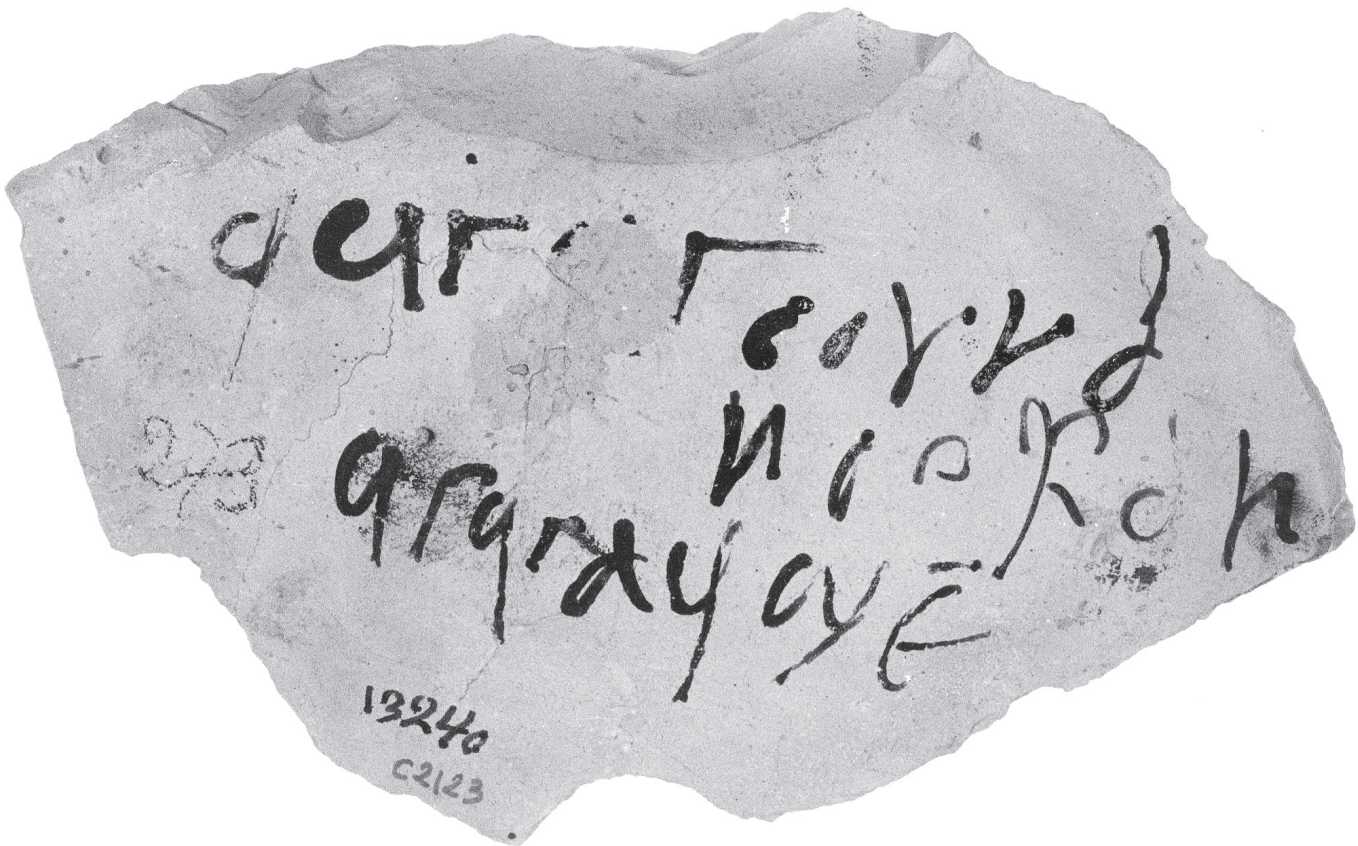


O. ThebIfao 36 (face 4)

BIFAO 104 (2004), p. 39-102 Florence Calament
Varia Coptica Thebaica.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

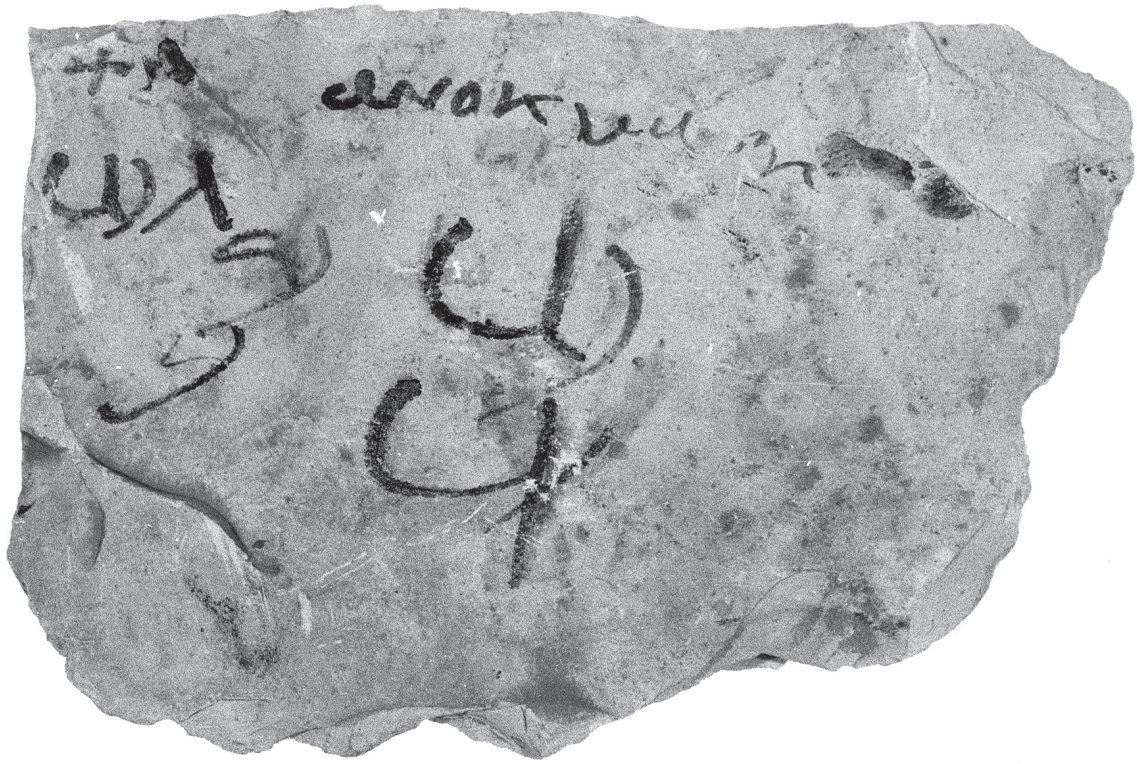


O. ThebIfao 37



O. ThebIfao 39

© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



O. ThebIfao 38 r°



O. ThebIfao 38 v°

BIFAO 104 (2004), p. 39-102 Florence Calament
Varia Coptica Thebaica.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



O. ThebIfao 40

éch. : 3/4

© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



O. ThebIfao 41 r°

BIFAO 104 (2004), p. 39-102 Florence Calament
Varia Coptica Thebaica.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



O. ThebIfao 41 v°

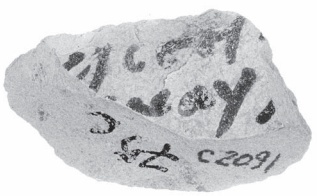
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



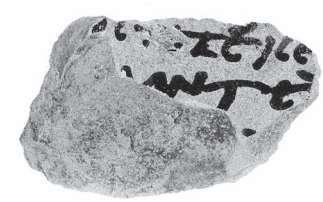
O. ThebIfao 42 r°



O. ThebIfao 42 v°



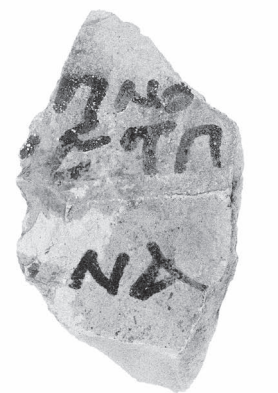
O. ThebIfao 43 r°



O. ThebIfao 43 v°



O. ThebIfao 44



O. ThebIfao 45

BIFAO 104 (2004), p. 39-102 Florence Calament
Varia Coptica Thebaica.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net